

BELGISCHE SENAAAT

ZITTING 2000-2001

21 FEBRUARI 2001

**Wetsvoorstel tot instelling van
jeugdadvocaten voor minderjarigen**

VERSLAG**NAMENS DE COMMISSIE VOOR DE
JUSTITIE
UITGEBRACHT
DOOR MEVROUW de T' SERCLAES**

De commissie voor de Justitie heeft dit wetsvoorstel onderzocht op haar vergaderingen van 11 oktober, 29 november en 6 december 2000, 10, 17, 24 en 31 januari 2001, en 21 februari 2001.

**I. INLEIDENDE UITEENZETTING DOOR
DE INDIENSTER VAN HET WETSVOORSTEL**

De indienster verwijst naar de toelichting bij het wetsvoorstel en de commentaar bij de artikelen (Stuk Senaat, nr. 2-256/1, blz. 1-6).

Aan de werkzaamheden van de Commissie hebben deelgenomen:

1. Vaste leden: de heer Dubié, voorzitter; mevrouw De Schampelaere, de heer Istasse, de dames Kaçar, Leduc, Lindekens, de heren Mahoux, Monfils, mevrouw Nyssens, de heer Ramoudt, de dames Staveaux-Van Steenberge, Taelman, de heer Vandenberghe, de dames Vanlerberghe en de T' Serclaes, rapporteur.
2. Plaatsvervangers: de heer Daif, mevrouw de Bethune, de heren Galand, Malmendier, Roelants du Vivier en mevrouw Van Riet.
3. Andere senatoren: de heren Lozie en Van Quickenborne.

Zie:

Stukken van de Senaat:

2-256 - 1999/2000:

Nr. 1: Wetsvoorstel van mevrouw Lindekens.

2-256 - 2000/2001:

Nrs. 2 tot 5: Amendementen.

SÉNAT DE BELGIQUE

SESSION DE 2000-2001

21 FÉVRIER 2001

**Proposition de loi instituant
les avocats des mineurs**

RAPPORT**FAIT AU NOM
DE LA COMMISSION
DE LA JUSTICE
PAR MME de T' SERCLAES**

La commission de la Justice a examiné la présente proposition de loi au cours de ses réunions des 11 octobre, 29 novembre et 6 décembre 2000, 10, 17, 24 et 31 janvier 2001 et 21 février 2001.

**I. EXPOSÉ INTRODUCTIF DE
L'AUTEUR DE LA PROPOSITION DE LOI**

L'auteur renvoie aux développements de la proposition de loi et au commentaire des articles (doc. Sénat, n° 2-256/1, pp. 1-6).

Ont participé aux travaux de la commission:

1. Membres effectifs: M. Dubié, président; Mme De Schampelaere, M. Istasse, Mmes Kaçar, Leduc, Lindekens, MM. Mahoux, Monfils, Mme Nyssens, M. Ramoudt, Mmes Staveaux-Van Steenberge, Taelman, M. Vandenberghe, Mmes Vanlerberghe et de T' Serclaes, rapporteuse.
2. Membres suppléants: M. Daif, Mme de Bethune, MM. Galand, Malmendier, Roelants du Vivier et Mme Van Riet.
3. Autres sénateurs: MM. Lozie et Van Quickenborne.

Voir:

Documents du Sénat:

2-256 - 1999/2000:

N° 1: Proposition de loi de Mme Lindekens.

2-256 - 2000/2001:

N°s 2 à 5: Amendements.

Een derde van alle ouderparen verlaten elkaar in de loop van hun huwelijk. Dit mondt doorgaans uit in een definitieve echtscheiding. De scheidende partijen worden bijgestaan door hun eigen advocaat. De kinderen staan in de kou. Wanneer de scheiding door een der partijen of soms door beiden niet verwerkt kan worden, gaan ze een emotionele strijd aan. Wanneer mensen elkaar willen treffen, vormen de kinderen vaak het ultieme middel.

De advocaat zit in een niet-comfortabele positie. Hij dient bovenal zijn cliënt bij te staan, maar mag ook niet uit het oog verliezen dat de kinderen soms belangen hebben die niet parallel zijn met de wens en de verwachtingen van de partij die door hem wordt verdedigd. Niet alle advocaten hebben op dat ogenblik de moed om tegen het belang van hun eigen cliënt in te stellen dat de rechten van de kinderen in een echtscheiding prioritair zijn.

Ook wanneer kinderen het slachtoffer zijn van misdrijven, hebben zij in eigen naam nooit een advocaat. Het zijn hun ouders die zich burgerlijke partij kunnen stellen. Wanneer het gaat om intrafamiliale misdrijven, is het een ouder die desgevallend voor hen opkomt. Ook hier kan men vaststellen dat kinderen niet alleen het slachtoffer zijn van de misdrijven, maar nadien ook nog eens het slachtoffer worden van de genomen maatregelen.

Hoe vaak gebeurt het niet dat na incest gepleegd door de vader deze uiteindelijk toch bij zijn echtgenote blijft en de kinderen in een instelling geplaatst worden? Uiteindelijk is het het kind dat gestraft wordt voor de misdrijven van een ander nadat het reeds zo zwaar werd getraumatiseerd door de gepleegde feiten. Ook hier kunnen kinderen niet bij hun eigen advocaat te rade, hoe belangrijk dit ook kan zijn.

De vraag is dan ook of de tijd niet rijp is om minderjarigen het recht toe te kennen over een eigen advocaat, de jeugdadvocaat, te beschikken. Op die manier wordt immers concreet invulling gegeven aan artikel 9 van het Verdrag van 20 november 1989 inzake de rechten van het kind. Punt 2 van genoemd artikel stelt immers: «In procedures ingevolge het eerste lid van dit artikel dienen alle betrokken partijen de gelegenheid te krijgen aan de procedures deel te nemen en hun standpunten naar voren te brengen.»

Ook artikel 12 van desbetreffend verdrag, over het recht op vrije meningsuiting, stelt in punt 2: «Hiertoe wordt het kind met name in de gelegenheid gesteld te worden gehoord in iedere gerechtelijke en bestuurlijke procedure die het kind betreft, hetzij rechtstreeks, hetzij door tussenkomst van een vertegenwoordiger of een daarvoor geschikte instelling, op een wijze die verenigbaar is met de procedureregels van het nationale recht.»

Tevens wordt in het eindrapport van de Nationale Commissie tegen de seksuele uitbuiting van kinderen

Un tiers des couples avec enfant(s) se séparent. Cette séparation débouche généralement sur un divorce définitif. Les parties en instance de divorce sont assistées chacune par leur avocat. Les enfants, eux, sont laissés-pour-compte. Lorsqu'un des ex-conjoints ou parfois les deux ne supportent pas la séparation, ils s'engagent dans un conflit émotionnel et les enfants sont souvent le moyen ultime pour blesser l'autre.

L'avocat se trouve dans une situation inconfortable. Il doit avant tout assister son client, mais ne peut pas perdre de vue que les intérêts des enfants ne coïncident pas toujours avec le souhait et les attentes de la partie qu'il défend. Tous les avocats n'ont pas le courage, à ce moment-là, d'aller à l'encontre des intérêts de leur client en affirmant que les droits de l'enfant sont prioritaires dans une procédure de divorce.

Même lorsque des enfants sont victimes de délits, ils n'ont jamais d'avocat en leur nom personnel. Ce sont les parents qui peuvent se constituer partie civile. Lorsqu'il s'agit de délits intrafamiliaux, ce sera un des parents qui défendra, le cas échéant, les intérêts des enfants. Ici encore, on constate que non contents d'être les victimes des délits, les enfants sont, de surcroît, les victimes des mesures prises.

Combien de fois n'arrive-t-il pas qu'un père qui s'est rendu coupable d'inceste, reste en fin de compte avec son épouse tandis que les enfants se retrouvent placés en institution? En plus du traumatisme important provoqué par les faits commis, c'est finalement l'enfant qui est puni pour les délits commis par autrui. Ici non plus, les enfants ne peuvent pas se faire conseiller par leur propre avocat, si important que cela puisse être.

Il faut donc se demander si le moment n'est pas venu d'accorder aux mineurs le droit d'avoir leur propre avocat, un «avocat des mineurs». En leur offrant cette possibilité, on concrétiserait l'article 9 de la Convention du 20 novembre 1989 relative aux droits de l'enfant. Le point 2 de cet article dispose en effet: «Dans tous les cas prévus au paragraphe 1^{er} du présent article, toutes les parties intéressées doivent avoir la possibilité de participer aux délibérations et de faire connaître leurs vues.»

L'article 12 de ladite convention, consacré au droit à la libre expression, énonce en son point 2: «À cette fin, on donnera notamment à l'enfant la possibilité d'être entendu dans toute procédure judiciaire ou administrative l'intéressant, soit directement, soit par l'intermédiaire d'un représentant ou d'un organisme approprié, de façon compatible avec les règles de procédure de la législation nationale.»

Le rapport final de la Commission nationale contre l'exploitation sexuelle des enfants prône lui aussi

uitdrukkelijk gepleit voor de instelling van een systeem van jeugdadvocaten.

Advocaten moeten worden opgeleid om minderjarigen bij te staan. Deze opleiding omvat op de eerste plaats de juridische kennis van de rechten van het kind en al wat daarmee samengaat. Naast een sterke juridische scholing dient deze advocaat ook over een psychologische bagage te beschikken.

Weinig volwassenen kunnen praten met kinderen op hun niveau. Wie zich toelegt op de omgang met kinderen en hun belangen moet behartigen, moet dan ook beschikken over een voldoende dosis psychologisch doorzicht en aanvoelen. Er moet in een aangepaste opleiding worden voorzien.

Uiteraard moet de advocaat een deskundige terzake zijn, die weet welke weg er moet bewandeld worden wanneer kinderen problemen hebben, zowel op procedureel vlak als wat begeleiding betreft. Hij is ook diegene die kan overleg plegen met de ouders of met derden. Hij kan een belangrijke rol vervullen in het kader van de bemiddeling tussen dader en slachtoffer, in dit geval het kind-dader of het kind-slachtoffer. Hij kan ook het kind ondersteunen in de poging om een verzoening tot stand te brengen na zware echtelijke moeilijkheden of in geval van misdrijven door familieleden op kinderen gepleegd.

De jeugdadvocaat kan de belangen van het kind verdedigen in alle aangelegenheden die betrekking hebben op het Internationaal Verdrag inzake de rechten van het kind. Bovendien heeft hij twee specifieke domeinen waar hij actief kan optreden :

A. Bijstand in het kader van gezins- en relatieproblemen

Wanneer ouders familiale moeilijkheden hebben en er aan een scheiding wordt gedacht, is het nuttig dat de kinderen een beroep kunnen doen op een advocaat die specifiek en uitsluitend hun belangen behartigt. Hij kan mee onderhandelen tussen de ouders die op hun beurt worden bijgestaan door hun eigen raadsman. Op die wijze krijgen de kinderen een spreekrecht dat zij thans in feite niet hebben. De advocaat kan binnen de ruimte van zijn kabinet en gedekt door het beroepsgeheim de wensen en verlangens van kinderen vernemen en deze dan ook verdedigen.

Tevens dient hij wijs genoeg te zijn om bij te sturen indien hij meent dat dit nodig is. Net als bij volwassenen zijn niet alle wensen van kinderen realistisch of dienen ze hun belangen. Vandaar ook dat de advocaat als raadsman of raads-vrouw als eerste taak heeft raad te geven aan zijn cliënt, in dit geval de minderjarige.

Doordat kinderen door hun eigen advocaat worden bijgestaan, wordt hun rechtspositie versterkt.

expressément la mise en place d'un système d'avocats pour les enfants.

Les avocats doivent être formés à l'assistance des mineurs. Cette formation comprend tout d'abord la connaissance juridique des droits de l'enfant et de tout ce qui va de pair. Outre une formation juridique poussée, cet avocat doit disposer aussi d'un bagage psychologique.

Peu d'adultes sont capables de parler aux enfants en se mettant à leur niveau. Si l'on veut se consacrer aux rapports avec les enfants et se charger de la défense de leurs intérêts, il faut donc avoir beaucoup de psychologie et de feeling. Une formation adaptée doit être prévue.

L'avocat doit bien sûr être un expert qui soit au fait des questions de procédure et des aspects d'encadrement des enfants confrontés à des problèmes. C'est lui aussi qui peut organiser une concertation avec les parents ou des tiers. Il peut jouer un rôle important dans le cadre de la médiation entre l'auteur du délit et sa victime, dans le cas présent l'enfant-auteur ou l'enfant-victime. Il peut également soutenir l'enfant dans la tentative de réconciliation après des problèmes conjugaux graves ou lorsque des enfants ont été l'objet de délits commis par des membres de la famille.

L'avocat des mineurs peut défendre les intérêts de l'enfant dans toutes les matières qui ont trait à la Convention internationale relative aux droits de l'enfant. De plus, il peut intervenir activement dans deux domaines spécifiques :

A. L'assistance dans le cadre des problèmes familiaux et relationnels

Lorsque des parents ont des problèmes familiaux et qu'un divorce est envisagé, il est bon que les enfants puissent faire appel à un avocat pour défendre leurs intérêts de manière spécifique et exclusive. Cet avocat des enfants pourra intervenir dans la négociation entre les parents, eux-mêmes assistés par leur propre conseil. Les enfants disposeront ainsi d'un droit de parole qu'ils n'ont en fait pas à l'heure actuelle. Dans l'enceinte de son cabinet et sous le couvert du secret professionnel, l'avocat pourra s'enquérir des souhaits et désirs de l'enfant et donc les défendre.

Il doit en outre avoir la sagesse de rectifier le tir lorsqu'il l'estime nécessaire. Les souhaits des enfants, comme ceux des adultes, ne sont pas tous réalistes et ne servent pas tous leurs intérêts. La première tâche du conseil, homme ou femme, sera donc bien de conseiller son client, en l'occurrence le mineur.

Le statut juridique des enfants sera renforcé du fait qu'ils seront assistés par leur propre avocat. L'on

Op die wijze wordt ook voorkomen dat zij tussen vader en moeder heen en weer geslingerd worden en in een emotioneel onmogelijke situatie terechtkomen. Kinderen zijn uitermate loyaal ten overstaan van vader en moeder. Dit kan door de ouders al dan niet bewust misbruikt worden. Het voordeel van de invoering van een jeugdadvocaat bestaat erin dat het kind ook kan worden bijgestaan door zijn eigen advocaat op het ogenblik dat het door een magistraat gehoord wordt. Kinderen worden nu door een van beide ouders naar de rechter gebracht, en soms tot het laatste moment beïnvloed. Zij gaan dan ook beladen met zware druk de rechter tegemoet en dit in een voor hen soms weinig comfortabele situatie. Ook de vrees deze rechter te moeten ontmoeten, kan traumatiserend zijn voor een kind.

De bijstand van een advocaat die hen begeleidt, hen naar de rechtbank brengt en hen bijstaat tijdens het verhoor zou alleszins geruststellend werken ten opzichte van het kind en een garantie van zijn rechten betekenen.

Wanneer de zaak ten gronde behandeld wordt, zou ook deze advocaat met inachtneming van zijn beroepsgeheim de wensen van het kind en zijn diepe verlangens kenbaar kunnen maken in de hoop gehoor te vinden bij de rechter die deze moeilijke beslissing moet nemen. Wanneer wordt ingegaan tegen de vraag van het kind, zou de advocaat er kunnen op toezien dat deze weigering dient gemotiveerd te worden zodanig dat het kind ook weet waarom zijn vraag niet wordt geaccepteerd.

Alleszins zal de bijstand van een jeugdadvocaat heel wat meer garanties bieden voor het belang van het kind dan tot nu het geval is. Dit geldt bijvoorbeeld ook voor afstammings- en adoptieproblemen of het recht op contact met grootouders, broers en zussen.

B. Het kind als dader of slachtoffer van een delict

Als dader van een delict krijgt het kind wanneer het voor de jeugdrechter verschijnt een advocaat toebedeeld. De ervaring wijst echter uit dat deze advocaten wellicht ook bij gebrek aan opleiding vaak weinig gemotiveerd zijn om hun cliënt echt bij te staan en weinig kennis hebben van het dossier van het kind. De toegewezen advocaten staan vaak aan het begin van een carrière, durven niet ten volle optreden of willen snel hogerop. De kern van de opdracht, namelijk het bijstaan van een minderjarige, komt soms op de tweede plaats.

De procedure die kinderen doorlopen binnen de bijzondere jeugdzorg is niet altijd begrijpbaar voor het kind in kwestie. Hoewel het Protocol Jongerenrechten in de jeugdbijstand vermeldt dat elke jongere het recht heeft op begrijpbare informatie, wijst de praktijk uit dat lang niet alle jongeren inzage hebben

évitera ainsi également qu'ils ne soient ballottés entre le père et la mère et ne se retrouvent dans une situation émotionnelle impossible. Les enfants sont d'une loyauté extrême envers leur père et leur mère. Les parents peuvent abuser de cette loyauté, consciemment ou non. L'institution d'un avocat des mineurs offre l'avantage qu'au moment d'être entendu par un magistrat, l'enfant peut également être assisté par son propre avocat. Aujourd'hui, les enfants sont conduits devant le juge par un des parents qui les influence parfois jusqu'au dernier moment. C'est donc en état de forte pression qu'ils se présentent devant le juge, dans une situation parfois très inconfortable pour eux. La crainte de devoir rencontrer le juge peut également être traumatisante pour l'enfant.

L'assistance prodiguée par un avocat qui les encadre, les conduit au tribunal et les assiste durant l'audition aurait en tout cas un effet apaisant pour l'enfant et serait une garantie pour le respect de ses droits.

Lorsque l'affaire est jugée au fond, cet avocat pourrait, dans les limites du secret professionnel, faire part des souhaits et des aspirations profondes de l'enfant, dans l'espoir d'être entendu par le juge appelé à prendre cette décision difficile. Au cas où une décision irait à l'encontre de la demande de l'enfant, l'avocat pourrait veiller à ce que ce refus soit motivé afin que l'enfant sache pourquoi sa demande n'a pas été acceptée.

En tout cas, l'assistance d'un avocat des mineurs offrirait nettement plus de garanties au regard des intérêts de l'enfant que cela n'a été le cas jusqu'à présent. Il en va de même pour les problèmes de filiation et d'adoption, par exemple, ou pour le droit de contact avec les grands-parents, les frères et les sœurs.

B. L'enfant en tant qu'auteur ou victime d'un délit

L'enfant, auteur d'un délit, qui comparait devant le juge de la jeunesse, se voit assigner un avocat. L'expérience montre toutefois que ces avocats, sans doute par manque de formation, n'ont souvent pas une motivation suffisante pour assister véritablement leur client et qu'ils connaissent mal le dossier de l'enfant. Les avocats commis sont souvent en début de carrière, n'osent pas agir pleinement ou désirent grimper rapidement les échelons. L'essence de leur mission, qui est d'assister un mineur, arrive parfois au second rang de leurs préoccupations.

La procédure que les enfants suivent dans le cadre de l'assistance spéciale à la jeunesse n'est pas toujours compréhensible pour ceux-ci. Bien que le protocole relatif aux droits des jeunes dans le cadre de la protection de la jeunesse précise que tout jeune a droit à des informations compréhensibles, la pratique a démon-

in de verslagen die over hen worden opgemaakt. Uit een ruime bevraging van jongeren in de bijzondere jeugdzorg in Vlaanderen («Van mijn kant bekeken», Minoriusproject *VVJG*, 18 november 1998) blijkt dat sommige jongeren helemaal niets weten over de inhoud van de hen betreffende verslagen, anderen weten alleen wat de begeleiders verteld hebben.

De inhoud van het verslag kan nochtans belangrijk zijn voor de jongere om zichzelf beter te leren kennen en aan zijn problemen te werken. De informatie is echter ook noodzakelijk om het recht op verdediging te kunnen garanderen.

Het formeel karakter van de jeugdrechtbank zorgt voor een afstand tussen het kind en de rechter. Het kind begrijpt vaak niet de taal die er wordt gesproken en heeft het gevoel dat alles zich boven zijn hoofd afspeelt. De inbreng van het kind is hierdoor afgeremd. De bijstand van een jeugdadvocaat die in staat is de moeilijke termen en procedures te hertalen en de vragen en bedenkingen van het kind te formuleren, is dan ook noodzakelijk voor een redelijke verdediging, en voor het bijbrengen van inzichten bij het kind en de betrokken volwassenen.

Zeker wanneer kinderen slachtoffer zijn van delicten die binnen het gezin zijn gepleegd, moeten zij een beroep kunnen doen op een vertrouwenspersoon. Kinderen die zich in die situatie bevinden, ondergaan een vertrouwenscrisis.

Als een kind wordt misbruikt door de vader of een ander familielid, is het herstel van zijn vertrouwen uiterst belangrijk voor zijn verdere ontwikkeling. Wanneer het op dat ogenblik een echte vertrouwenspersoon kan ontmoeten die zijn belangen door dik en dun verdedigt en die daarenboven zwijgplicht heeft, dan is dit een grote geruststelling.

Het kind moet kunnen zeggen wat er op zijn hart ligt en kunnen vertrouwen dat dit niet aan derden wordt meegedeeld, wat toch de essentie is van het beroepsgeheim. Kinderen zijn op dat ogenblik extra kwetsbaar. Ze hebben dan ook het recht om gepaste raad te ontvangen, zowel juridisch als menselijk.

De advocaat kan het kind informatie bezorgen, zoals waar het terecht kan voor psychische begeleiding, slachtofferhulp en dergelijk. Hij kan samenwerken met het vertrouwenscentrum kindermishandeling.

Wanneer het kind zijn dossier wenst in te zien, dan is dat op dit ogenblik onmogelijk. De jeugdadvocaat kan erop toezien dat hij inzage krijgt van het dossier, en de minderjarige van de evolutie van het strafonderzoek op de hoogte houden. Via deze advocaat kunnen aanvullende gegevens in het kader van het strafonder-

tré que tous les jeunes n'ont pas connaissance, tant s'en faut, des rapports rédigés à leur sujet. Il ressort d'une vaste enquête menée auprès des jeunes dans le cadre de l'assistance spéciale à la jeunesse en Flandre («Van mijn kant bekeken», projet Minorius *VVJG*, 18 november 1998), que certains jeunes ignorent tout du contenu des rapports les concernant, tandis que d'autres n'en savent que ce que les accompagnateurs leur en ont dit.

Le contenu de ces rapports peut pourtant avoir de l'importance pour le jeune car il lui permettrait de mieux se connaître et pourrait l'aider à venir à bout de ses problèmes. Mais ces informations sont également nécessaires pour pouvoir garantir le droit à la défense.

Le caractère formel du tribunal de la jeunesse crée une certaine distance entre l'enfant et le juge. L'enfant ne comprend souvent pas le langage qui y est utilisé et a le sentiment que tout se joue à un niveau qui le dépasse. La participation de l'enfant est ainsi freinée. L'assistance d'un avocat des mineurs, capable d'expliquer les termes difficiles et les procédures et d'exprimer les questions et observations de l'enfant, est donc une nécessité si l'on veut assurer raisonnablement la défense des mineurs et permettre la communication entre l'enfant et les adultes concernés.

Surtout, les enfants doivent pouvoir faire appel à une personne de confiance lorsqu'ils sont victimes de délits commis dans le contexte familial. Les enfants se trouvant en pareille situation traversent une crise de confiance.

Lorsqu'un enfant est victime d'abus commis par le père ou un autre membre de la famille, il est capital pour son développement futur de restaurer sa confiance. Il est très rassurant pour l'enfant, en pareil moment, de pouvoir se tourner vers une personne de confiance qui défendra ses intérêts contre vents et marées et qui, de surcroît, est tenue de respecter un devoir de réserve.

L'enfant doit pouvoir dire ce qu'il a sur le cœur, tout en étant assuré que cela ne sera pas dévoilé à des tiers, ce qui est l'essence même du secret professionnel. Comme les enfants sont particulièrement vulnérables en de telles circonstances, ils ont le droit de se faire conseiller correctement tant sur le plan juridique que sur le plan humain.

L'avocat peut fournir à l'enfant des informations telles que le nom de personnes ou d'institutions d'accompagnement psychologique, d'aide aux victimes, etc. Il peut travailler avec le centre de confiance pour enfants maltraités.

L'enfant qui souhaite consulter son dossier n'en a pas la possibilité pour l'instant. L'avocat du mineur peut faire en sorte d'avoir accès au dossier et le tenir informé des progrès de l'instruction. Cet avocat peut aussi servir d'intermédiaire pour transmettre des données complémentaires dans le cadre de

zoek worden verstrekt. Eens de zaak ten gronde wordt behandeld, wordt de minderjarige ter zitting bijgestaan door zijn raadsman. Deze kan de uitspraak van de rechter nader toelichten en overwegen of er al dan niet hoger beroep moet worden ingesteld.

Ook kan hij een rol spelen in de richting die de sanctie moet uitgaan. Vaak zijn kinderen er niet mee gediend dat hun vader na het plegen van incest zwaar wordt gestraft.

Andere mogelijkheden moeten kunnen worden overwogen. De mogelijkheid moet bestaan dat de rechter kennis neemt van de oprechte wensen van het kind in dit verband.

Wanneer er schadevergoeding wordt bekomen voor de minderjarige, is het aan de advocaat om er toezicht op te houden dat deze gelden in het belang van de minderjarige worden benut of op een rekening worden geplaatst. Wanneer er kan bemiddeld worden met de dader van het misdrijf, is het aan de jeugadvocaat om hierin een cruciale rol te spelen. Vaak zijn kinderen meer gediend met een verzoening dan met een escalatie van de situatie.

Het komt in de bijzondere jeugdzorg geregeld voor dat de grens tussen kind-dader en kindslachtoffer vaag is. Als een kind een delict pleegt, is dit soms een noodkreet naar de volwassenen, een signaal naar de maatschappij dat het kind problemen heeft die niet worden gezien of gehoord. Alleen door ernstig en onvoorwaardelijk met het kind te spreken in een taal die het begrijpt en te vertrekken vanuit de leefwereld van het kind, kunnen de onderliggende problemen naar boven worden gehaald.

Wanneer kinderen in nood terecht kunnen bij een vertrouwenspersoon aan wie ze steun kunnen hebben, dan kan hierdoor het vertrouwen in de maatschappij worden hersteld, wat een essentiële voorwaarde is voor verdere harmonische ontwikkeling.

COMMENTAAR BIJ DE ARTIKELEN

Artikel 2

Dit artikel voert het principe van de jeugadvocaat in. Deze verleent bijstand in elke zaak waarin de minderjarige rechtstreeks of onrechtstreeks betrokken is. Heeft de jongere geen jeugadvocaat, dan wordt die hem ambtshalve toegewezen door de rechter.

Artikel 3

Dit artikel omschrijft de voorwaarden, waaraan een advocaat moet voldoen, wil hij kunnen optreden als jeugadvocaat. Het betreft enerzijds kennis en

l'instruction. Le conseil assiste le mineur à l'audience durant laquelle l'affaire est examinée au fond. Il pourra lui expliquer la décision du juge et envisager s'il y a lieu ou non d'aller en appel.

Il peut également jouer un rôle dans la détermination de la sanction. Les enfants n'ont souvent pas intérêt à ce que leur père coupable d'inceste soit lourdement sanctionné.

D'autres possibilités doivent être envisageables. Le juge doit pouvoir s'enquérir des vrais souhaits de l'enfant à cet égard.

Lorsque des dommages et intérêts sont obtenus en faveur du mineur, il incombe à l'avocat de veiller à ce que ces fonds soient utilisés dans l'intérêt du mineur ou placés sur un compte. En cas de médiation avec l'auteur du délit, l'avocat des mineurs a un rôle crucial à jouer. L'intérêt des enfants est souvent mieux servi par une conciliation que par une escalade de la situation.

Il arrive régulièrement, dans le cadre de l'assistance spéciale à la jeunesse, que la frontière entre l'enfant-auteur et l'enfant-victime soit vague. Lorsqu'un enfant commet un délit, il s'agit parfois d'un appel au secours lancé aux adultes, d'un signal par lequel l'enfant fait part à la société de problèmes passés inaperçus ou qui n'ont pas trouvé d'oreille attentive. La seule manière de faire remonter ces problèmes à la surface, c'est de parler de manière sérieuse et inconditionnelle avec l'enfant, dans un langage qu'il comprenne et en partant de son monde à lui.

Si les enfants en détresse peuvent se tourner vers une personne de confiance capable de leur apporter son soutien, cela permettra de leur rendre confiance en la société, ce qui est une condition essentielle pour leur assurer un développement harmonieux dans le futur.

COMMENTAIRE DES ARTICLES

Article 2

Cet article instaure le principe de l'avocat des mineurs. Celui-ci assiste le mineur dans toute affaire où il est impliqué directement ou indirectement. Si le mineur n'a pas d'avocat, le juge lui en commet un d'office.

Article 3

Cet article définit les conditions auxquelles un avocat doit satisfaire pour pouvoir officier en qualité d'avocat de mineurs. Il s'agit, d'une part, des connais-

opleiding over de rechten van het kind en anderzijds de relationele omgang met kinderen.

De voorwaarden moeten voldaan zijn op een door de Koning vast te stellen wijze.

Artikel 4

De kosten voor de bijstand moeten verrekend worden op het budget van het ministerie van Justitie. Het gaat hier immers om een openbare dienstverlening, die tevens een belangrijke preventieve werking kan hebben.

Wij wijzen er uitdrukkelijk op dat het moet gaan om een degelijke verloning, teneinde echte specialisatie en interesse mogelijk te maken. Het arrest-Bouamar van het Europese Hof voor de rechten van de mens stelt overigens uitdrukkelijk dat in «geschikte rechtsbijstand» voorzien moet worden.

Deze verloning door de overheid mag geen afbreuk doen aan de onafhankelijkheid van de advocaat.

Artikel 5

De inwerkingtreding van deze wet heeft enige voorbereiding nodig, zodat dit artikel daartoe in een redelijke periode voorziet.

II. ALGEMENE BESPREKING

A. Hoorzitting met:

— de heren Juan Verlinden en Amaury de Terwangne, advocaten bij de balie te Brussel, afgevaardigd bestuurders van de VZW *Avocats des Jeunes*;

— de heer Thierry Moreau, advocaat bij de balie te Nijvel;

— de heer Claude Lelièvre, kinderrechtencommissaris van de Franse Gemeenschap;

— mevrouw Ankie Vandekerckhove, kinderrechtencommissaris van de Vlaamse Gemeenschap;

— de heer Damien Vandermeersch, onderzoeksrechter te Brussel;

— de heer Geert Decock, advocaat bij de balie te Gent;

— mevrouw Ingrid De Jonghe, oprichtster Permantie Jeugdrechtbank te Antwerpen.

sances et de la formation en matière de droits de l'enfant et, d'autre part, de la relation avec les enfants.

Ces conditions doivent être remplies selon des modalités à fixer par le Roi.

Article 4

Les frais liés à l'assistance juridique des mineurs doivent être imputés sur le budget du ministère de la Justice. Il s'agit en effet d'un service public qui peut avoir un effet préventif important.

Nous soulignons expressément qu'il doit s'agir d'une rétribution décente afin de favoriser une véritable spécialisation et de susciter un intérêt pour cette matière. L'arrêt Bouamar de la Cour européenne des droits de l'homme consacre d'ailleurs expressément l'obligation de prévoir une assistance juridique appropriée.

Le fait que cette rétribution émerge au budget des pouvoirs publics ne peut porter atteinte à l'indépendance de l'avocat.

Article 5

Comme l'entrée en vigueur de la présente loi nécessite une certaine préparation, cet article prévoit un délai raisonnable à cet effet.

II. DISCUSSION GÉNÉRALE

A. Auditions de:

— MM. Juan Verlinden et Amaury de Terwangne, avocats au barreau de Bruxelles, administrateurs délégués de l'ASBL *Avocats des Jeunes*;

— M. Thierry Moreau, avocat au barreau de Nivelles;

— M. Claude Lelièvre, délégué général aux droits de l'enfant (Communauté française);

— Mme Ankie Vandekerckhove, commissaire aux droits de l'enfant (Communauté flamande);

— M. Damien Vandermeersch, juge d'instruction à Bruxelles;

— M. Geert Decock, avocat au barreau de Gand;

— Mme Ingrid De Jonghe, fondatrice de la «*Permantie Jeugdrechtbank te Antwerpen*».

De hoorzittingen betreffen zowel het voorliggende wetsvoorstel als het wetsvoorstel tot wijziging van verschillende bepalingen over het recht van minderjarigen om door de rechter te worden gehoord (Stuk Senaat nr. 2-554).

*
* *

1. Uiteenzetting van mevrouw Vandekerckhove A.

De twee thema's die in deze hoorzitting aan bod komen, jeugdadvocaten en spreekrecht, zijn van fundamenteel belang voor de minderjarige, die wel al rechten heeft op papier maar niet steeds de volwaardige toepassing ervan in de praktijk kan bekomen. Het is dan ook verheugend dat aandacht besteed wordt aan middelen die kinderrechten meer vorm kunnen gaan geven in de dagelijkse leefwereld van de minderjarige.

Het is daarbij ook niet onbelangrijk dat beide wetsvoorstellen samen in deze hoorzitting behandeld kunnen worden. Het spreekrecht is een basisprincipe en de jeugdadvoocaat kan de minderjarige bijstaan in de toepassing ervan. Beide voorstellen zijn dan ook nauw met elkaar verbonden.

Het spreekrecht van de minderjarige

Kort na haar benoeming hield spreekster op 20 november 1998, samen met haar Waalse collega, een persconferentie, waarbij zij onder meer ingingen op de problematische toepassing van het spreekrecht.

Ook de jaren daarvoor was zij intens met het spreekrecht van minderjarigen bezig als lid van de Werkgroep artikel 12, waarnaar mevrouw de Bethune verwijst in de toelichting.

In haar huidige functie als Kinderrechtencommissaris krijgt spreekster dagelijks te maken met meldingen van minderjarigen over de hindernissen die zij ervaren bij de toepassing van hun rechten(1). Een rode draad doorheen al deze meldingen is met name het gebrek aan inspraak, een gebrek aan betrokkenheid bij beslissingen die hen terdege aangaan.

Het Internationaal Verdrag inzake de rechten van het kind, internationaal bindend mensenrechteninstrument, heeft hieraan willen tegemoet komen en

(1) Zie ook de jaarverslagen van het Kinderrechtencommissariaat, te raadplegen op www.kinderrechtencommissariaat.be.

Les auditions concernent tant la présente proposition de loi que la proposition de loi modifiant diverses dispositions relatives au droit des mineurs d'être entendus par le juge (doc. Sénat n° 2-554).

*
* *

1. Exposé de Mme Vandekerckhove A.

Les deux thèmes abordés dans le cadre de cette audition, à savoir les avocats des mineurs et le droit de parole, revêtent une importance primordiale pour le mineur qui a certes déjà des droits en théorie, mais qui ne parvient pas toujours à les faire appliquer pleinement dans la pratique. Il a donc lieu de se réjouir que l'on s'intéresse aux moyens qui permettront de mieux concrétiser les droits des enfants dans la vie quotidienne du mineur.

Un autre point important est la possibilité d'examiner les deux propositions de loi conjointement dans le cadre de la présente audition. Le droit de parole est un principe fondamental et l'avocat des mineurs peut aider ces derniers à le faire appliquer. Les deux propositions sont donc étroitement liées.

Le droit de parole du mineur

Peu après sa nomination, l'intervenante et son homologue wallon ont organisé, le 20 novembre 1998, une conférence de presse consacrée notamment aux problèmes liés à l'application du droit de parole.

Durant les années qui ont précédé, elle était déjà occupée abondamment du droit de parole des mineurs en tant que membre du groupe de travail «Article 12» auquel Mme de Bethune fait référence dans les développements.

Dans l'exercice de sa fonction actuelle de commissaire aux droits de l'enfant, l'intervenante est confrontée quotidiennement à des mineurs qui lui font part des obstacles qu'ils rencontrent pour faire respecter leurs droits(1). Le fil rouge de tous ces problèmes qui me sont rapportés est le manque de consultation du mineur, un manque d'implication dans les décisions qui le concernent.

La Convention internationale relative aux droits de l'enfant, qui est un instrument international obligatoire en matière de droits de l'homme, a tenté de remé-

(1) Voir aussi les rapports annuels du Commissariat aux droits de l'enfant, à consulter sur le site www.kinderrechtencommissariaat.be.

stelt de inspraak van de minderjarige als een van de vier hoofdprincipes(1).

Meer concreet, en ook aangehaald in de toelichting van beide wetsvoorstellen, zijn de artikelen 9 en 12 van fundamenteel belang.

Het Kinderrechtencommissariaat onderschrijft dan ook het wetsvoorstel van mevrouw de Bethune en wil hier enkel nog de volgende bedenkingen kwijt.

- De nood aan een uitgewerkt spreekrecht

Het recht om tussen te komen en de eigen mening te geven in alle procedures die hem aanbelangen is ingeschreven in het Internationaal Verdrag inzake de rechten van het kind. Het Hof van Cassatie heeft intussen ook reeds de directe werking van artikel 12 erkend(2).

Dit artikel werd, zij het onvolledig, vertaald in het eigen recht in de vorm van artikel 931, Gerechtelijk Wetboek, en artikel 56bis WJB. In de toelichting bij het voorstel wordt precies aangegeven waar de interne regelgeving voor complicaties en zelfs rechtsongelijkheid kan zorgen.

Punt is dat het spreekrecht juridisch vast ligt en erkend wordt. Het is eerder de wijze waarop dit uitgeoefend kan worden die ter discussie staat.

Het is hierbij belangrijk dat niet alle minderjarigen dit recht ook moeten of willen gebruiken. In vele gevallen hebben de ouders voldoende inlevingsvermogen om te beslissen in overleg met en in het belang van hun kind. Het concreet vastleggen van een spreekrecht is echter nodig voor die kinderen waarvoor dit niet gebeurt. In die zin is een spreekrecht, zeker in de context van familiale geschillen, eventueel te duiden als een noodzakelijk kwaad. Vele minderjarigen zijn niet altijd even blij dat ze er gebruik van moeten maken, maar beschouwen het als hun enige kans om ook hun kant van de zaak te belichten. Ook al zijn kinderen loyaal naar hun ouders toe en kunnen ze moeite hebben met het ingaan tegen hun ouders, toch moet hun spreekrecht wettelijk gegarandeerd worden in alle gevallen. Het blijft altijd aan de minderjarige zelf om er al of niet gebruik van te maken.

In die zin vinden we de oproepingsplicht wel een noodzaak, zeker om de minderjarige te informeren

(1) Naast: het belang van het kind (artikel 3), de non-discriminatie (artikel 2) en het recht op leven en ontwikkeling (artikel 6).

(2) Cass. 11 maart 1994, Arr. Cass., 1994, 253. Eveneens behandeld in Verhellen, E. en andere (red.), *Kinderrechtengids*, Gent, Mys en Breesch, losbladig.

dier au problème et pose la participation du mineur comme un des quatre principes fondamentaux qui la sous-tendent(1).

Plus concrètement, les articles capitaux sont les articles 9 et 12, comme le soulignent d'ailleurs les développements des deux propositions de loi.

Le Commissariat aux droits de l'enfant souscrit dès lors à la proposition de loi de Mme de Bethune et se bornera à faire encore les quelques réflexions suivantes.

- Nécessité d'un droit de parole élaboré

Le droit du mineur d'intervenir et de donner son avis dans toutes les procédures qui le concernent est inscrit dans la Convention internationale relative aux droits de l'enfant, notamment à l'article 12 dont la Cour de cassation a déjà reconnu l'effet direct(2).

Cet article a été traduit, quoique de manière incomplète, dans notre droit interne sous la forme de l'article 931 du Code judiciaire et de l'article 56bis de la loi relative à la protection de la jeunesse. Les développements de la proposition désignent avec précision les points de la législation nationale qui peuvent engendrer des complications, voire une inégalité juridique.

L'important est que le droit de parole ait une base légale et qu'il soit reconnu sur le plan juridique. En fait, la discussion porte plutôt sur la manière dont ce droit peut être exercé.

Il faut souligner que tous les mineurs ne doivent pas ou ne veulent pas exercer ce droit. Dans beaucoup de cas, les parents sont suffisamment à même de prendre les décisions intéressant leur enfant en concertation avec celui-ci et dans son intérêt. Il est cependant nécessaire de définir concrètement un droit de parole pour les enfants qui ne sont pas dans le cas. En ce sens, un droit de parole pourrait éventuellement être qualifié de mal nécessaire, en tout cas dans le contexte des différends familiaux. Beaucoup de mineurs n'y recourent pas de gaieté de cœur mais considèrent qu'il s'agit là de leur seule chance de faire valoir leur point de vue. Même si les enfants sont loyaux envers leurs parents et qu'il leur est pénible de devoir les affronter, leur droit de parole doit néanmoins être garanti légalement dans tous les cas. La décision de l'utiliser ou non appartient toujours au mineur lui-même.

Dans ce sens, nous estimons que l'obligation de convocation est une nécessité, ne serait-ce que pour

(1) À côté de l'intérêt de l'enfant (article 3), la non-discrimination (article 2) et le droit à la vie et au développement (article 6).

(2) Cass. 11 mars 1994, Arr. Cass., 1994, 253. Également traité dans Verhellen, E., et autres (red.), *«Kinderrechtengids»*, Gand, Mys et Breesch, feuillets mobiles.

over het spreekrecht. Vele minderjarigen zijn namelijk niet op de hoogte van dit recht. We hebben wel vragen bij de voorgestelde verschijningsplicht. Door de oproeping weten minderjarigen dat ze een recht tot spreken hebben en bij wie ze daarvoor terecht kunnen. Zeker wanneer ze daarbij nog een beroep zouden kunnen doen op een jeugdadvocaat, is hun spreekrecht daarmee wel gegarandeerd. Wanneer elke minderjarige vanaf zeven jaar bij elke procedure ook nog moet gaan verschijnen, kan dit volgens ons een extra belasting met zich meebrengen, zowel voor de minderjarige als voor de rechtbank.

De manipuleerruimte van de ouders wordt door een verschijningsplicht niet meer ingeperkt dan door een loutere oproepingsplicht. We moeten er bovendien van uitgaan dat manipulatie door ouders of andere volwassenen altijd zal bestaan. Volwassenen onderling doen dit trouwens ook. Wat voor de minderjarige hierbij belangrijk is, is dat hij over zijn toestand en eventueel over dit gemanipuleer kan praten met de rechter. Ook deze informatie kan voor de rechter belangrijk zijn om de beslissing op te baseren(1).

- Leeftijdsgrens

Leeftijdsgrenzen zijn steeds arbitrair, maar zijn nodig omwille van pragmatische redenen. Het Kinderrechtencommissariaat geeft de voorkeur aan de leeftijdsgrens van 7 jaar(2) dan aan de moeilijk in te vullen notie «voldoende onderscheidingsvermogen». Uit onderzoek blijkt namelijk dat dit door verschillende rechters verschillend ingevuld wordt.

- Opleiding magistraten

Het Kinderrechtencommissariaat ondersteunt het voorstel om te voorzien in een opleiding voor magistraten. De toepassing van het spreekrecht mag namelijk niet in gevaar gebracht worden door magistraten die niet voldoende geschoold zouden zijn in het luisteren naar kinderen.

Ook hier zou trouwens de toevoeging van een jeugdadvocaat zijn nut kunnen bewijzen, zowel voor de minderjarige als voor de magistraat. De advocaat kan hier namelijk het verhaal van de minderjarige «hertalen» naar de rechter toe. Zeker met de leeftijdsgrens van 7 is het horen van kinderen niet altijd even eenvoudig. Een kennismaking met de ontwikke-

(1) Bij bemiddeling inzake echtscheiding in de USA wordt bijvoorbeeld vaak het principe gehanteerd dat hoederecht bij voorkeur moet toegewezen worden aan die ouder die het kind de meest ruime kansen geeft met de andere ouder contact te houden. Manipulatie wordt in die context dus afgestraft.

(2) Met daarbij het behoud van het facultatief spreekrecht van jongere kinderen en de invoering van de plicht van de rechter om zich persoonlijk te vergewissen van dit onderscheidingsvermogen.

informer le mineur sur le droit de parole. Beaucoup de mineurs ignorent l'existence de ce droit. Nous nous interrogeons en revanche sur l'obligation de comparaître. La convocation permet aux mineurs de savoir qu'ils ont le droit à la parole et à qui ils doivent s'adresser pour cela. Leur droit de parole est ainsi garanti, d'autant plus qu'ils peuvent en outre faire appel à un avocat des mineurs. Si en plus de cela il faut qu'à partir de l'âge de sept ans, tout mineur soit tenu de comparaître dans chaque procédure, cela pourrait entraîner à notre avis une charge supplémentaire pour le mineur comme pour le tribunal.

L'obligation de comparution ne limite pas davantage les possibilités de manipulation de la part des parents que la simple obligation de convocation. En outre, il faut considérer qu'il y aura toujours manipulation par les parents ou par d'autres adultes. La manipulation existe d'ailleurs aussi entre adultes. Ce qui est important pour le mineur, c'est qu'il ait la possibilité de parler avec le juge de sa situation et, éventuellement, de ces manipulations. Cette information peut aussi avoir son importance pour le juge, qui peut en tenir compte dans sa décision(1).

- Seuil d'âge

Les seuils d'âge sont toujours arbitraires, mais ils sont nécessaires pour des raisons pragmatiques. Le Commissariat aux droits des enfants préfère un seuil de 7 ans(2) à la notion de «capacité de discernement suffisante», qui est difficile à interpréter. Des études ont en effet démontré que cette notion était comprise différemment d'un juge à l'autre.

- Formation des magistrats

Le Commissariat aux droits de l'enfant souscrit à la proposition de prévoir une formation pour les magistrats. Il ne faudrait pas que l'application du droit de parole des enfants soit compromise parce que des magistrats n'auraient pas été suffisamment formés à l'écoute des enfants.

Ici aussi, l'intervention d'un avocat des mineurs pourrait d'ailleurs s'avérer utile, tant pour le mineur que pour le magistrat. L'avocat pourra notamment «reformuler» le récit du mineur à l'intention du juge. Entendre un enfant n'est pas toujours chose aisée, surtout avec un seuil d'âge de 7 ans. Faire connaissance avec le développement de l'enfant, sa loyauté

(1) Dans le cadre de la médiation en matière de divorce aux USA, on applique souvent le principe selon lequel le droit de garde doit être attribué de préférence au parent qui accorde à l'enfant les plus grandes possibilités de maintenir le contact avec l'autre parent. Dans ce contexte, on sanctionne donc la manipulation.

(2) Avec le maintien du caractère facultatif du droit de parole pour les jeunes enfants et l'obligation pour le juge de s'assurer personnellement de cette capacité de discernement.

ling van kinderen, hun loyaleiteit naar de ouders toe, hun taalgebruik en hun, eventueel ook non-verbale, communicatie is geen overbodige luxe wil een rechter echt geïnformeerd raken over de mening van het kind.

Voor de magistraat is het ook belangrijk te weten waarvoor hij deze mening van het kind mag en kan gebruiken. Het is geenszins de bedoeling dat het kind gehoord wordt om op grond daarvan de knoop door te hakken. De rechter dient te weten dat hij dit ook aan de minderjarige moet duidelijk maken. Het is altijd de rechter die beslist. Het verhaal van de minderjarige komt in dit beslissingsproces gewoon naast dat van de betrokken volwassenen te staan.

In het voorstel wordt eveneens gesteld dat het PV enkel de samenvatting van dit gesprek moet bevatten. Dit geeft aan de minderjarige de zekerheid dat de ouders achteraf niet woordelijk kunnen herlezen wat er gezegd geweest is, hetgeen de vrijheid van spreken voor de minderjarige vergroot.

De jeugdadvocaat

Het voorbije jaar heeft spreekster met mevrouw Lindekens mogen samenwerken aan de voorbereiding van dit voorstel. Het spreekt dan ook vanzelf dat het Kinderrechtencommissariaat dit voorstel ten volle ondersteunt.

Minderjarigen hebben het recht op de meest gepaste juridische bijstand in alle procedures die hen aanbelangen. Meer en meer worden minderjarigen terecht betrokken bij gerechtelijke of administratieve procedures, waarbij de dragers van het ouderlijk gezag dan instaan voor de vertegenwoordiging van de minderjarige. Vaak is het echter wel zo dat ouders en betrokken kind niet volledig gelijklopende belangen hebben in dergelijke procedures en dan heeft de minderjarige nood aan eigen bijstand. Dit is momenteel enkel in specifieke procedures geregeld en dient nodig veralgemeend te worden.

Amendement nr. 5 stelt voor om de tussenkomst van het parket te laten wegvallen, gezien de jeugdadvocaat de rol van belangenbehartiger zou overnemen. Amendement nr. 8 gaat dan verder in op het begrip «vertrouwenspersoon». Hier zou spreekster wel enkele nuances willen toevoegen. De drie instanties waarvan sprake kunnen namelijk een verschillende rol vervullen en zijn dus niet onderling verwisselbaar.

Alle drie hebben ze in eerste instantie het belang van de minderjarige voor ogen. Dit belang kan echter verschillend ingevuld worden.

Het parket neemt hier eigenlijk de plaats in van «de maatschappij» en gaat vanuit dit algemeen perspectief invullen wat in het belang van het kind is.

De advocaat personaliseert dit belang en gaat dit verder concretiseren naargelang de behoeften en ver-

envers ses parents, son langage et ses modes de communication — éventuellement non verbale — n'est pas un luxe superflu pour un juge qui veut être informé véritablement sur l'opinion de l'enfant.

Pour le magistrat, il importe aussi de savoir dans quel but il peut utiliser l'avis de l'enfant. Il ne s'agit nullement d'entendre l'enfant pour trancher ensuite en se basant sur ses déclarations. Le juge doit savoir qu'il doit bien faire comprendre cela au mineur. C'est toujours le juge qui décide. Dans ce processus décisionnel, le récit du mineur vient se juxtaposer à celui des adultes concernés.

La proposition prévoit également que le procès-verbal ne contient qu'une synthèse de cet entretien. Le mineur a ainsi l'assurance que les parents ne pourront pas, par la suite, relire mot pour mot ce qui a été dit. Cet élément renforce la liberté de parole pour le mineur.

L'avocat des mineurs

Au cours de l'année écoulée, l'intervenante a pu travailler avec Mme Lindekens à la préparation de la présente proposition. Par conséquent, il va de soi que le Commissariat aux droits de l'enfant souscrit entièrement à cette proposition.

Les mineurs ont le droit de bénéficier de l'assistance juridique la plus adaptée dans toutes les procédures qui les concernent. De plus en plus souvent, les mineurs sont associés à juste titre à des procédures judiciaires ou administratives auxquelles ils sont représentés par les détenteurs de l'autorité parentale. Toutefois, il arrive fréquemment dans ces procédures que les intérêts des parents et de l'enfant ne soient pas tout à fait parallèles, et alors le mineur a besoin d'une assistance propre. Cette possibilité n'est réglée présentement que pour des procédures spécifiques et il convient de la généraliser.

L'amendement n° 5 propose de supprimer l'intervention du parquet, étant donné que l'avocat des mineurs reprendrait le rôle du représentant des intérêts de l'enfant. L'amendement n° 8 développe pour sa part la notion de «personne de confiance». Ici, l'intervenante aimerait apporter quelques nuances. Les trois instances en question peuvent en effet jouer un rôle différent et ne sont donc pas interchangeables.

Toutes trois ont avant tout en vue l'intérêt du mineur. Mais cet intérêt peut différer quant à son contenu.

Le parquet prend en fait en l'espèce la place de la société et détermine, dans cette perspective générale, quel est l'intérêt de l'enfant.

L'avocat incarne cet intérêt et le concrétise en fonction des besoins et des aspirations du client. Il assiste

zuchtigen van de cliënt. Hij staat de minderjarige bij met juridisch advies en ondersteuning. In die functie kan hij de minderjarige bijvoorbeeld ook wijzen op onhaalbare of ondeugdelijke standpunten en zal hij, als goed raadsman, zijn cliënt zo goed mogelijk moeten sturen, net zoals hij dat bij een volwassen cliënt moet doen. Echter, net als een volwassene, moet de minderjarige er op kunnen rekenen dat de advocaat vertolkt wat de cliënt wil dat hij vertolkt, ook al kan de advocaat daar bedenkingen bij hebben.

Wanneer we het Internationaal Verdrag inzake de rechten van het kind interpreteren als een samenhangend geheel, wat ook de bedoeling is, dienen we namelijk de combinatie te maken van artikel 3 (belang van het kind) en artikel 12 (recht op eigen mening). Het belang van het kind, de cliënt, wordt met andere woorden *in concreto* ingevuld door wat hij als zijn belang aanvoelt en inschat. Het is dan ook dit concrete, persoonlijke belang dat door de advocaat moet bepleit worden, niet zozeer wat de samenleving beschouwt als zijnde in het belang van het kind.

In het beste geval fungeert de advocaat ook als vertrouwenspersoon, maar dat hoeft in de praktijk niet altijd samen te vallen. Bovendien is een vertrouwenspersoon niet noodzakelijk juridisch geschoold en kan die dus ook niet instaan voor de rechtsbijstand. Hier is een vergelijking met de regeling in de Bijzondere Jeugdbijstand niet helemaal correct. Het gaat daar bijvoorbeeld over de verschijning voor de bemiddelingscommissie waar toch wel een andere logica geldt dan voor de rechtbanken. De relatie minderjarige-vertrouwenspersoon is bovendien ook nergens wettelijk geregeld en er is evenmin een uitgewerkte deontologie voor vertrouwenspersonen uitgewerkt.

De jeugdadvocaat en de vertrouwenspersoon kunnen dus in één persoon samenvallen en de functies van rechtsbijstand en morele steun samen vervullen maar dat hoeft niet.

In amendement nr. 8 wordt tevens gesteld dat het invoeren van afzonderlijke categorieën advocaten niet wenselijk zou zijn. Wij gaan er echter vanuit dat specialisatie binnen de advocatuur zich integendeel steeds meer opdringt. De regelgeving wordt steeds complexer en *de facto* gaan advocaten zich ook steeds verder toeleggen op bepaalde rechtsgebieden. Een voorbeeld hiervan is de bijkomende vorming voor advocaten die aan (scheidings)bemiddeling doen. Voor de cliënt geeft een wettelijke regeling van dergelijke specialisaties meer waarborgen van kwaliteit dan een interne regeling binnen de balie. Zich opgeven onder een bepaalde voorkeursmaterie biedt aan de cliënt minder zekerheid qua waarlijk genoten opleiding dan een wettelijke vereiste dienaangaande.

le mineur par son avis juridique et son soutien. Dans cette fonction, il peut par exemple attirer l'attention du mineur sur le caractère inacceptable ou inadéquat de certains points de vue et, en tant que bon conseil, il devra orienter son client au mieux, tout comme il le ferait pour un adulte. Toutefois, le mineur doit pouvoir, comme un adulte, compter sur l'avocat pour se faire l'interprète de ce qu'il souhaite, même si l'avocat a lui-même des réserves à cet égard.

Si l'on interprète la Convention relative aux droits de l'enfant comme un tout cohérent — et c'est ce qu'il faut faire — nous devons combiner l'article 3 (intérêt de l'enfant) et l'article 12 (droit à avoir son propre avis). En d'autres termes, l'intérêt de l'enfant, le client, est concrètement ce qu'il ressent ou estime être son intérêt. C'est donc cet intérêt concret, personnel, que doit plaider l'avocat, et pas tellement ce que la société considère comme l'intérêt de l'enfant.

Dans le meilleur cas, l'avocat servira également de personne de confiance, mais en pratique, les deux fonctions ne coïncident pas toujours. En effet, une personne de confiance n'a pas nécessairement une formation en droit et ne peut donc pas assurer l'aide juridique. En l'occurrence, la comparaison avec les règles en matière d'assistance spéciale à la jeunesse n'est pas tout à fait correcte. Dans le cas de l'assistance à la jeunesse, on comparait par exemple devant une commission de médiation, où la logique est tout de même différente de celle des tribunaux. La relation mineur-personne de confiance n'est en outre réglée nulle part par la loi et l'on n'a pas davantage développé de déontologie pour les personnes de confiance.

L'avocat du mineur et la personne de confiance peuvent donc être une seule et même personne et assurer une aide juridique et un soutien moral, mais ce n'est pas nécessairement le cas.

Dans l'amendement n° 8, l'on affirme également qu'il ne serait pas souhaitable de créer une catégorie spéciale d'avocats. Nous partons toutefois du principe qu'au contraire, une spécialisation s'impose de plus en plus au sein du barreau. Les règles deviennent de plus en plus complexes et les avocats vont se consacrer *de facto* de plus en plus à certains domaines. On peut citer, à titre d'exemple, la formation complémentaire pour les avocats qui font de la médiation (en matière de divorce). Pour le client, une réglementation légale de ces spécialisations offre davantage de garanties de qualité que des règles internes au barreau. Le fait qu'un avocat se présente sous une matière de préférence offre moins de sécurité au client en fait de formation véritablement suivie qu'une condition légale.

Uit de toelichting bij het wetsvoorstel wordt het recht op juridische bijstand ook terecht verruimd naar alle mogelijke procedures. Vaak wordt ten onrechte gedacht dat dit enkel bij familierechtelijke procedures zou moeten gebeuren. Professionele rechtsbijstand is evenzeer vereist bij conflicten van de minderjarige met de school, met jeugdvoorzieningen of andere instanties, ook al valt het belang van de minderjarige in deze gevallen doorgaans meer samen met dat van de wettige vertegenwoordigers.

BESLUIT

Het Kinderrechtencommissariaat hoopt dat de federale wetgever verder invulling zal geven aan de verplichtingen die voortvloeien uit het Internationaal Verdrag inzake de rechten van het kind (1).

Een vollediger en meer sluitende regeling van het spreekrecht van de minderjarige en de wettelijk gegarandeerde, professionele rechtsbijstand voor de minderjarige zijn hiervan een goed voorbeeld.

Beide wetsvoorstellen genieten dan ook de steun van het Vlaams Kinderrechtencommissariaat.

2. Uiteenzetting van de heer Lelièvre

Spreeker verklaart geen strikt juridische uiteenzetting te willen geven. Hij wenst de voorliggende wetsvoorstellen eerder te benaderen vanuit zijn concrete ervaring als «délégué général aux Droits de l'enfant». Reeds enige tijd vraagt men het systeem van gespecialiseerde jeugdadvocaten te ontwikkelen, alsook vraagt men de bepalingen van het IVRK over het horen van kinderen sterker in de praktijk om te zetten.

Spreeker verwijst naar de conclusies van de werkgroep «kinderen van gescheiden ouders».

Als men de werking van zijn instelling nader bekijkt stelt men vast dat ongeveer 1 800 à 2 000 individuele dossiers jaarlijks worden behandeld. De meeste dossiers betreffen gevallen van mishandeling en seksueel misbruik (meer dan 40%); een tweede groep betreft kinderen die lijden onder een echtscheiding of scheiding van de ouders (30%) en 10 tot 15% betreffen kinderen die te maken hebben met plaatsing of weghalen uit het gezinsmilieu.

Blijkt dat in vele procedures de kinderen een advocaat zouden nodig hebben gehad maar deze niet hebben gekregen. In vele procedures zouden de

(1) De interpretatie van deze verplichtingen door het toezichthoudend Comité voor de rechten van het kind vindt men in UNICEF (1998): «*Implementation handbook for the Convention on the Rights of the Child*», blz. 119-130 en 145-168.

Les développements de la proposition de loi élargissent le droit à l'aide juridique à l'ensemble des procédures possibles. On pense souvent, à tort, que cette aide ne devrait être fournie que dans le cadre des procédures du droit de la famille. Mais une aide juridique professionnelle est tout aussi nécessaire si le mineur est en conflit avec l'école, les institutions de la jeunesse ou d'autres institutions, même si dans ces cas-là, l'intérêt du mineur est généralement plus proche de celui de ses représentants légaux.

CONCLUSION

Le Commissariat aux droits de l'enfant espère que le législateur fédéral concrétisera davantage les obligations découlant de la Convention relative aux droits de l'enfant (1).

Une réglementation plus complète et plus cohérente du droit de parole de l'enfant et une aide juridique professionnelle, légalement garantie, en faveur du mineur en sont de bons exemples.

Le Commissariat flamand aux droits de l'enfant soutient donc les deux propositions de loi.

2. Exposé de M. Lelièvre

L'intervenant dit ne pas vouloir donner un exposé strictement juridique. Il souhaite plutôt commenter les propositions de loi à l'examen à la lumière de son expérience concrète de délégué général aux droits de l'enfant. Cela fait déjà quelque temps que l'on réclame l'organisation d'un système d'avocats des mineurs spécialisés et une mise en œuvre plus complète des dispositions de la Convention internationale relative aux droits de l'enfant.

L'intervenant renvoie aux conclusions du groupe de travail relatif aux enfants de parents séparés.

Si l'on examine le fonctionnement de l'institution de l'intervenant, on constate qu'elle traite de 1 800 à 2 000 dossiers individuels par an. La plupart des dossiers portent sur des cas de maltraitance et d'abus sexuels (plus de 40% du total); une deuxième catégorie de dossiers a trait aux enfants qui souffrent du divorce ou de la séparation de leurs parents (30%), tandis que 10 à 15% des dossiers concernent des enfants placés ou retirés de leur environnement familial.

Il s'avère que dans beaucoup de procédures, les enfants auraient eu besoin d'un avocat mais n'en n'ont pas bénéficié. Il y a également beaucoup de

(1) Pour l'interprétation de ces obligations par le Comité de surveillance et droits de l'enfant, voir: UNICEF (1998): «*Implementation handbook for the Convention on the Rights of the Child*», pp. 119-130 et 145-168.

kinderen moeten gehoord zijn geworden, maar zijn ze niet of onvoldoende gehoord.

Voornamelijk in dossiers van echtscheiding en scheiding blijkt dat een «interlocuteur» ontbreekt, met name een advocaat. Het gebeurt dan ook regelmatig dat spreker een brief richt tot de stafhouder om te vragen dat het kind wordt bijgestaan door een raadsman. Dit verzoek wordt bijna in alle gevallen ingewilligd.

a) Recht van beroep van de minderjarige

Wanneer de rechter weigert het kind te horen terwijl het erom vraagt (artikel 931), moet het kind persoonlijk beschikken over een recht van beroep aangaande de kwestie die tijdens dat onderhoud is behandeld.

b) Proces-verbaal bij het dossier

De minderjarige moet zijn akkoord op het proces-verbaal kunnen vermelden. Het proces-verbaal moet hem dus voor akkoord worden meegedeeld (ter kennis gebracht van de jongere en door hem ondertekend).

c) Onderhoud met de rechter

De rechter en de rechter alleen hoort het kind. Het rechtstreekse contact tussen de rechter en het kind is zeer belangrijk. De minderjarige moet in vertrouwen kunnen spreken met de rechter die zijn dossier behandelt. Hier rijst het probleem van de beschikbaarheid van de magistraten en van hun opleiding.

d) Aanwezigheid van het openbaar ministerie op het onderhoud

Het is eveneens belangrijk dat het openbaar ministerie aanwezig is op het onderhoud. Het openbaar ministerie moet de mening van het kind hebben gehoord en mag zich niet beperken tot het proces-verbaal (niet exhaustief). Bovendien staat het openbaar ministerie borg voor de rechten van de minderjarige (vertrouwelijkheid van de debatten). Zijn aanwezigheid is dus van primordiaal belang.

Spreker wijst op het risico van ongewenste negatieve gevolgen. Iedereen lijkt voorstander van een systeem van (gespecialiseerde) advocaten voor minderjarigen. Het zou echter vreselijk zijn als hier een wet wordt goedgekeurd die slecht wordt toegepast. Men geeft de kinderen de hoop dat zij bijstand zullen krijgen, terwijl de wet niet realiseerbaar blijkt. De wet treedt pas in werking na de goedkeuring van een toepassingsbesluit. De wet mag geen verzameling vrome wensen worden die in de praktijk niet kunnen worden toegepast om kinderen te helpen.

procédures dans lesquelles les enfants devraient être entendus, mais ne le sont pas ou pas suffisamment.

L'absence d'un interlocuteur, entendez un avocat, se fait sentir principalement dans les dossiers de divorce et de séparation. Il arrive donc régulièrement que l'intervenant écrive au bâtonnier pour lui demander de faire assister un enfant par un conseil. Le bâtonnier accède presque toujours à cette demande.

a) Droit d'appel du mineur

Dans la mesure où il est refusé à l'enfant d'être entendu alors qu'il le demande (article 931), il semble que l'enfant doit disposer en personne du droit d'appel sur la seule question de l'audition.

b) Procès-verbal joint au dossier

De plus, il semble important que le mineur puisse marquer son accord sur le procès-verbal. Le procès-verbal doit donc être communiqué au mineur pour accord (porté à la connaissance du jeune et signé par lui).

c) Audition par le juge

Il convient que ce soit le juge et lui seul qui entende l'enfant. Le contact direct entre le juge et l'enfant est très important. Le mineur doit pouvoir parler en confiance au juge qui traitera son dossier. Ceci pose la question de la disponibilité des magistrats et de leur formation.

d) Présence du ministère public à l'audition

Il est également important que l'audition se fasse en présence du ministère public. Il est important que le ministère public entende la parole de l'enfant et qu'il ne doit pas se limiter à la lecture du procès-verbal (non exhaustif). De plus, le ministère public est le garant des droits des mineurs (confidentialité des débats). En conséquence, sa présence est primordiale.

L'intervenant attire l'attention sur le risque d'effets pervers. Chacun semble favorable à l'instauration d'un système d'avocats (spécialisés) pour mineurs. Il serait donc aberrant de voter une loi qui serait mal appliquée. On laisserait espérer aux enfants que l'on va leur porter assistance, alors que la loi ne serait pas réalisable. La loi sortira ses effets dans l'élaboration d'un arrêté d'application de ce texte. La loi ne peut pas rester un vœu pieu qui ne soit pas réellement applicable au bénéfice des enfants.

Origineel in het wetsvoorstel van mevrouw de Bethune (Stuk Senaat, nr. 2-554) is het systeem met twee niveaus, dat veel mogelijkheden biedt om kinderen te horen. Het voorstel bepaalt dat kinderen ouder dan zeven jaar automatisch worden opgeroepen om gehoord te worden, maar dat zij ook mogen zwijgen. Als hun verzoek om gehoord te worden, wordt geweigerd omdat het een zaak betreft van kennelijk ondergeschikt belang kan de minderjarige beroep aantekenen. De tweede hypothese gaat over kinderen van minder dan zeven jaar en betreft dan hetzij een verzoek van de minderjarige, hetzij een initiatief van de rechter; het verzoek van het kind kan geweigerd worden wanneer het gaat om een zaak van kennelijk ondergeschikt belang of wanneer het kind niet beschikt over het vereiste onderscheidingsvermogen. Ook hier kan de minderjarige beroep aantekenen. Dit onderscheid is interessant hoewel het ook een aantal problemen kan doen ontstaan. Wat gebeurt er bijvoorbeeld wanneer een kind ouder dan zeven jaar weigert te verschijnen?

Spreekster meent dat deze twee voorstellen elkaar aanvullen. De gespecialiseerde advocaat is belangrijk maar moet in zijn rol van advocaat blijven. Advocaten mogen geen individuele kinderrecht-commissarissen worden.

3. Uiteenzetting van mevrouw De Jonghe

Spreekster ondervond voor de eerste maal dat er heel wat misliep op het vlak van bijstand van jongeren toen zij begon als stagiair aan de balie te Antwerpen. Zij werd aangesteld als *pro deo* advocaat op het moment dat een jongere een beschermingsmaatregel kreeg. Aldus werd de advocaat aangesteld op het ogenblik dat er een definitieve beslissing was genomen. Spreekster verheugt zich over voorliggende wetsvoorstellen, en wenst volgende kanttekeningen te maken:

De permanentie van de balie bij de jeugdrechtbank te Antwerpen is gestart vanuit een onderzoek dat in 1986 gebeurd is binnen de balie van Antwerpen vanuit de bekommernis minderjarigen een efficiëntere bijstand te verlenen en dit reeds vanaf de eerste contacten met het gerecht.

Er werd een enquête verspreid bij de balie met een aantal kritische vragen rond proces(on)bekwaamheid voor minderjarigen en een uitnodiging om mee te werken aan de uitbouw van een vernieuwende wijze van bijstand aan de minderjarige voor de jeugdrechtbank.

Na een proefperiode van mei tot juli 1986 ging de permanentie definitief van start. In een eerste periode bestond de permanentie uit een vijftigtal vrijwilligers-tableauadvocaten, na een tijd werd het initiatief geïnstitutionaliseerd door de Raad van de Orde te Antwerpen.

L'originalité de la proposition de loi de Mme de Bethune (Doc. Sénat, n° 2-554) consiste en l'élaboration d'un système à deux niveaux, permettant une très grande possibilité d'audition des enfants; la proposition prévoit que les enfants de plus de sept ans seraient automatiquement convoqués à une comparution pour être entendus, mais ils auraient la possibilité de se taire — si leur demande d'audition est écartée pour un intérêt manifestement secondaire, ils auraient la possibilité d'appel; le deuxième cas concerne les enfants de moins de sept ans; il s'agit d'une demande à l'initiative du jeune, de l'enfant de moins de sept ans, ou à l'initiative du juge; la demande de l'enfant pourrait être écartée soit lorsqu'il y a un intérêt manifestement secondaire, soit parce que l'enfant n'a pas le discernement suffisant. Il y a également une possibilité d'appel. Cette articulation est intéressante, bien que certains problèmes puissent se poser. Ainsi, que va-t-on faire si l'enfant de plus de sept ans refuse de comparaître?

L'intervenant est d'avis que les deux propositions sont complémentaires. L'avocat spécialisé est important, mais doit garder son rôle d'avocat. Il reste avocat. Il ne faut pas que ces avocats deviennent des commissaires aux droits de l'enfant individuels.

3. Exposé de Mme De Jonghe

C'est en commençant son stage au barreau d'Anvers que l'intervenante a constaté pour la première fois qu'il y avait pas mal de problèmes en ce qui concerne l'assistance aux jeunes. Elle s'est vue désigner comme avocat *pro deo* au moment où un jeune avait fait l'objet d'une mesure de protection. L'avocat était donc désigné au moment où la décision définitive avait été prise. L'intervenante se réjouit des propositions à l'examen et elle souhaite faire en marge de celles-ci les quelques observations suivantes.

La permanence du barreau auprès du tribunal de la jeunesse d'Anvers est née d'une étude réalisée en 1986 au sein du barreau d'Anvers dans le but de fournir aux mineurs une assistance plus efficace dès les premiers contacts avec la justice.

Une enquête a été menée auprès du barreau qui comportait une série de questions critiques concernant la capacité (l'incapacité) des mineurs à ester en justice et une invitation à collaborer à la mise en place d'une forme rénovée d'assistance aux mineurs devant le tribunal de la jeunesse.

La permanence a démarré définitivement ses activités après une période expérimentale de mai à juillet 1986. Dans un premier temps, la permanence était assurée par une cinquantaine d'avocats volontaires inscrits au tableau et, après un temps, l'initiative a été institutionnalisée par le Conseil anversoïse de l'Ordre.

Ambtshalve aanstelling van advocaten bij de jeugdrechtbank gebeurde door de stafhouder via de voorzitter van het Bureau van consultatie en verdediging.

De regeling loopt als volgt: elke werkdag zijn er twee stagiairs (*pro deo* advocaten) aanwezig en één tableauadvocaat-vrijwilliger die voor een gehele week worden aangesteld en die geleid worden door de tableauadvocaat.

Van bij de aanvang heeft men zich gericht naar aangehouden en niet-aangehouden minderjarigen.

- Wat de aangehouden minderjarigen betrof kreeg de permanentie de kans om nog voor de procureur de minderjarige te zien, met hem/haar te praten, het proces-verbaal door te nemen en hem of haar te begeleiden tot bij de procureur. Hier vond een eerste effectieve rechtsbijstand plaats. Door de tussenkomst van de advocaat kon soms een seponering of een goed gesprek ontstaan wanneer de zaak toch werd doorverwezen naar de jeugdrechter.

Bij de jeugdrechter is het dezelfde advocaat die de minderjarige volgt en deze blijft de minderjarige opvolgen zolang dat nodig is. In het verleden volgden te dikwijls een reeks advocaten mekaar op en dit leidde geenszins tot een betere rechtsbijstand voor de jongere.

- Voor de niet aangehouden minderjarigen wordt de permanentie verwittigd door de procureur of de jeugdrechter en krijgt de minderjarige bijstand in het kabinet van de jeugdrechter.

Dit waren en zijn twee belangrijke toevoegingen aan de inefficiënte werking van artikel 55 van de wet op de jeugdbescherming dat de minderjarige enkel een verplichte rechtsbijstand bij verschijning op de openbare zitting van de jeugdrechtbank krijgt bij de behandeling van de procedure tot het opleggen van jeugdbeschermingsmaatregelen waar de minderjarige partij in zake is.

De permanentie is vooreerst opgericht om te zorgen dat er een goede, effectieve rechtsbijstand kwam voor minderjarigen en dit van bij de aanvang, vanaf de eerste confrontatie met de rechtbank.

Wat betreft artikel 2 is het belangrijk dat de ambtshalve aanwijzing van de jeugdadvocaat door de rechter of het openbaar ministerie verloopt. Vooral omdat het terrein van rechtsbijstand zich in de toekomst uitbreidt van zuivere jeugdmateries naar alle aangelegenheden die betrekking hebben op het Internationaal Verdrag inzake de rechten van het kind.

Zowel in burgerlijke als strafrechtelijke zaken en ook in administratieve procedures, zoals vermeld in het amendement van de dames Lindekens en Kaçar (Stuk Senaat, nr. 2-256/2, nr. 1), zouden minderjarigen een jeugdadvocaat ter beschikking moeten hebben.

Wat betreft de noodzaak om een betere rechtsbijstand te organiseren voor jongeren denkt spreekster

La désignation d'office des avocats près le tribunal de la jeunesse s'est effectuée par le bâtonnier, via le président du Bureau de consultation et de défense.

Le système est le suivant; chaque jour ouvrable, deux stagiaires (avocats *pro deo*) et un avocat volontaire inscrit au tableau assurent la permanence; ils sont désignés pour une semaine, et travaillent sous la direction de l'avocat inscrit au tableau.

D'emblée, on s'est occupé des mineurs détenus et de ceux qui ne le sont pas.

- Pour les mineurs détenus, la permanence a obtenu de voir le mineur avant le procureur, de lui parler, de parcourir le procès-verbal et de l'accompagner jusque chez le procureur. À ce stade, le mineur bénéficiait d'une première assistance juridique effective. L'intervention de l'avocat a parfois permis d'obtenir un classement ou, quand l'affaire était malgré tout renvoyée devant le juge de la jeunesse, de nouer le dialogue.

Chez le juge de la jeunesse, c'est le même avocat qui continue à suivre le mineur aussi longtemps que cela est nécessaire. Dans le passé, il arrivait trop souvent que les avocats se succèdent, ce qui n'améliorait nullement l'assistance juridique apportée au mineur.

- Pour les mineurs non détenus, la permanence est avertie par le procureur ou le juge de la jeunesse et le mineur bénéficie d'une assistance dans le cabinet du juge de la jeunesse.

Ce sont là deux améliorations importantes par rapport au fonctionnement inefficace de l'article 55 de la loi relative à la protection de la jeunesse, en vertu duquel le mineur ne reçoit une assistance juridique obligatoire en cas de comparution en audience publique du tribunal de la jeunesse que pour l'examen de la procédure visant à imposer une des mesures de protection de la jeunesse à laquelle le mineur est partie.

La permanence a avant tout été mise en place pour assurer une assistance juridique efficace aux mineurs, et ce dès le début, à partir de la première confrontation avec le tribunal.

En ce qui concerne l'article 2, il est important que la désignation d'office de l'avocat du mineur passe par le juge ou par le ministère public, surtout que le champ d'action de l'assistance juridique est appelé à dépasser les matières purement «jeunesse» pour inclure toutes les questions liées à la Convention internationale sur les droits de l'enfant.

Les mineurs devraient avoir un avocat des mineurs à leur disposition, tant en matière civile qu'en matière pénale et dans les procédures administratives, comme le prévoit l'amendement de Mmes Lindekens et Kaçar (doc. Sénat, n° 2-256/2, n° 1).

En ce qui concerne la nécessité d'organiser une meilleure assistance juridique pour les jeunes,

dat gezien de goedkeuring van het Internationaal Verdrag inzake de rechten van het kind en gezien de steeds toenemende procedures waarbij kinderen rechtstreeks of onrechtstreeks betrokken worden, het absoluut duidelijk is dat jeugdadvocatuur er moet komen.

Een «bijzondere advocaat» die effectief de taal van het kind goed begrijpt en die zowel juridisch als menselijk de informatie kan doorgeven aan de minderjarige, die duidelijkheid schept, die zo optimaal mogelijk de wensen van minderjarigen doorgeeft, kortom «een bijzondere tolk» dient het te worden.

Spreekster meent wel degelijk dat het hier om een aparte verdediging gaat.

De jeugdadvocaat dient het belang van de minderjarige als prioritair punt telkens naar voor te schuiven en moet al naargelang de mondigheid van de minderjarige (meer dan 7 jaar oud) hierrond in interactie en vertrouwen met de minderjarige communiceren.

De jeugdadvocaat wordt de eerste vertegenwoordig(st)er van de minderjarige in geval van belangconflict tussen ouders.

Uit haar praktijk als advocaat (17 jaar) werd spreekster af en toe aangesteld als advocaat voor de minderjarige in burgerlijke zaken. Voor de jeugdrechter in procedures van hoedewijziging na echtscheiding. Als advocaat van de minderjarige zocht zij samen met de jongere naar diens beste belang als minderjarige op dat moment en stelde zij na vele gesprekken met de minderjarige, de ouders, de jeugdrechter een conclusie op in «het belang van de minderjarige» dat onderschreven werd door de minderjarige.

Hierbij wil spreekster ook beklemtonen dat de jeugdadvocaat, naast zijn juridische bekwaamheid, een meer uitgebreide pedagogisch-psychologische opleiding dient te volgen.

Vanuit haar eigen ervaring heeft spreekster aangevoeld dat het diploma rechten niet volstond om goed te functioneren op de jeugdrechtbank, om de jongere zo goed mogelijk te verdedigen.

Zij volgde achtereenvolgens criminologie en recentelijk ook orthopedagogiek en volgt ook nu nog een opleiding in Leuven.

Voor de toekomstige jeugdadvocaat dient het zo'n vaart niet te lopen maar spreekster heeft zelf wel de noodzaak ondervonden van deze extra-scholing.

De permanentie in Antwerpen oordeelt zelfs dat deze opleiding niet éénmalig zou gebeuren maar dat permanente bijscholing noodzakelijk is.

Spreekster denkt vanuit de ervaring van het werken als advocaat op de jeugdrechtbank dat de rechtsbij-

l'intervenante est d'avis que, eu égard à l'approbation de la Convention internationale sur les droits de l'enfant et compte tenu du fait que le nombre de procédures impliquant directement ou indirectement des enfants augmente sans cesse, il est très clair qu'un système d'avocats des mineurs doit être mis en place.

Un «avocat spécialisé», à même de comprendre effectivement le langage de l'enfant et capable de transmettre au mineur l'information juridique comme l'information humaine, qui clarifie les choses et traduit de la meilleure manière possible les desiderata des mineurs, en un mot un «interprète spécialisé».

L'intervenante est convaincue qu'on est confronté en l'espèce à un type de défense particulier.

L'avocat du mineur doit mettre systématiquement en avant l'intérêt du mineur et, en fonction de son degré d'émancipation (plus de 7 ans), communiquer avec lui à ce sujet dans un climat d'échange et de confiance.

L'avocat de la jeunesse devient le premier représentant du mineur en cas de conflit d'intérêts entre les parents.

Au cours de sa pratique d'avocat (17 années), elle a été désignée quelquefois comme avocat des mineurs en matière civile. Devant le juge de la jeunesse, dans des procédures de modification de garde après divorce. En tant qu'avocate du mineur, elle a cherché avec le jeune quel était son meilleur intérêt à ce moment-là et, après de nombreuses conversations avec le mineur, les parents, et le juge de la jeunesse, elle rédigeait une conclusion «dans l'intérêt du mineur» à laquelle celui-ci souscrivait.

À ce sujet, l'intervenante désire souligner également que l'avocat du mineur, en sus de sa compétence juridique, doit suivre une formation pédagogique et psychologique plus poussée.

Partant de sa propre expérience, l'intervenante s'est rendue compte que le diplôme de juriste ne suffisait pas pour bien fonctionner au tribunal de la jeunesse et défendre le jeune au mieux.

Elle a donc suivi successivement un cours de criminologie et — plus récemment — un cours d'orthopedagogie et elle suit actuellement une formation supplémentaire à Louvain.

Le futur avocat des mineurs ne doit pas aller aussi loin, mais elle a personnellement ressenti la nécessité de suivre cette formation supplémentaire.

La permanence d'Anvers estime même que cette formation ne doit pas être unique et qu'une formation continue s'impose.

L'intervenante se fonde sur son expérience d'avocate au tribunal de la jeunesse pour dire que

stand voor de minderjarige best door tableauadvocaten verzorgd wordt die reeds een bepaalde periode aan de balie zijn, de nodige juridische ervaring hebben opgedaan, met daarnaast een voorkeur en een gerichte bekwaamheid om met minderjarigen samen te werken.

Sinds het ontstaan van de permanentie heeft vooral een ploeg van vier tableauadvocaten de zaak getrokken. Elke advocaat is een week per maand van dienst om de jonge advocaten te ondersteunen en te bekwalmen. Dit is tot op heden de beste oplossing, maar de minderjarige die reeds in een moeilijke positie verkeert heeft recht op bekwaame rechtsbijstand en moet niet alleen kunnen rekenen op de goede inspanningen van advocaten-stagiairs.

De gepaste vergoeding voor de rechtbijstand als ook de kosten van permanente opleiding vallen ten koste van het ministerie van Justitie.

Tot zover een aantal kanttekeningen rond dit erg belangrijk wetsvoorstel waarbij we punt 2 van artikel 9 van het verdrag, met name «In procédures ingevolge het eerste lid van dit artikel dienen alle betrokken partijen de gelegenheid te krijgen aan de procedures deel te nemen en hun standpunten naar voren te brengen», zouden kunnen invullen.

En gezien het feit dat we als land dit verdrag hebben goedgekeurd, is deze belangrijke aanpassing maar een normaal gevolg hiervan!

4. Uiteenzetting van de heer Geert Decock

Spreker beschouwt de jeugdadvocatuur als een verworven zaak. Het is een absolute noodzaak dat minderjarigen in de verschillende procedures waarvan sprake in het voorstel de bijstand van een advocaat kunnen hebben. Spreker verwijst naar zijn artikel over jeugdadvocaten (zie bijlage) verschenen in het *Tijdschrift voor jeugdrecht en kinderrechten* (TJK, 2000/2-47).

Bijstand is noodzakelijk in gerechtelijke en administratieve procedures. Kinderen moeten worden bijgestaan voor de jeugdrechtbank als zij verschijnen in delinquente situaties of problematische opvoedingssituaties, telkens als zij slachtoffer zijn, maar ook in de mogelijke administratieve procedures. Het is niet evident alle administratieve procedures correct af te lijnen. Uiteraard betreft het hier alle administratieve procedures met betrekking tot de bijzondere jeugdzorg. Kinderen kunnen in het kader van de vrijwillige hulpverlening geplaatst worden door een comité bijzondere jeugdzorg; hier zou een advocaat moeten aanwezig zijn (zie Kinderrechtenverdrag).

l'assistance juridique au mineur doit être assurée de préférence par des avocats inscrits au tableau et qui suivent le bureau depuis un certain temps, ont acquis l'expérience juridique nécessaire et ont montré une préférence et une compétence particulières pour travailler avec les mineurs.

Depuis la création de la permanence, celle-ci a surtout été animée par une équipe de quatre avocats inscrits au tableau. Chaque avocat est de service une semaine par mois et aide les jeunes avocats à se perfectionner. À ce jour, c'est la meilleure solution, mais l'intervenante croit que le mineur qui se trouve déjà dans une situation difficile a le droit de bénéficier d'une assistance juridique compétente et qu'il ne devrait pas pouvoir compter uniquement sur les efforts biens intentionnés d'avocats stagiaires.

La rémunération appropriée de l'assistance juridique ainsi que les frais de la formation permanente incombent au ministère de la Justice.

Telles sont les observations que l'intervenante souhaiterait faire au sujet de la proposition de loi à l'examen, qu'elle juge très importante et qui pourrait permettre de concrétiser le point 2 de l'article 9 de la convention selon lequel: «Dans tous les cas prévus au § 1^{er} du présent article, toutes les parties intéressées doivent avoir la possibilité de participer aux délibérations et de faire connaître leurs vues.»

Étant donné que la Belgique a ratifié cette convention, cette adaptation importante n'en est jamais qu'une conséquence normale.

4. Exposé de M. Geert Decock

L'intervenant considère l'instauration d'avocats des mineurs comme une chose acquise. Il est absolument nécessaire que les mineurs puissent bénéficier de l'assistance d'un avocat dans les différentes procédures dont il est question dans la proposition. L'intervenant renvoie à son article relatif aux avocats des mineurs (voir l'annexe) publié dans le *«Tijdschrift voor jeugdrecht en kinderrechten»* (TJK, 2000/2-47).

Il faut une assistance dans les procédures judiciaires et administratives. Les enfants doivent être assistés devant le tribunal de la jeunesse quand ils comparaisent dans le cadre de situations de délinquance ou de problèmes d'éducation, chaque fois qu'ils sont victimes, mais aussi dans les éventuelles procédures administratives. Il n'est pas facile de délimiter correctement toutes les procédures administratives. Il s'agit évidemment, en l'occurrence, des procédures administratives relatives à l'assistance spéciale à la jeunesse. Les enfants peuvent être placés par un comité d'assistance spéciale à la jeunesse dans le cadre de l'aide volontaire; la présence d'un avocat serait alors souhaitable (voir Convention relative aux droits de l'enfant).

Het voorliggende voorstel draagt de goedkeuring weg van spreker. Er zijn een aantal discussiepunten. Zo wordt in het voorstel de rol van het openbaar ministerie anders gedefinieerd (het verdwijnt). Het openbaar ministerie heeft echter een andere rol dan de jeugdadvoocaat. Het zou geen correcte houding zijn te stellen dat het openbaar ministerie in de burgerlijke procedures door de jeugdadvoocaat wordt vervangen. De jeugdadvoocaat moet 100% de advocaat van het kind zijn. Het is verkeerd het belang van de minderjarige voorop te stellen en aldus soms in te gaan tegen de positie van de minderjarige. De jeugdadvoocaat moet voor 100% achter zijn cliënt staan. De rol van het openbaar ministerie is anders. Deze moet het belang van de minderjarige behartigen. In zekere zin is dit ook de opdracht van de rechter; daarom zou men de noodzaak van tussenkomst van het bestaan van het openbaar ministerie in vraag kunnen stellen. Indien men deze rol van het openbaar ministerie zou afschaffen, kunnen budgetten vrijkomen die eventueel kunnen worden aangewend ter financiering van de jeugdadvocatuur.

Een ander discussiepoint is de opleiding. Volgens spreker is een opleiding in verband met jeugdadvocatuur noodzakelijk; de opleiding omvat de specifieke communicatie met minderjarigen, kennis van alle zaken van bijzondere jeugdzorg en allerhande procedures (ook administratieve procedures) waar jongeren aan bod komen. Dit vraagt een langdurige opleiding. Spreker pleit voor een systeem van accreditering naar analogie met de bemiddelaars in familie zaken. Voor het overige is het de taak van de overheid de nadere regels in te vullen en de balies zullen hier hun verantwoordelijkheid wel opnemen. De vereniging van Vlaamse balies heeft hem gevraagd een concept van opleiding van jeugdadvocaten op papier te zetten. De balies lijken de geëigende instantie om deze opleiding op te zetten. De overheid kan een minimaal aantal uren voorzien met een eventuele actualiseringsdag om de zoveel jaren om de accreditering te behouden. Spreker gelooft niet in het uitsluitende engagement, inzet van jonge advocaten. De inzet en het gevoel om voor kinderen op te treden is een noodzakelijke voorwaarde maar volstaat niet.

Spreker kan het wetsvoorstel enkel steunen indien het bepalingen bevat betreffende een verplichte opleiding.

Een van de pijnlijke discussiepunten is ook de honorering. Het lijkt hem duidelijk een opdracht van de staat om dit nader uit te werken. Spreker pleit ervoor afstand te doen van voorstellen waarin men de advocaat verwijst naar de onderhoudsplichtige ouder. Er is bijna altijd een tegenstelling van belangen tussen ouders en kinderen. Indien de advocaat zich

L'intervenant approuve la proposition à l'examen. Un certain nombre de points prêtent à discussion. C'est ainsi que la proposition redéfinit le rôle du ministère public (il disparaît). Le ministère public a toutefois un rôle différent de celui de l'avocat des mineurs. Il ne serait pas correct d'affirmer que dans les procédures civiles, l'avocat des mineurs remplace le ministère public. L'avocat des mineurs doit être à 100% l'avocat des enfants. Il est erroné de mettre en avant l'intérêt de l'enfant et d'aller parfois ainsi à l'encontre de son point de vue. L'avocat des mineurs doit soutenir son client à 100%. Le rôle du ministère public est différent. Il doit défendre l'intérêt de l'enfant. Telle est aussi, dans un certain sens, la mission du juge; c'est pourquoi l'on pourrait remettre en question la nécessité d'une intervention du ministère public et de son existence. Si l'on supprimait ce rôle du ministère public, l'on pourrait dégager des budgets que l'on utiliserait pour financer les avocats des mineurs.

La formation est un autre point de discussion. Selon l'intervenant, une formation en matière de défense des mineurs est nécessaire; elle comprend l'apprentissage de la communication spécifique avec les mineurs, la connaissance de tous les éléments de l'assistance spéciale à la jeunesse et des diverses procédures (y compris les procédures administratives) dans lesquelles des jeunes peuvent être impliqués. Cette formation requiert du temps. L'intervenant plaide pour un système d'agrément par analogie avec les médiateurs en matière familiale. Pour le reste, il appartient aux pouvoirs publics de définir les modalités et les barreaux prendront leurs responsabilités en la matière. L'association des barreaux flamands a toutefois demandé à l'intervenant de mettre sur papier un concept de formation pour les avocats des mineurs. Les barreaux semblent être l'instance appropriée pour organiser cette formation. Les pouvoirs publics pourraient prévoir un nombre minimal d'heures avec éventuellement une journée d'actualisation toutes les x années pour conserver l'agrément. L'intervenant ne croit pas dans l'engagement, le dévouement exclusif des jeunes avocats. L'engagement et le sentiment d'agir en faveur des enfants sont des conditions nécessaires mais non suffisantes.

L'intervenant ne peut soutenir la proposition de loi que si elle contient des dispositions relatives à une formation obligatoire.

Les honoraires constituent un point de discussion difficile. Il lui semble clair qu'il appartient à l'État de développer un système d'honoraires. Il plaide pour que l'on se distancie des propositions prévoyant que l'avocat doit s'adresser au parent qui assure l'entretien de l'enfant. L'intérêt des parents s'oppose presque toujours à celui des enfants. Si l'avocat doit

moet richten tot de ouder om zijn ereloon te krijgen, creëert men een structureel risico van belangenvermenging. Het risico bestaat dat de advocaat het woord spreekt van degene die het brood geeft. Aldus zal de overheid een ruimer budget moeten uittrekken (eventueel gebaseerd op een puntensysteem zoals bij de *pro deo*).

Dat de advocaat de jongere tijdens het hele debat dient te volgen lijkt evident.

Wat betreft het wetsvoorstel met betrekking tot het hoorrecht heeft spreker volgende opmerkingen.

Ten eerste ondersteunt hij de gedachte van de verschijningsplicht. De wet voorziet geen sancties. Indien men niet verschijnt, zijn er geen sancties. Indien men de verschijningsplicht echter niet voorziet, geeft men aan ouders te veel kansen om te manipuleren.

Verder lijkt het hem noodzakelijk dat het procesverbaal van verhoor niet alleen wordt gelezen, maar ook wordt ondertekend door het kind. Het mag uiteraard een samenvatting zijn. De mogelijkheid moet zelfs bestaan, indien het kind het wil, enkel te stellen dat «de kinderen zijn gehoord».

Bij het horen van kinderen lijkt het evident dat de kinderen moeten worden bijgestaan. Spreker pleit niet voor het monopolie van de advocatuur. Soms hebben de kinderen liever een vertrouwenspersoon naar keuze. Als het gaat om het horen van een kind dat geen partij is, zou spreker opteren voor een vertrouwenspersoon naar keuze. Als het kind partij is, opteert hij daarentegen uitdrukkelijk voor een advocaat. Indien het kind partij is, is zijn rechtspositie immers veel duidelijker en moet zij sterker ondersteund worden.

5. Uiteenzetting van de heer de Terwangne

Spreker verwijst naar het artikel dat zal worden gepubliceerd in de «*Journal des droits des jeunes*».

Er wordt een tweede toelichting verstrekt over het voorstel van mevrouw de Bethune.

Het wetsvoorstel van mevrouw Lindekens behandelt twee belangrijke punten:

— het probleem van de vertegenwoordiging van de minderjarige en dat van de bijstand door een advocaat in de verschillende procedures die te maken hebben met zijn belangen;

— het probleem van de specialisatie of de opleiding van de jeugdadvocaten voor minderjarigen.

s'adresser à un des parents pour obtenir ses honoraires, l'on crée un risque structurel de confusion d'intérêts. Le risque est que l'avocat ne tienne le langage de celui qui le rémunère. Les pouvoirs publics devront donc dégager un budget plus important (éventuellement basé sur un système de points comme dans le cas du *pro deo*).

Il semble évident que l'avocat doive suivre le jeune pendant tout le débat.

En ce qui concerne la proposition de loi relative au droit d'être entendu, l'intervenant formule les remarques suivantes.

Tout d'abord, il soutient l'idée de l'obligation de comparaître. La loi ne prévoit aucune sanction. Si l'on ne comparaît pas, il n'y a pas de sanction. Toutefois, si l'on ne prévoit pas l'obligation de comparaître, les parents auront trop de possibilités de manipulation.

En outre, il lui semble nécessaire que l'enfant ne lise pas seulement le procès-verbal d'audition, mais qu'il le signe aussi. On peut évidemment en faire un résumé. Il doit même être possible, si l'enfant le souhaite, d'indiquer tout simplement que «les enfants ont été entendus».

Il est évident qu'il faut assister les enfants lors de leur audition. L'intervenant ne plaide pas pour un monopole des avocats. Parfois, les enfants préfèrent une personne de confiance de leur choix. S'il s'agit d'entendre un enfant qui n'est pas partie, l'intervenant opterait pour une personne de confiance choisie par l'enfant. Si celui-ci est partie à la cause, l'intervenant opterait au contraire expressément pour un avocat. Si l'enfant est partie à la cause, sa position juridique est en effet beaucoup plus claire et il doit être soutenu davantage.

5. Exposé de M. de Terwangne

L'intervenant renvoie à l'article qui sera publié dans le «*Journal des droits des jeunes*».

Un deuxième commentaire sera fait concernant la proposition de Mme de Bethune.

La proposition de loi de Mme Lindekens aborde deux points importants, à savoir:

— la question de la représentation et de l'assistance de l'avocat du mineur, lors de différentes procédures touchant à ses intérêts d'une part;

— le problème de la spécialisation ou de la formation des avocats des mineurs d'autre part.

A) *De vertegenwoordiging van de minderjarigen en de bijstand van minderjarigen in procedures waarin zijn belangen op het spel staan*

Artikel 2 van het wetsvoorstel van mevrouw Lindekens bepaalt dat men de minderjarige moet toestaan zich te laten bijstaan in elke zaak waarin de minderjarige rechtstreeks of onrechtstreeks betrokken is. Indien hij geen raadsman heeft, wordt die hem ambtshalve toegewezen door de rechter.

In de commentaar bij de artikelen wijst de indienster van het voorstel op het belang van de aanwezigheid van die raadsman voor de minderjarige, zowel in familiaalrechtelijke procedures als wanneer de minderjarige een misdrijf pleegt of het slachtoffer wordt van een misdrijf.

- Over het optreden van een jeugdadvocaat in de procedures die minderjarigen aanbelangen.

Zoals artikel 2 van het wetsvoorstel is opgesteld, blijft het dubbelzinnig. Moet dit laatste artikel geïnterpreteerd worden als een echte doorbraak waarbij de minderjarige voortaan wordt toegestaan systematisch partij te zijn in de procedures waarin zijn belangen op het spel staan? Bestaat dit recht overigens alleen voor minderjarigen die beschikken over enig onderscheidingsvermogen en dus een bepaalde leeftijd hebben bereikt, of geldt het voor alle minderjarigen? De tekst maakt hierin geen onderscheid.

In de amendementen van de dames Lindekens en Kaçar wordt voorgesteld de woorden «in elk geding dat» te vervangen door de woorden «in elke gerechtelijke of administratieve procedure die».

Dit amendement verandert niet veel aan de inhoudelijke vaagheid van dit artikel. De verschillende instanties waarnaar in de verantwoording van dit amendement verwezen wordt, voorzien gewoonlijk in de mogelijkheid van bijstand door een raadsman en deze precisering is dus overbodig.

- De indienster van het voorstel lijkt ons eveneens de bijstand of de vertegenwoordiging in rechte te verwarren met de voogdij.

De rol van de *ad hoc*-voogd verschilt van die van de advocaat van het kind. Zo kan men zich voorstellen dat een voogd het niet wenselijk acht zich burgerlijke partij te stellen of er de voorkeur aan geeft een bedrag te vragen dat verschilt van het bedrag dat door het kind wordt voorgesteld. De voogd is dus volkomen vrij in de uitoefening van zijn opdracht (die opdracht heeft hij immers niet van de minderjarige gekregen maar van de rechtbank van eerste aanleg) en zijn opvatting van het belang van de minderjarige zal invloed hebben op zijn keuzes.

De jeugdadvocaat voor minderjarigen beschikt nooit over zoveel handelingsvrijheid. De advocaat

A) *La représentation et l'assistance des mineurs dans toute procédure où les intérêts de ce dernier sont impliqués*

L'article 2 de la proposition de loi de Mme Lindekens recommande de permettre au mineur d'être assisté par un avocat dans «toutes les affaires où il est impliqué directement ou indirectement». Le juge lui commet un conseil d'office s'il n'en a pas.

L'auteur de la proposition insiste, dans le commentaire des articles, sur l'importance de la présence de ce conseil pour le mineur tant dans les procédures en droit familial que lorsque celui-ci commet ou est victime d'un délit.

- Quant à l'intervention d'un avocat de l'enfant dans les procédures qui concernent des mineurs :

Tel qu'il est rédigé, l'article 2 de la proposition de loi reste ambigu. Doit-on analyser ce dernier comme créant une brèche en permettant désormais au mineur d'être systématiquement «partie» dans les procédures où ses intérêts sont concernés? Par ailleurs, ce droit d'intervention existerait-il seulement pour les mineurs ayant atteint l'âge de discernement ou s'étendrait-il à tous les mineurs? Le texte ne fait aucune distinction à ce sujet.

Les amendements de Mmes Lindekens et Kaçar proposent de remplacer les termes «dans toute instance» par les mots «dans toute procédure judiciaire ou administrative».

Cet amendement ne change pas grand-chose par rapport à l'ambiguïté de fonds que soulève cet article. Les différentes instances auxquelles le commentaire de cet amendement renvoie, prévoient généralement la possibilité d'une assistance par un conseil et cette précision est donc inutile.

- L'auteur de la proposition nous semble aussi faire un amalgame entre ce qui relève de l'assistance ou de la représentation juridique et ce qui relève de la tutelle.

Le rôle du tuteur *ad hoc* est différent de celui de l'avocat de l'enfant. Ainsi, on pourrait concevoir qu'un tuteur estime inopportun de se constituer partie civile ou préfère demander un montant différent de celui proposé par le jeune. Le tuteur est donc entièrement libre dans l'exercice de son mandat (ce mandat n'est d'ailleurs pas donné au tuteur par le mineur mais par le tribunal de première instance) et la conception qu'il se fera de l'intérêt du mineur influera sur ses choix.

L'avocat du mineur n'a bien sûr jamais une telle latitude d'action. L'avocat de l'enfant, qu'il soit

van het kind, ongeacht of hij ambtshalve is aangewezend dan wel door het kind gekozen werd, is in de eerste plaats zijn woordvoerder en zijn verdediger in de juridische zin van het woord. Hij kan dus niet het woord voeren los van zijn cliënt en tijdens de terechtzettingen kan hij slechts het standpunt verdedigen dat de jongere hem gevraagd heeft te verdedigen.

Het is duidelijk dat het belang van het kind op verschillende wijzen kan worden opgevat en dat die opvattingen tijdens de gerechtelijke debatten aan elkaar kunnen worden getoetst. Anderzijds zijn noch de advocaat, noch de rechter bevoegd om het belang van een bepaalde minderjarige precies te omschrijven.

In deze context zal de advocaat van het kind niet uiteenzetten wat zijn opvatting is van het belang van zijn cliënt maar wel wat de opvatting is van het kind dienaangaande en dat is iets fundamenteel anders.

In het tweede amendement van de dames Lindekens en Kaçar wordt voorgesteld dat de jeugdadvocaat zich tevens voor de minderjarige burgerlijke partij kan stellen indien de minderjarige het slachtoffer is van feiten bedoeld in de artikelen 368 tot 382*bis* en de artikelen 392 tot 422*bis* van het Strafwetboek.

Opnieuw verwacht dit artikel de bevoegdheid van de *ad hoc*-voogd die is aangewezen op verzoek van het parket met de verdedigingsopdracht die de advocaat van het kind toekomt.

Doch dit amendement doet het probleem rijzen van de opleiding en de deskundigheid van de *ad hoc*-voogd. Tot op heden werden hiervoor nog geen middelen vrij gemaakt.

De balie van Brussel wil thans starten met een specifiek experiment om dit probleem te verhelpen. Zo wordt in de jeugdafdeling van het bureau voor rechtsbijstand van Brussel een cel opgericht met ervaren advocaten die na een specifieke opleiding door de rechtbank kunnen worden aangewezen als *ad hoc*-voogd.

In volgende amendementen van de dames Lindekens en Kaçar, vervalt het optreden van het openbaar ministerie omdat er een overlapping kan zijn met de rol die voortaan is toegekend aan de jeugdadvocaat.

Opnieuw doet het principe vragen rijzen. Het parket heeft immers een specifieke functie in burgerrechtelijke zaken of meer algemeen telkens wanneer de belangen van de minderjarige op het spel staan. Het vertegenwoordigt de visie die samenleving op de minderjarige heeft. In die hoedanigheid herinnert het aan de geest van de verschillende juridische teksten terzake. De advocaat verdedigt het standpunt van het kind en niet de kijk op het belang van de minderjarige die de samenleving op een bepaald moment ontwikkelt. Er is dus geenszins sprake van overlapping.

Het is belangrijk dat alle grote stukken aanwezig zijn in het mozaïek van de jeugdbescherming (maar

commis d'office ou qu'il soit choisi par le jeune, est avant tout son porte-parole et son défenseur, au sens juridique du terme. Il ne possède donc pas d'indépendance de parole par rapport à son client et ne peut pas exposer lors des audiences une position différente de celle que le jeune lui a demandé de défendre.

Il est évident, d'une part, que différentes conceptions de l'intérêt de l'enfant peuvent exister et seront confrontées lors des débats judiciaires et, d'autre part, que ni l'avocat, ni le juge n'ont les compétences nécessaires pour donner une définition exacte de l'intérêt de tel ou tel mineur.

Dans ce cadre, l'avocat de l'enfant n'exposera pas sa conception de l'intérêt de son client, mais bien la conception que l'enfant se fait de son intérêt, ce qui est fondamentalement différent.

Dans le second amendement proposé par Mmes Lindekens et Kaçar, il est proposé que le mineur victime de faits visés aux articles 368 à 382*bis* ou aux articles 392 à 422*bis* du Code pénal puisse se constituer partie civile par le biais de son conseil.

À nouveau, cet article confond ce qui relève de la compétence du tuteur *ad hoc* désigné à la demande du parquet et ce qui relève de la mission de défense attribuée à l'avocat de l'enfant.

Mais cet amendement pose la question de la formation et de la professionnalisation du rôle de tuteur *ad hoc*. À l'heure actuelle, aucun moyen n'a été dégagé pour ce faire.

Le barreau de Bruxelles est en train de mettre sur pieds une expérience spécifique pour répondre à ce problème. Ainsi, au sein de la section jeunesse du BAJ de Bruxelles, est créé une cellule d'avocats expérimentés qui, après avoir suivi une formation spécifique, pourront être désignés par le tribunal comme tuteur *ad hoc*.

Dans les amendements suivants proposés par Mmes Lindekens et Kaçar, l'intervention du ministère est supprimée au motif que celle-ci ferait double emploi avec le rôle désormais attribué à l'avocat du mineur.

À nouveau, le principe pose question. Car le parquet a une fonction spécifique dans les audiences civiles ou, de manière plus générale, chaque fois que les intérêts du mineur sont en jeu. Il représente la vision que la société se fait de celui-ci. À ce titre, il rappellera l'esprit des différents textes juridiques existant en la matière. L'avocat défend la position de l'enfant et non la vision de l'intérêt du mineur que la société développe, à un moment donné. Il n'y a donc nullement double emploi.

Il est essentiel que sur l'échiquier de la protection de la jeunesse (mais aussi dans les autres procédures

ook van de andere procedures met minderjarigen). Dit creëert geen overlapping maar maakt het integendeel mogelijk dat iedereen zijn eigen rol speelt zonder dat verwarring ontstaat.

b) Specialisatie van de advocaat

Spreker meent dat de oprichting van een aparte categorie advocaten die als enigen bevoegd zijn om jongeren te verdedigen, indruist tegen de recente wet betreffende de juridische bijstand en het principe van de vrije keuze van de advocaat. Het lijkt hem vanzelfsprekend dat de keuze van de jongere geeërbiedigd moet worden. Hij verwijst naar artikel 54 van de wet op de jeugdbescherming dat de stafhouder verplicht erop toe te zien dat de advocaat die niet ambts-halve is toegewezen maar gekozen door de jongeren alle waarborgen biedt van onafhankelijkheid tegenover de ouders, het pleeggezin, een instelling ... Alleen zo kan ervoor worden gezorgd dat de mening van het kind optimaal wordt verwoord.

Wat het onderhoud betreft, benadrukt spreker het idee van de bijstand van de advocaat. Deze persoon moet twee kwaliteiten verenigen, enerzijds een uitgebreide juridische kennis en anderzijds een reeks psycho-sociale troeven waaronder de nodige luisterbereidheid en affiniteit in zijn dialoog met de jongere. Deze bijstand is heel belangrijk tijdens het onderhoud, maar nog meer daarvoor en daarna. Het onderhoud moet immers worden voorbereid en de uiteenzetting van de jongere moet worden gestructureerd. De jongere moet de nodige verklaringen krijgen om zijn argumenten zo goed mogelijk voor de rechter te kunnen verdedigen. Ook de fase na het onderhoud is belangrijk. De advocaat kan op een neutrale manier de inhoud van de beslissing toelichten.

Anders krijgen de jongeren vaak slechts kennis van de beslissing via de ouders, wat een vertekend beeld kan geven.

6. Uiteenzetting van de heer Verlinden

Er is, ook bij de balie van Brussel, een ware omwenteling aan de gang met betrekking tot het horen van minderjarigen. Voorliggend wetsvoorstel betekent eveneens een grote stap vooruit in het horen van minderjarigen. In 1992 werd binnen de balie van Brussel een VZW opgericht, om tegemoet te komen aan verschillende verzoeken, zowel vanuit de hoek van de rechters als van jongeren zelf, om een grotere professionalisering van de advocaten te bewerkstelli-

concernant des mineurs), toutes les pièces majeures soient présentes. Elles ne créent pas de redondance, mais au contraire, permettent à chacun de rester dans son rôle, afin de ne pas créer d'ambiguïté.

b) Spécialisation de l'avocat

L'intervenant est d'avis que, à l'heure actuelle, la création d'une catégorie d'avocats qui seule aurait le pouvoir de défendre un jeune va à l'encontre de la loi récente sur l'aide juridique et du principe de libre choix de l'avocat. Il lui semble évident que le choix fait par le jeune doit être respecté. Il renvoie à l'article 54 de la loi sur la protection de la jeunesse qui contient l'obligation du bâtonnier de veiller que l'avocat choisi pour le jeune soit indépendant de celui des parents. On pourrait prévoir ici aussi une obligation identique, notamment demander au bâtonnier de veiller, lorsqu'un avocat n'est pas commis d'office, mais choisi par le jeune, à ce que celui-ci offre bien toutes les garanties d'indépendance par rapport aux parents, à une famille d'accueil, à une institution. Ceci est important pour veiller à ce que la parole de l'enfant soit portée de manière optimale.

En ce qui concerne l'audition, l'intervenant souligne l'idée d'assistance de l'avocat. Cette personne doit posséder deux types de qualité, d'une part, une connaissance importante au niveau juridique, d'autre part, une série d'atouts psycho-sociaux afin d'être à l'écoute de l'enfant et une affinité dans la manière de pouvoir recevoir et rentrer en dialogue avec un jeune. Cette assistance est importante pendant le moment de l'audition, mais encore plus importante dans le moment de l'avant-audition et de l'après-audition. L'avant-audition concerne toute la préparation de l'audition, la mise en forme de ce que le jeune doit devoir dire. Les explications au jeune contribuent grandement à pouvoir permettre au jeune de développer réellement l'argumentation qu'il veut développer devant le magistrat. Le moment de l'après est également important. L'avocat peut expliquer de manière neutre la portée de la décision.

Autrement les jeunes ne sont souvent informés de la décision que par l'intermédiaire des parents, ce qui peut leur en donner une image déformée.

6. Exposé de M. Verlinden

Le barreau de Bruxelles connaît lui aussi une véritable révolution en ce qui concerne l'audition des mineurs. La présente proposition de loi représente également un grand pas en avant dans ce domaine. En 1992 a été créée au sein du barreau de Bruxelles une ASBL visant à répondre à diverses demandes émanant tant des juges que des jeunes eux-mêmes en vue d'arriver à une plus grande professionnalisation des avocats, à une plus grande présence de ceux-ci dans

gen, een grotere aanwezigheid van advocaten in jeugdzaken en een grotere onafhankelijkheid van de jongeren.

De reeds genoemde problemen kunnen als volgt worden samengevat:

— De in het jeugdrecht gespecialiseerde advocaat moet na zijn stageperiode (3 jaar) zijn specialisatie kunnen uitoefenen. Op die manier moet hij een dossier dat meerdere jaren in beslag kan nemen, kunnen volgen.

— Een behoorlijk loon verbinden aan de prestaties van jeugdadvocaten die immers geen andere inkomsten hebben dan de door de Staat betaalde vergoedingen.

— Advocaten die zich met deze materie willen bezighouden een behoorlijk kader en een behoorlijke opleiding bieden.

De wetgever heeft het eerste punt verwenzenlijkt door de wijziging van de artikelen 455 en 455*bis* van het Gerechtelijk Wetboek, waardoor alle advocaten (en niet alleen de advocaten-stagiairs) zaken kunnen behandelen waarin de betrokkenen juridische bijstand krijgen. De nieuwe wet betreffende de juridische bijstand bevestigt dit principe.

Naar het tweede punt hebben de politici slechts gedeeltelijk oren. Er is geen specifiek fonds opgericht voor het jeugdrecht, dat dus afhangt van de algemene subsidies voor de juridische bijstand. De vergoedingen worden altijd met een of twee jaar vertraging uitbetaald en blijven in vergelijking met andere landen bijzonder bescheiden.

De advocaat van het kind werkt dus vaak op vrijwillige basis of voor een ronduit belachelijk uurloon.

Voor dit harnekkige probleem moeten dringend gepaste oplossingen worden gevonden.

Verschillende balies hebben het derde punt opgelost. De gecreëerde systemen werken op basis van de vrijwillige inzet van verschillende advocaten en de kosten voor de opleiding worden gedragen door de raden van de orde, met andere woorden, door de advocaten zelf.

Spreker meent dat het systeem dat de balie van Brussel sinds 1992 heeft ontwikkeld, een adequaat antwoord vormt op de pijnpunten die mevrouw Lindekens naar voren brengt.

De permanentie van Brussel heeft een aantal subcommissies gecreëerd met betrekking tot specifieke problemen (voogdij, verdwenen minderjarigen, enz.)

Deze jonge advocaten zijn ongetwijfeld erg gemotiveerd, maar men kan bezwaarlijk eisen dat advocaten hun kostbare tijd steken in een opleiding en van

les affaires mettant en cause des mineurs et à une plus grande indépendance des jeunes.

Les problèmes déjà évoqués peuvent être résumés de la manière suivante :

— Nécessité de permettre à l'avocat spécialisé en droit de la jeunesse d'exercer sa spécialisation après sa période de stage (3 ans). Par là même, lui permettre de suivre un dossier qui s'étendra souvent sur plusieurs années.

— Octroyer une rémunération décente pour les prestations des avocats des jeunes qui n'auront pas d'autres honoraires que les indemnités versées par l'État.

— Assurer un encadrement et une formation correcte pour les avocats désireux de pratiquer cette matière.

Le premier point a été rencontré par le législateur lorsqu'il modifia les articles 455 et 455*bis* du Code judiciaire, permettant à tout avocat (et non aux seuls avocats stagiaires) de traiter des dossiers dont les bénéficiaires relevaient de l'aide légale. La nouvelle loi sur l'aide légale a confirmé ce principe.

Le second point n'a été que très partiellement entendu par le monde politique. Aucun fonds spécifique n'a été créé pour le droit de la jeunesse, qui relève donc des subsides généraux alloués à l'aide légale. Les indemnités sont toujours versées avec un à deux ans de retard et restent extrêmement modérées au regard des subsides versés dans d'autres pays.

Ainsi, dans le secteur de la jeunesse, l'avocat de l'enfant travaillera souvent bénévolement ou pour un forfait horaire dérisoire.

Il est grand temps d'apporter des réponses adéquates à ce problème récurrent.

Le troisième point a été rencontré par différents barreaux. Les systèmes mis en place reposent sur le bénévolat de différents avocats et sur une prise en charge des frais de gestion des formations par les conseils de l'ordre, autrement dit, par les avocats eux-mêmes.

Ainsi, le système développé par le barreau de Bruxelles depuis 1992 semble répondre aux inquiétudes de Mme Lindekens.

Une ASBL (Avocat des jeunes) assume la formation des avocats de la colonne jeunesse et participe à diverses publications et colloques afin de promouvoir le droit de la jeunesse.

L'idéal et la motivation de la plupart de ces jeunes avocats ne peuvent être mis en doute, mais il paraît difficile de demander à un avocat de consacrer de très

hen een reële ervaring verwachten in een zo complexe materie als het jeugdrecht, als men hen niet de nodige materiële middelen geeft om in deze rechtstak werkzaam te kunnen blijven.

7. Replieken van de heer Lelièvre

Spreker vestigt de aandacht op het feit dat de parketten-generaal tot zijn bevoorrechte gesprekspartners behoren wanneer het erop aankomt de aandacht te vestigen op de verdediging van de belangen van bepaalde jongeren. Dat geldt ook voor de stafhouders, doch op aanvullende wijze.

Het voorstel tot schrapping van artikel 9*bis* dat bepaalt dat een kind dat het slachtoffer is van een misdrijf zich kan laten begeleiden door een vertrouwenspersoon, lijkt hem een zware vergissing. Het is niet omdat men een gespecialiseerd advocaat is dat men het vertrouwen heeft van een kind. Het kind kan er de voorkeur aan geven zich te laten begeleiden door iemand anders.

De betaling van de jeugdadvocaat door de ouders kan heel wat druk vanwege de ouders in de hand werken. Dit is bijvoorbeeld het geval bij een burgerlijke partijstelling door een jeugdadvocaat, voornamelijk als de klacht één van de ouders betreft.

Het kind als slachtoffer wordt niet alleen geconfronteerd met de verdediging van zijn belang maar moet ook nog eens opboksen tegen de macht van het geld. Spreker ziet niet in hoe kinderen kunnen worden beschermd wanneer ze gehoord worden, indien de ouders de deskundige betalen die hen zal horen. Het gevaar voor pressie vanwege de ouders is reëel.

Het voorstel vermeldt de mogelijkheid dat het proces-verbaal van het horen van de jongere niet aan de partijen wordt kenbaar gemaakt. Hier is voorzichtigheid geboden. Indien er geen tekst bestaat, zullen de ouders het kind voortdurend lastig vallen en vragen wat hij heeft gezegd.

Spreker is voorstander van een proces-verbaal dat de jongere ziet en ondertekent en waartoe de partijen toegang hebben.

8. Uiteenzetting van de heer Moreau

Na 15 jaar in de praktijk te hebben gestaan van jeugdrecht, hebben de kinderen hem geleerd dat zij niet van de volwassenen vragen hielden te zijn of buitengewone zaken te doen. Zij vragen enkel geloofwaardig te zijn. Het jeugdrecht toont aan dat dit niet steeds het geval is. Het jeugdrecht is een van de meest ingewikkelde materies. Een eerste zaak is dus het verzoek klare en duidelijke teksten te maken, duidelijk voor de kinderen. Zo is artikel 1382 van het Burger-

nombreuses heures à se former et exiger de lui une expérience réelle d'une matière aussi complexe que celle du droit de la jeunesse sans lui donner les moyens matériels de pouvoir persévérer dans cette matière.

7. Répliques de M. Lelièvre

L'intervenant attire l'attention sur le fait que les parquets généraux sont un de ses interlocuteurs privilégiés quand il s'agit d'attirer l'attention sur la défense de l'intérêt de certains jeunes. Les bâtonniers également, mais de façon complémentaire.

La proposition de supprimer l'article 91*bis* qui prévoit qu'un enfant victime peut se faire accompagner d'une personne de confiance, lui semble être une grave erreur. Ce n'est pas parce qu'on est avocat spécialisé qu'on obtient la confiance d'un jeune. L'enfant peut préférer se faire accompagner par quelqu'un d'autre.

Le fait que ce soient les parents qui paient l'avocat des mineurs peut leur permettre d'exercer une pression considérable. Tel sera par exemple le cas lorsqu'un avocat des mineurs se constitue partie civile, surtout si la plainte concerne un des deux parents.

L'enfant se trouvera alors au centre d'enjeux d'argent en plus des autres enjeux en tant qu'enfant victime. De même au niveau de l'audition, l'intervenant ne voit pas comment protéger les enfants si les parents doivent payer l'expert qui va les entendre. Le risque de pression de la part des parents existe.

La proposition prévoit la possibilité que le procès-verbal d'audition du mineur ne soit pas notifié aux parties. Il s'impose ici de faire preuve de prudence. En l'absence de texte, les parents presseront l'enfant de questions pour connaître la teneur de ses déclarations.

L'intervenant est partisan d'un procès-verbal dont le jeune prend connaissance et qu'il signe, et auquel les parties ont accès.

8. Exposé de M. Moreau

Quinze années de pratique dans le domaine du droit des jeunes, lui ont appris que les enfants ne demandent pas aux adultes d'être des héros ou de faire des choses extraordinaires. Ils leur demandent seulement d'être crédibles. Le droit de la jeunesse démontre que ce n'est pas toujours le cas. Le droit des jeunes est une matière des plus complexes. La première chose à faire est donc de répondre à la demande visant à rendre les textes clairs et précis,

lijk Wetboek wel duidelijk. Het huldigt immers het principe «qui casse paie».

De heer Moreau heeft vragen over artikel 2 van het ontwerp. De bepaling «In elk geding dat hem betreft of aanbelangt ...» is niet duidelijk. Geeft ze rechten aan de kinderen die voortaan in om het even welke procedure kunnen optreden? Of betekent dit dat kinderen in alle procedures waarin zij vandaag al kunnen optreden, kunnen worden bijgestaan door een advocaat?

Er zijn thans drie soorten procedures die de kinderen aanbelangen:

a) de procedures waarin zij partij zijn (kind dat vervolgd wordt wegens het plegen van een misdrijf, kind dat beschouwd wordt als een kind in gevaar);

b) de hoorprocedure: de kinderen zijn noch partij noch getuige maar kunnen hun mening geven over de situatie;

c) de procedures met het oog op het geven van toestemming (bijvoorbeeld inzake adoptie).

Zal de advocaat voortaan het kind bijstaan in al die procedures? Of strekt het voorstel ertoe het kind in staat te stellen aanwezig te zijn telkens wanneer de procedure het kind aanbelangt? In welke hoedanigheid kan het kind optreden in dit laatste geval? Verdere toelichting is noodzakelijk.

In tweede instantie moet de rol van de advocaat en de rol van de *ad hoc*-voogd worden verduidelijkt. Indien de advocaat zich burgerlijke partij kan stellen, krijgt hij een enorme macht. Het lijkt hem dat de advocaat nederig moet blijven en de vragen moet stellen die netelig zijn. Hij moet verhinderen dat een consensus over het belang van het kind ontstaat zonder dat rekening wordt gehouden met de mening van het kind en hij moet erop toezien dat de wet in gunstige zin wordt toegepast op het kind.

Het is de taak van de ouders het leven van het kind te bepalen en indien zij het hierover niet eens zijn moet een *ad hoc*-voogd dat doen.

Een *ad hoc*-voogd vervangt de wettelijke vertegenwoordigers voor een bepaalde handeling. Op dat ogenblik is er een gerechtelijke controle.

Een advocaat mag geen «tiran van de procedure» worden op wie er geen enkele vorm van controle is. De advocaat moet er zich toe beperken te zeggen hoe de minderjarige zijn eigen belang ziet. Het Internationale Verdrag betreffende de rechten van het kind bepaalt immers dat de rechten aan het kind worden toegekend en niet aan de advocaat. De advocaat is slechts de nederige dienaar van het kind en mag niets in zijn plaats doen.

Vóór 1912 voerden de advocaten het onderzoek in de gezinnen. In 1912 heeft men die taak opgedragen

clairs pour les enfants. L'article 1382 du Code civil par exemple est clair. Il consacre le principe du «qui casse paie».

M. Moreau s'interroge sur l'article 2 en projet. «Dans toute instance le concernant ou touchant à son intérêt, ...;». Cette disposition n'est pas claire. Donne-t-elle des droits aux enfants, qui peuvent dorénavant intervenir dans n'importe quelle procédure? Ou est-ce que cela signifie que dans toutes les procédures où ils peuvent déjà intervenir aujourd'hui, ils peuvent être assistés d'un avocat?

Aujourd'hui, il y a trois types de procédures qui concernent les enfants:

a) les procédures où ils sont parties (enfant poursuivi pour avoir commis un délit, enfant étant considéré en danger);

b) la procédure d'audition: les enfants ne sont pas parties, ni témoins, mais ils peuvent donner leurs sentiments sur la situation;

c) les procédures de consentement (par exemple en matière d'adoption).

Dorénavant, l'avocat sera-t-il présent à côté de l'enfant dans chacune de ces procédures? Ou la proposition vise-t-elle à permettre la présence de l'enfant chaque fois que la procédure le concerne? Dans ce dernier cas, en quelle qualité peut-il intervenir? Une précision est nécessaire.

En second lieu, le rôle de l'avocat et le rôle du tuteur *ad hoc* doivent être clarifiés. Si l'avocat peut se constituer partie civile, un pouvoir énorme lui est donné. Il lui semble que l'avocat doit rester humble et poser les questions qui dérangent. Il doit empêcher qu'on fasse un consensus sur l'intérêt de l'enfant sans tenir compte de l'opinion de l'enfant et il doit veiller à ce que la loi ne soit pas mal appliquée à l'égard de l'enfant.

Le pouvoir de déterminer la vie de l'enfant appartient aux parents et, s'ils ne s'entendent pas à cet égard, à un tuteur *ad hoc*.

Un tuteur *ad hoc* remplace les représentants légaux pour un acte déterminé. À ce moment, il y a un contrôle judiciaire.

L'avocat ne peut pas devenir un «tyran de la procédure» sur lequel il n'y a aucun contrôle. L'avocat doit se limiter à dire comment le mineur voit son intérêt. La Convention internationale des droits de l'enfant prévoit d'ailleurs que les droits sont reconnus à l'enfant et pas à l'avocat. L'avocat n'est qu'un humble serviteur de l'enfant et ne peut pas faire les choses à sa place.

Avant 1912, les avocats faisaient les enquêtes dans les familles. En 1912, on a confié ce rôle aux délégués

aan de afgevaardigden bij de jeugdbescherming. Thans is de advocaat de verdediger van het kind. Het beschermingsmodel verliest terrein.

Wat de opleiding betreft, verstrekt spreker de volgende toelichting.

De rechten van het kind zijn een zeer ingewikkelde aangelegenheid geworden. De wetgeving is zeer complex en deze materie vereist kennis van veel vakgebieden.

De advocaat is een juridisch deskundige. Wil men de rechten van het kind beter verankeren, dan moet men de cursus jeugdrecht aan de universiteit verplicht maken.

Hij verwijst naar de oprichting van een VZW in Nijvel, die sociaal assistenten gevormd heeft om kinderen te begeleiden naast de advocaat die een procedurespecialist is.

Deze combinatie van een concrete begeleiding en een juridische bijstand heeft aangetoond dat de rechten van het kind op deze manier concreet gestalte verkrijgen in het leven van de kinderen.

De opleiding tot advocaat gespecialiseerd in de rechten van het kind komt tot stand door ervaring. Een systeem van examens moet vermeden worden. Dit zou de thans praktiserende advocaten ontmoedigen, en men zou de nieuwe zienswijze van sommige advocaten op dat gebied missen. Het lijkt hem niet nodig dat een jongere alleen nog een «specialist» kan kiezen voor zijn verdediging.

Het lijkt hem ook een overtreding van artikel 12 van het Verdrag inzake de rechten van het kind, dat bepaalt dat het kind mag kiezen door wie het zich laat vertegenwoordigen. Het kind heeft dus het recht een advocaat te kiezen. Men kan eventueel een beperking opleggen in het geval dat de advocaat ambtshalve door de balie aangesteld wordt. De balie zou dan een gespecialiseerde advocaat moeten aanstellen. Men moet niet noodzakelijk een specialist zijn om tot kinderen te kunnen spreken. De advocaat van het kind mag zich de vertegenwoordiging of de bijstand van het kind niet toe-eigenen.

Wat de financiering betreft merkt de spreker op dat vele jonge advocaten het kinderrecht om financiële redenen moeten opgeven.

De vergoeding is laag en laat een jaar op zich wachten. Bovendien zijn de lasten zeer hoog. Het kind kan zich niet verplaatsen. Hem bezoeken kost en vergt tijd. Misschien moet men dan ook specifieke barema's bepalen voor jeugdzaken.

Het voorstel om het openbaar ministerie af te schaffen in burgerlijke zaken kan spreker niet bijtreden. Het openbaar ministerie drukt het collectief belang uit, terwijl de jeugdadvocaat een bijzonder

à la protection de la jeunesse. À l'heure actuelle, l'avocat est le défenseur de l'enfant. On s'éloigne du modèle protectionnel.

En matière de formation, l'intervenant précise ce qui suit.

La matière des droits de l'enfant est devenue très complexe. La législation est très compliquée et cette matière nécessite le croisement de plusieurs disciplines.

L'avocat est spécialiste du droit. Si l'on veut renforcer le droit des enfants, il faut rendre le cours de droit de la jeunesse obligatoire à l'université.

Il renvoie à la création d'une ASBL à Nivelles, qui a formé des assistants sociaux pour assister les enfants, à côté de l'avocat qui est spécialiste au niveau de la procédure.

La combinaison d'une aide de terrain avec une aide juridique a démontré que le droit de l'enfant prend alors concrètement corps dans la vie des enfants.

La formation d'avocat spécialisé en matière de droit de l'enfant s'acquiert par expérience. Il faut éviter un système d'examens. Cela va décourager les avocats qui pratiquent déjà à l'heure actuelle, et on va se priver du regard neuf de certains avocats qui peuvent faire fleurir dans cette matière une autre façon de voir. Il ne lui semble pas utile de limiter la possibilité pour un jeune d'être défendu par un «spécialiste».

Ceci lui semble également une violation de l'article 12 de la CIDE. La convention prévoit que l'enfant a le choix de l'intermédiaire par lequel il s'exprime. L'enfant a donc le droit de choisir son avocat. On peut éventuellement mettre une restriction, notamment au cas où l'avocat est commis d'office par le barreau. Le barreau aurait alors la responsabilité de désigner un avocat spécialisé. Il ne faut pas nécessairement être spécialiste pour parler aux enfants. L'avocat de l'enfant ne doit pas monopoliser la représentation ou l'assistance des enfants.

Au niveau du financement, l'intervenant précise que beaucoup de jeunes avocats doivent quitter le droit de l'enfant pour des raisons financières.

L'indemnité est peu élevée et le délai de paiement peut atteindre un an. De plus, les charges sont très élevées. L'enfant ne peut pas se déplacer. Lui rendre visite coûte du temps et de l'argent. Peut-être faudrait-il dès lors fixer des barèmes spécifiques pour les affaires concernant des mineurs.

La proposition visant à supprimer le ministère public dans les affaires civiles est une proposition à laquelle l'intervenant ne saurait adhérer. Le ministère public représente l'intérêt de la collectivité tandis que

belang uit, namelijk dat van het kind. Het gaat om twee verschillende dimensies.

Met betrekking tot het hoorrecht, en meer bepaald tot de verschijningsplicht, verwijst spreker naar het delicate aspect van deze zaak. Voor sommige kinderen zou een verplichte verschijning (bijvoorbeeld in echtscheiding) een echt drama betekenen. Bovendien lijkt ook deze plicht een schending van artikel 12 van het IVRK.

Als men aan het kind het recht verleent om zich uit te spreken impliceert dit ook dat het het recht heeft om te zwijgen.

De bijstand van een advocaat kan een middel zijn om te beletten dat de ouders op het kind druk uitoefenen om niet te verschijnen.

De bijstand van een advocaat lijkt een voldoende waarborg en biedt de jongeren de vrije keuze om al dan niet te verschijnen.

De bepaling die stelt dat een vertrouwenspersoon het kind mag begeleiden moet ook nader omschreven worden. Mag deze persoon spreken? Een advocaat kan het geheugen van een kind zijn en hem helpen spreken.

Wat is een secundaire zaak? Wat secundair is voor een volwassene, is dit niet noodzakelijk voor een kind. De voorrang moet aan het verhoor door de rechter gegeven worden. Het kind wil door de rechter gehoord worden en niet door iemand anders.

De rechter moet ook verplicht worden een afschrift van het vonnis en van het verhoor aan de advocaat of de jongere te bezorgen. Men mag niet vergeten dat het recht van spreken impliceert dat men het recht heeft om een antwoord te krijgen. De jongere moet weten dat de volwassene hem een antwoord geeft.

Voor het overige verwijst de heer Moreau naar zijn artikel verschenen in *JDJ.*, nr. 182, februari 1999, «Le rôle de l'avocat du mineur — Les textes et la pratique».

9. Uiteenzetting van de heer Vandermeersch

De heer Vandermeersch spreekt als hoogleraar strafrecht en lid van de Nationale Commissie tegen de seksuele uitbuiting van kinderen.

Binnen deze commissie werd de wens geuit dat er een advocaat van het kind zou zijn.

De bedoeling is vooral dat kinderen als rechtssubjecten beschouwd worden, en niet als rechtsobjecten.

De te nemen maatregelen mogen het kind zijn rechten niet ontnemen. Voor zover dit mogelijk is, moet

l'avocat des jeunes représente un intérêt particulier, celui de l'enfant. Il s'agit de deux dimensions différentes.

En ce qui concerne le droit d'être entendu et plus précisément l'obligation de comparaître, l'intervenant souligne l'aspect délicat de la chose. Pour certains enfants, une comparution obligatoire (par exemple dans le cadre d'un divorce) représenterait un véritable drame. De plus, cette obligation constitue apparemment une violation de l'article 12 de la Convention internationale relative aux droits de l'enfant.

Reconnaître à l'enfant le droit d'exprimer son opinion est également reconnaître le droit de se taire.

L'assistance de l'avocat semble un moyen pour éviter une pression éventuelle des parents sur l'enfant pour que celui-ci ne se rende pas au tribunal.

L'assistance d'un avocat semble constituer une garantie suffisante et offre au mineur la liberté de choisir s'il veut ou non comparaître.

Il faut également préciser la disposition qui prévoit qu'une personne de confiance peut «accompagner» un enfant. Cette personne peut-elle parler? L'avocat peut être la mémoire de l'enfant et l'aider à parler.

Qu'est-ce qu'une affaire secondaire? Ce qui est secondaire pour un adulte ne l'est pas nécessairement pour un enfant. Il faut privilégier l'audition par le juge. L'enfant veut être entendu par le juge et non par une autre personne.

Il faut également imposer au juge de transmettre une copie du jugement et du procès-verbal d'audition à l'avocat ou au jeune. Il ne faut pas oublier que le droit de parler implique le droit d'avoir une réponse. Il faut que le jeune sache ce que l'adulte lui répond.

Pour le surplus, M. Moreau renvoie à son article paru dans *JDJ.*, n° 182, février 1999, «Le rôle de l'avocat du mineur — Les textes et la pratique».

9. Exposé de M. Vandermeersch

M. Vandermeersch s'exprime en tant que professeur de droit pénal et en tant que membre de la Commission nationale contre l'exploitation sexuelle des enfants.

Dans le cadre des travaux de cette commission, le souhait a été exprimé d'avoir un avocat de l'enfant.

Le souci premier est de considérer les enfants comme sujets de droit et non comme objets de droit.

Les dispositions à prendre ne peuvent confisquer l'enfant de ses droits. Dans la mesure du possible, il

men ertoe komen dat het kind zelf gebruik maakt van zijn rechten. Misschien zal het bij momenten de bijstand van een advocaat nodig hebben, maar het doel is eerst en vooral dat het kind zelf zijn rechten laat gelden en dat men geen beslissingen in zijn plaats neemt.

De advocaat die het kind bijstaat moet een goede advocaat zijn. De advocaat die zich hierin wenst te bekwamen zal dat kunnen doen als hij daar de gelegenheid toe krijgt. Er moet dus in die mogelijkheid voorzien worden. Hetzelfde geldt voor de magistraten.

Belangrijk is ook dat de advocaat onafhankelijk is. Onafhankelijkheid is essentieel, zowel op deontologisch als op financieel vlak.

De betaling van de advocaat van het kind is volgens spreker een verantwoordelijkheid van de Staat. Er moet in een honorarium voorzien worden.

Wat de burgerlijkepartijstelling betreft, geeft spreker toe dat dit een probleem oplevert. Men kan moeilijk aannemen dat een advocaat zich burgerlijke partij zou kunnen stellen namens een persoon die zich zelf niet burgerlijke partij kan stellen (zie de wet-Franchimont). De procedure om een voogd *ad hoc* aan te stellen lijkt hem zeer omslachtig. Ze wordt trouwens weinig toegepast. Waarom dan niet aan het kind, door de advocaat vertegenwoordigd, de mogelijkheid geven zich burgerlijke partij te stellen?

De derde opmerking betreft de verschijningsplicht. Men moet ervoor zorgen dat men de rechten van het kind niet in verplichtingen omzet. Het kind heeft het recht om geïnformeerd te worden, te weten welke procedure aan de gang is, en om gehoord te worden. De verplichting om informatie te verstrekken kan aan de rechter en de autoriteiten opgelegd worden. Deze informatieplicht kan ook gelden ten gunste van de jeugdadvocaat. Zo bouwt men een zekere waarborg in tegen eventuele manipulatie.

Indien het kind verplicht is om te verschijnen, is hij verplicht een bepaalde rol te spelen. Zelfs indien hij zwijgt, spreekt hij.

Het laatste punt betreft de bijstand tijdens het verhoor van ofwel de advocaat, ofwel de vertrouwenspersoon.

De bijstand van de advocaat lijkt een recht te zijn. Op deontologisch vlak is de advocaat neutraal. De rechter mag echter niet toestaan dat de advocaat in de plaats van het kind antwoordt.

De spreker heeft echter meer moeite om te aanvaarden dat het kind door de vertrouwenspersoon bijgestaan wordt. Het kind kan als gijzelaar dienen (bijvoorbeeld bijstand door de grootmoeder die niet noodzakelijk neutraal is tegenover het kind). Er moeten bakens geplaatst worden. Afwijkingen moeten mogelijk zijn.

faut essayer que l'enfant exerce ses droits lui-même. Il a peut-être besoin de l'assistance d'un avocat à certains moments, mais le but premier est que l'enfant exerce ses droits lui-même et qu'on ne décide pas à sa place.

L'avocat qui assiste le jeune doit être un avocat de qualité. L'avocat qui a envie de se former pourra se former s'il a les opportunités. Il faut donc créer ces opportunités. La même chose vaut pour les magistrats.

Il est également important que l'avocat soit indépendant. L'indépendance est essentielle, tant au niveau déontologique qu'au niveau financier.

Il semble à l'intervenant que le paiement de l'avocat de l'enfant est de la responsabilité de l'État. Une rémunération doit être prévue.

En ce qui concerne la constitution de partie civile, l'intervenant admet qu'un problème se pose. Il est difficile d'admettre qu'un avocat puisse se constituer partie civile au nom d'une personne qui ne peut pas elle-même se constituer partie civile (voir loi Franchimont). La procédure de désignation d'un tuteur *ad hoc* lui semble être très lourde. Elle est d'ailleurs peu appliquée. Pourquoi ne pas reconnaître à l'enfant la possibilité de se constituer partie civile, représenté par l'avocat.

La troisième remarque concerne l'obligation de comparaître. Il faut veiller à ne pas transformer les droits de l'enfant en obligations. L'enfant a le droit d'être informé, de savoir quelle procédure est en cours, et d'être entendu. On peut imposer dans le chef du juge et des autorités l'obligation d'informer. Cette obligation d'informer peut être entendue en faveur de l'avocat de l'enfant. Dans ce cas, une certaine garantie est offerte contre une éventuelle manipulation.

Si l'enfant est obligé à comparaître, il est obligé à jouer un rôle. Même s'il se tait, il parle.

Le dernier point concerne l'assistance, lors de l'audition, soit par l'avocat, soit par la personne de confiance.

L'assistance de l'avocat semble être un droit. L'avocat est déontologiquement neutre. Le juge ne doit cependant pas admettre que l'avocat réponde à la place de l'enfant.

Par contre, l'intervenant est plus réticent à admettre l'assistance par la personne de confiance. L'enfant peut être pris comme otage (assistance, par exemple, par la grand-mère qui n'est pas nécessairement neutre à l'égard de l'enfant). Des balises doivent être mises. Il faut prévoir une possibilité de déroger.

10. Gedachtewisseling

Een lid leidt uit de uiteenzettingen af dat een verschijningsplicht niet wenselijk is (zie ook wet op de voogdij). Wat is het juiste standpunt van de heer Moreau terzake?

De heer Moreau verwijst naar de wet op de jeugdbescherming. Het huidige erin vervatte mechanisme bevat een oproepingsplicht vanwege de rechter. Er is dus een informatieplicht vanwege de volwassene, die aan het kind de mogelijkheid biedt zich uit te drukken.

De rechter stuurt dus een oproeping, maar het kind is niet verplicht te verschijnen. Hij kan verschijnen, maar is niet verplicht.

De heer Vandermeersch onderstreept dat het kind niet alleen kan gehoord worden, maar ook het recht heeft gehoord en geïnformeerd te worden.

De heer de Terwangne verwijst terzake naar de arresten van het hof van beroep te Brussel, dat oordeelde dat indien een kind diende te worden gehoord (in het kader van de wet op de jeugdbescherming), de rechter ook de verplichting had om dezelfde informatie te verschaffen aan de advocaat van het kind. Aldus geeft men de advocaat de mogelijkheid om contact op te nemen met het kind om te verschijnen.

Een kind heeft het recht gehoord te worden, maar de rechter moet ook de mogelijkheid hebben zich te informeren over het kind. Zo kan hij beslissen het kind niet zelf te horen, maar via een derde persoon.

Mevrouw Vandekerckhove verwijst naar artikel 12 van het Internationaal Verdrag voor de rechten van het kind, dat inderdaad stelt dat kinderen het recht hebben te worden gehoord in elk geval, gerechtelijk of administratief, waarin zij belang kunnen hebben. Aldus vindt zij de drie aangehaalde categorieën door de heer Moreau (*cf. supra*) beperkend. Een jongere kan bijvoorbeeld in een bepaalde buurt, in het kader van een ruimtelijke ordening, belangen doen gelden. De ruime voorgestelde omschrijving volgt het Internationaal Verdrag voor de rechten van het kind.

Een tweede punt betreft de discussie rond de vrije keuze van advocaat. Dit is een mythe voor jongeren, aangezien zij geen financiële middelen hebben. De kwaliteit van de advocaat wordt meestal weerspiegeld in de erelonen. Voor de jongere zou dus een garantie moeten worden ingebouwd om te voorzien in voldoende middelen opdat advocaten op behoorlijke en onafhankelijke wijze de jongere zouden kunnen verdedigen. Dit is een verantwoordelijkheid van de Staat.

Spreekster blijft voorstander van een categorie jeugdadvocaten die blijvend gevormd moeten

10. Échange de vues

Un membre conclut des exposés qu'une obligation de comparaître n'est pas souhaitable (voir aussi la loi sur la tutelle). Quel est exactement le point de vue de M. Moreau à ce sujet?

M. Moreau renvoie à la loi sur la protection de la jeunesse. Le mécanisme actuel qui y est défini prévoit une obligation de convocation de la part du juge. Il y a donc une obligation d'informer de la part de l'adulte qui permet à l'enfant de s'exprimer.

Le juge envoie donc une convocation, mais l'enfant n'est pas obligé de comparaître. Il peut comparaître, mais n'y est pas obligé.

M. Vandermeersch souligne que l'enfant n'a pas que la possibilité d'être entendu; il a aussi le droit d'être entendu et informé.

M. de Terwangne renvoie à cet égard aux arrêts de la cour d'appel de Bruxelles qui a jugé que si un enfant devait être entendu (dans le cadre de la loi sur la protection de la jeunesse), le juge avait aussi l'obligation de procurer les mêmes informations à l'avocat de l'enfant. On permet ainsi à l'avocat de prendre contact avec l'enfant en vue d'une comparution.

Un enfant a le droit d'être entendu, mais le juge doit aussi avoir la possibilité de s'informer sur l'enfant. Ainsi peut-il décider de ne pas entendre lui-même l'enfant, mais de faire recueillir son témoignage par un tiers.

Mme Vandekerckhove renvoie à l'article 12 de la Convention internationale relative aux droits de l'enfant qui dispose effectivement que les enfants ont le droit d'être entendus dans toute procédure judiciaire ou administrative les intéressant. Aussi considère-t-elle les trois catégories citées par M. Moreau (voir ci-dessus) comme limitatives. Un jeune d'un quartier déterminé peut, par exemple, faire valoir des intérêts dans le cadre d'un aménagement de territoire. La large définition proposée est dans la ligne de la Convention internationale relative aux droits de l'enfant.

Un deuxième point concerne la discussion sur le libre choix de l'avocat. Pour les jeunes, cela relève du mythe car ils ne disposent d'aucun moyen financier. La qualité de l'avocat se reflète souvent dans ses honoraires. Il faudrait donc introduire une garantie afin de prévoir suffisamment de moyens pour permettre aux avocats de défendre le jeune convenablement et en toute indépendance. Il s'agit d'une responsabilité de l'État.

L'intervenante reste favorable à une formation permanente pour les avocats des mineurs. On peut

worden. Men kan eventueel overgangsmaatregelen inbouwen om de advocaten die zich thans bezighouden met jeugdrecht toe te laten dit verder te blijven doen. Indien er een vormingsplicht is, kunnen bepaalde personen inderdaad worden afgeschrikt, maar misschien zijn deze personen minder geëngageerd en interessant.

Een lid bevestigt de link tussen het wetsvoorstel van mevrouw Lindekens en het wetsvoorstel van mevrouw de Bethune met betrekking tot het hoorrecht.

Een verschijningsplicht werd ingebouwd, met het oog op het vermijden van manipulatie. Spreekster ziet echter in, na de uiteenzettingen, dat er misschien andere oplossingen zijn en dat de combinatie van de instelling van de jeugdadvocatuur met het spreekrecht van de minderjarige misschien de nodige garanties biedt.

De nalezing van het proces-verbaal door het kind, en de eventuele ondertekening, lijken haar inderdaad essentieel.

Spreekster verklaart zich voorstander van een verplichte vorming, zeker wat de magistraten betreft. Blijkbaar zijn de meningen van de sprekers over de vorming van jeugdadvocaten divergerend. De nadere regels moeten nog verder worden uitgewerkt. Zij denkt aan een verplichte cursus op de universiteit, gepaard met een eventuele bijscholing.

Een lid wijst erop dat de federale overheid niet bevoegd is om het doceren aan de universiteit van jeugdrecht en het Internationaal Verdrag voor de rechten van het kind verplicht in te bouwen. Dit behoort tot het domein van de universiteiten. Mag een overheid rekenen op de *goodwill* en het engagement van enkele « *self-made men* » voor zulke belangrijke materie?

Spreekster is het volkomen eens met het principe dat een kind zelf zijn advocaat mag kiezen, maar is ervan overtuigd dat deze moet gespecialiseerd zijn. Welke is anders de garantie dat deze advocaat kindvriendelijk is, en wordt deze dan in wezen niet door de ouders gekozen?

Met betrekking tot de oproepingsplicht (in plaats van de verschijningsplicht) heeft spreekster een vraag van zeer praktische aard. Hoe kan men controleren dat het kind de oproeping zelf heeft gekregen? Wordt een kopie naar de jeugdadvocaat gestuurd?

De heer Decock verwijst, naar analogie, naar het systeem dat in Vlaanderen wordt uitgewerkt voor rechtsbijstand in het kader van de herstelbemiddeling (georganiseerde communicatie dader-slachtoffer, specifiek voor minderjarigen). Het systeem houdt in dat een jeugdadvocaat wordt aangesteld telkens wanneer de procureur een dossier naar een herstelbemiddelaar wil sturen. Zo zou men een jeugdadvocaat

éventuellement prévoir des mesures transitoires pour permettre aux avocats qui s'occupent actuellement du droit de la jeunesse de continuer à le faire. Il se pourrait en effet que la perspective d'une obligation de formation effraye certains, mais peut-être ces personnes sont-elles moins engagées et moins intéressantes.

Un membre confirme le lien entre la proposition de loi de Mme Lindekens et la proposition de loi déposée par Mme de Bethune relative au droit d'être entendu.

On a prévu une obligation de comparaître afin d'éviter les manipulations. L'intervenante perçoit cependant, à l'issue des exposés, qu'il y a peut-être d'autres solutions et qu'une combinaison de l'institution de l'avocat des mineurs et du droit pour le mineur d'être entendu offre peut-être les garanties voulues.

La relecture du procès-verbal par l'enfant et son éventuelle signature lui paraissent effectivement essentielles.

L'intervenante déclare être partisane d'une formation obligatoire, en tout cas en ce qui concerne les magistrats. Les opinions des intervenants divergent apparemment sur la formation des avocats des mineurs. Les modalités doivent encore être finalisées. Elle pense à un cours obligatoire à l'université, éventuellement associé à un recyclage.

Une membre souligne que les autorités fédérales ne sont pas compétentes pour imposer aux universités d'enseigner le droit de la jeunesse et la Convention internationale relative aux droits de l'enfant. Il appartient aux universités de définir leur programme. Une autorité peut-elle s'en remettre à la bonne volonté et à l'engagement de quelques « autodidactes » dans une matière d'une telle importance?

L'intervenante est tout à fait d'accord sur le principe qu'un enfant doit pouvoir choisir personnellement son avocat mais elle est convaincue que celui-ci doit être spécialisé. Quelles garanties aurait-on sinon que cet avocat est du côté des enfants et n'a pas en réalité été choisi par les parents?

En ce qui concerne l'obligation de convoquer (en lieu et place de l'obligation de comparaître), l'intervenante a une question très pratique. Comment peut-on contrôler que l'enfant a bien reçu personnellement la convocation? Une photocopie sera-t-elle envoyée à l'avocat des mineurs?

M. Decock se réfère, par analogie, au système qui est développé en Flandre en matière d'aide juridique dans le cadre de la médiation en réparation (communication organisée entre l'auteur et la victime, spécifiquement à l'attention des mineurs). Dans ce système, un avocat des mineurs est désigné chaque fois que le procureur veut envoyer un dossier à un médiateur en réparation. On pourrait ainsi désigner un avocat des

kunnen aanstellen telkens wanneer een minderjarige wordt opgeroepen om gehoord te worden. Aldus zou de jeugdadvocaat onmiddellijk het kind kunnen contacteren.

De heer Moreau stipt aan dat men moet afstappen van de gedachte dat vele kinderen worden gemanipuleerd om niet voor de rechtbank te verschijnen. Indien de jongere niet verschijnt, blijkt meestal dat het om een eigen vrije keuze gaat.

Ook in conflictuele echtscheidingsituaties wordt meestal geen druk uitgeoefend. Dit zou trouwens een zeer slecht element zijn voor het dossier van de ouder die deze druk uitoefent.

Het loont niet een systeem op te bouwen dat gebaseerd is op uitzonderlijke situaties. Het principe van de hoorzitting laat het kind toe over zichzelf te praten, niet over de ouders. Indien de rechter dit aan de ouders uitlegt, staan zij meestal open voor dit verzoek. De ouders die in een gespannen echtscheidings-situatie leven, hebben meestal niet de intentie hun kind te vernielen.

Met betrekking tot de vorming van jeugdadvocaten, stipt spreker aan dat de verantwoordelijkheid van de advocaat hier ook een rol speelt. Het behoort de advocaat toe geen zaken te aanvaarden waar hij geen enkele bedrevenheid in heeft. De deontologie van de advocaat legt hem bepaalde plichten op en beroep bij de Orde is mogelijk.

Een lid onderstreept dat de specialisatie in kinder-rechten zeer bijzonder is. Men moet ervoor zorgen dat de kinderen niet in een soort loterij terechtkomen. Zij moeten enige garantie hebben over de bekwaamheid van hun advocaat.

Volgens de heer Moreau vergt de communicatie met kinderen niet zo een grote specialisatie. Zich bekwaamen in het fiscaal recht is moeilijker. De advocaten treden trouwens vooral in hun dagdagelijkse leven in relatie met hun (eigen) kinderen. Een monopolie lijkt niet wenselijk. Een nieuwe kijk op de zaak door een andere advocaat kan trouwens verhelderend werken.

De heer de Terwangne merkt op dat dit een straatje zonder einde is. Waarom dan ook niet een specialisatie inbouwen voor bijstand van geesteszieken, enz. ? Het kind moet een advocaat naar vrije keuze kunnen aanspreken. Wanneer men echter ambtshalve een advocaat toewijst, zou men wel een regeling kunnen inbouwen. Dit is de verantwoordelijkheid van de balie.

In Brussel is voor jeugdrecht een afzonderlijk systeem opgebouwd (stage bij een andere advocaat, bijkomende scholing, voortdurende vorming) met verschillende afdelingen (bijvoorbeeld minderjarige vreemdelingen, enz.). De stafhouder zal aldus een

mineurs chaque fois qu'un mineur est convoqué pour être entendu. L'avocat des mineurs pourrait alors contacter immédiatement l'enfant.

M. Moreau note que l'on doit abandonner l'idée selon laquelle beaucoup d'enfants sont manipulés pour ne pas comparaître devant le tribunal. Si le jeune ne comparait pas, il s'avère souvent que c'est lui-même qui a choisi de ne pas le faire.

Même dans les cas de divorces conflictuels, il est rare qu'une quelconque pression soit exercée. Ce serait d'ailleurs un élément très négatif au dossier du parent qui exercerait cette pression.

Il ne sert à rien d'édifier un système qui serait basé sur des situations exceptionnelles. Le principe de l'audition permet à l'enfant de parler de lui-même, et non des parents. Si le juge explique cela aux parents, ceux-ci seront le plus souvent ouverts à cette requête. Les parents qui vivent une situation de divorce tendue n'ont le plus souvent pas l'intention de détruire leur enfant.

S'agissant de la formation de l'avocat des mineurs, la responsabilité de l'avocat joue également un rôle à cet égard. C'est à l'avocat de ne pas accepter des affaires n'entrant pas dans ses compétences. La déontologie de l'avocat leur impose certaines obligations et un recours est ouvert auprès de l'Ordre des avocats.

Un membre souligne que la spécialisation en droit de l'enfant est très spécifique. Il faut veiller à ce que les enfants ne se retrouvent pas dans une espèce de loterie, mais à ce qu'ils aient une certaine garantie quant à la capacité de leur avocat.

Selon M. Moreau, la communication avec les enfants ne nécessite pas une spécialisation considérable. Il est plus difficile de se spécialiser en droit fiscal. C'est d'ailleurs surtout dans la vie de tous les jours que les avocats ont des contacts avec leurs propres enfants. Il ne semble pas souhaitable de créer un monopole. Un nouveau regard sur l'affaire, par un autre avocat, peut d'ailleurs se révéler éclairant.

M. de Terwangne fait remarquer que c'est un problème sans fin. Pourquoi ne pas aussi créer une spécialisation pour l'aide aux malades mentaux, etc. ? L'enfant doit pouvoir s'adresser à l'avocat de son choix. Si on lui en commet un d'office, alors des règles pourraient être prévues. Cela relève de la responsabilité du barreau.

En ce qui concerne le droit des jeunes, le barreau de Bruxelles a mis en place un système spécial (stage chez un autre avocat, formation complémentaire, formation permanente) articulé sur plusieurs départements (par exemple mineurs étrangers, etc.). Le bâtonnier

advocaat aanwijzen die bevoegd is in de materie van jeugdrecht en dit vrijwillig aanneemt.

De onafhankelijkheid van de advocaat wordt gewaarborgd door de financiering. Indien hij door de Staat wordt betaald, zal hij onafhankelijk zijn. Indien er een vermoeden bestaat dat de advocaat (niet ambts-halve aangewezen, maar door de jongere vrij gekozen) niet onafhankelijk is, behoort ook dit tot de verantwoordelijkheid van de stafhouder.

Indien een advocaat in Brussel door een jongere wordt verzocht hem bij te staan, moet deze advocaat een brief richten tot de stafhouder waarbij hij de toelating vraagt.

De heer Lelièvre is van oordeel dat een minimale opleiding vereist is.

Wat betreft de betekening van de oproeping, lijkt het hem voldoende dat het kind de oproeping ondertekent. Het feit dat de oproeping ook wordt betekend aan de advocaat, biedt voldoende garanties.

Mevrouw De Jonghe onderstreept dat bijkomende deskundigheid vereist is voor een jeugdadvocaat. Men mag dit niet onderschatten. Een dergelijke opleiding is nodig.

Mevrouw Vandekerckhove sluit zich hierbij aan. Het gaat hier om minderjarigen die sowieso een zwakkere rechtspositie hebben en niet zomaar kunnen worden overgeleverd aan het vrije marktsysteem. Bijkomende garanties bij bijstand van een minderjarige dienen wettelijk te worden verankerd en niet overgeleverd aan de goodwill van balie of stafhouder. Als de jongere geen advocaat kent of geen middelen heeft, moet een kwaliteitsgarantie worden ingebouwd. Dit is belangrijk voor de minderjarige.

De heer Moreau gaat hiermee niet helemaal akkoord. Indien men ervan uitgaat dat de minderjarige zwakker is, moet hem een afzonderlijk statuut worden toebedeeld. Het is echter belangrijk hem te beschouwen als een rechtssubject. Zo ook moet hij zich zelf burgerlijke partij kunnen stellen. Het debat over de rechtsbekwaamheid van de minderjarige komt hier ter sprake. De minderjarige moet zelf zijn advocaat kunnen kiezen.

Een lid pleit voor een specifieke vorming van advocaten en magistraten. Communicatie met kinderen eist een bijzondere vaardigheid, voornamelijk als deze kinderen in een conflictsituatie zijn verzeild.

Spreekster verwijst naar de maatschappelijke evolutie. Op het vlak van echtscheiding is de procedure vereenvoudigd en het aantal echtscheidingen is bijgevolg toegenomen. Kinderen worden ook steeds mondiger. Het kind moet als volwaardige partij in een geding kunnen worden geïnformeerd.

désignera donc un avocat qui est compétent dans la matière du droit des jeunes et qui accepte ce dossier volontairement.

L'indépendance de l'avocat est garantie par le financement. S'il est payé par l'État, il sera indépendant. S'il existe une présomption que l'avocat (non commis d'office, mais choisi librement par le mineur) n'est pas indépendant, la responsabilité incombera également au bâtonnier.

Si un avocat exerçant à Bruxelles est sollicité par un jeune qui lui demande de l'assister, cet avocat doit adresser un courrier au bâtonnier pour demander l'autorisation de traiter ce dossier.

M. Lelièvre estime qu'une formation minimale est requise.

En ce qui concerne la signification de la convocation, il lui paraît suffisant que l'enfant signe la convocation. Le fait que la convocation soit également notifiée à l'avocat, offre des garanties suffisantes.

Mme De Jonghe souligne qu'une expertise complémentaire est requise de la part de l'avocat des jeunes. Il ne faut pas sous-estimer ce point. Une telle formation est nécessaire.

Mme Vandekerckhove se rallie à ce point de vue. Il s'agit ici de mineurs se trouvant déjà dans une position juridique affaiblie et qui ne peuvent pas être abandonnés aux règles du marché. L'assistance aux mineurs doit être entourée de garanties supplémentaires inscrites dans la loi et non laissées au bon vouloir du barreau ni du bâtonnier. Une garantie de qualité doit être prévue pour le cas où le jeune ne connaît pas d'avocat ou n'a pas les moyens de s'en payer un. C'est important pour le mineur.

M. Moreau ne partage pas tout à fait ce point de vue. Si l'on considère que le mineur est en position de faiblesse, il faut lui accorder un statut particulier. Mais il est important de le traiter comme un sujet de droit. Il doit par exemple aussi pouvoir se constituer partie civile lui-même. C'est le débat sur la capacité juridique du mineur qui intervient ici. Le mineur doit pouvoir choisir lui-même son avocat.

Un membre plaide en faveur d'une formation spécifique des avocats et des magistrats. Communiquer avec les enfants requiert des aptitudes particulières, surtout lorsqu'ils sont prisonniers d'une situation de conflit.

L'intervenante fait référence à l'évolution sociale. La procédure du divorce a été simplifiée, ce qui a entraîné une augmentation du nombre de divorces. D'autre part, les enfants sont de plus en plus émancipés. L'enfant doit pouvoir être informé en tant que partie à part entière d'une instance.

Een ander lid werpt het belang op van het criterium van het onderscheidingsvermogen. Er is een onderscheid tussen de rol van de advocaat die vrij wordt gekozen door een minderjarige met onderscheidingsvermogen en de rol van de advocaat toegewezen aan een minderjarige zonder onderscheidingsvermogen.

Een lid wenst klaarheid over het proces-verbaal. Verscheidene personen merkten op dat het belangrijk is dat het kind het proces-verbaal kan lezen en ermee moet instemmen. Hoe rijmt dit met de wet-Franchimont? Is het goed te bepalen dat de minderjarige over een kopie moet beschikken, behoudens indien de rechter van oordeel is dat bepaalde elementen dit niet toelaten, in functie van de bescherming van het kind?

De heer de Terwangne antwoordt dat er twee problemen rijzen met betrekking tot het horen van kinderen.

Een eerste probleem betreft de inhoud van het proces-verbaal en de instemming die de minderjarige ermee moet betuigen.

Het lijkt logisch dat de jongere beschikt over een kopie van zijn uiteenzetting voor de rechter.

Het komt spreker voor dat het essentiële van wat de jongere heeft verteld in het verslag moet voorkomen om een debat op tegenspraak mogelijk te maken.

Tevens rijst ook het probleem over het feit dat de persoon die de minderjarige bijstaat al dan niet mag spreken.

De huidige formule lijkt toe te laten dat de rechter de jongere alleen kan horen en bijstand kan weigeren. Dit is niet logisch in het geval dat de jongere zijn advocaat vrij heeft gekozen.

Met betrekking tot het proces-verbaal meent mevrouw Vandekerckhove dat de regel, dat dit een samenvatting is van hetgeen de jongere heeft gezegd, aanvaardbaar is.

Uiteraard is dit slechts een discussie in de rand en zou de rechtspositie van de minderjarige in het geheel moeten worden herzien.

Een lid meent dat het essentieel is dat de minderjarige wordt bijgestaan door een advocaat met een hart.

Een combinatie van vorming (die meebrengt dat het om geëngageerde advocaten gaat) en betaling door de Staat lijkt goede garanties te bieden voor de minderjarige.

Mevrouw De Jonghe treedt dit bij. Naast de deskundigheid, die sowieso vereist is, moet de advocaat een zeer warm hart hebben.

Een lid wenst het te hebben over de leeftijdsdrempels. Wat met de drempel van zeven jaar, zoals voorgesteld in het voorstel van mevrouw de Bethune?

Un autre membre souligne l'importance du critère de la capacité de discernement de l'enfant. Il y a une distinction entre le rôle de l'avocat choisi librement par un mineur capable de discernement et le rôle de l'avocat commis à un mineur dénué de cette capacité de discernement.

Un membre souhaite que l'on clarifie la question du procès-verbal. Plusieurs personnes ont fait remarquer qu'il est important que l'enfant puisse lire le procès-verbal et qu'il doive marquer son accord sur celui-ci. Comment concilier cela avec la loi-Franchimont? Est-il bon de prévoir que le mineur doit disposer d'une copie, sauf si le juge estime que certains éléments ne le permettent pas, en vue de la protection de l'enfant?

M. de Terwangne répond que deux problèmes se posent en ce qui concerne l'audition des enfants.

Un premier problème concerne le contenu du procès-verbal et l'accord que doit marquer le mineur.

Il paraît logique que le mineur dispose d'une copie de sa déclaration au juge.

Quel contenu va figurer dans l'audition? Il semble à l'intervenant que l'essentiel de ce que le jeune a dit doit figurer dans le procès-verbal pour permettre un débat contradictoire.

Se pose également le problème lié à la question de savoir si la personne qui assiste le mineur peut ou ne peut pas prendre la parole.

La formule actuelle semble permettre au juge d'entendre le jeune seul et de refuser qu'il soit assisté. Cela n'est pas logique dans l'hypothèse où le jeune a choisi son avocat librement.

En ce qui concerne le procès-verbal, Mme Vandekerckhove estime que la règle voulant qu'il consiste en un résumé des propos du mineur est admissible.

Mais il ne s'agit évidemment que d'une discussion marginale et le statut du mineur devrait être revu dans son ensemble.

Un membre estime qu'il est essentiel que le mineur soit assisté par un avocat qui ait du cœur.

La combinaison formation (il s'agira donc d'avocats engagés) et paiement par l'État semble offrir de bonnes garanties pour le mineur.

Mme De Jonghe acquiesce. Outre l'expertise, qui est requise en tout état de cause, l'avocat doit avoir beaucoup de cœur.

Un membre souhaite évoquer la question des limites d'âge. *Quid* du seuil de sept ans, prévu dans la proposition de Mme de Bethune?

De heer Verlinden bevestigt dat zeven jaar als «l'âge de verbalisation» kan worden beschouwd, vanaf dan kan het kind zich uitdrukken. Afwijking moet wel mogelijk zijn, mits mogelijkheid van beroep.

Mevrouw De Jonghe kan ook deze drempel aangaan. Indien kinderen worden gerustgesteld, kan men heel wat informatie bekomen. Een kind heeft heel wat te vertellen.

De heer Verlinden merkt op dat kinderen inderdaad heel wat te vertellen hebben, maar dat men rekening moet houden met het feit dat het voor hen niet evident is te praten over de conflictsituaties waarmee ze worden geconfronteerd.

B. Algemene bespreking na de hoorzittingen

Een lid stipt aan dat de hoorzittingen toegespitst werden op twee wetsvoorstellen, namelijk dat van mevrouw Lindekens betreffende de jeugdadvocaten en dat van mevrouw de Bethune betreffende het hoorrecht. Bij de verdere bespreking moeten deze wetsvoorstellen uit elkaar worden gehouden.

Met betrekking tot het wetsvoorstel van mevrouw Lindekens, blijkt iedereen akkoord te kunnen gaan met het erin vervatte principe. Volgende vragen dienen nog te worden uitgeklaard:

a) Gaat het om een verplichte systematische bijstand of gaat het om een mogelijkheid voor de minderjarige? Een automatische bijstand lijkt niet wenselijk.

b) *Quid* met de financiering? Wie zal de jeugdadvocaat betalen? Wil men de jeugdadvocatuur in het kader van de juridische bijstand plaatsen?

c) De vorming van de advocaten. De hoorzittingen wezen uit dat de meningen hierover verdeeld zijn. Sommigen zijn voorstander van een «specialisatie», anderen niet. De procedures waarin de jeugdadvocaat zal verschijnen zijn zeer uiteenlopend.

Een ander lid verklaart dat de hoorzittingen haar ertoe hebben gebracht enige terughoudendheid aan de dag te leggen.

Ten eerste rijst het probleem van de haalbaarheid van de wet. Het Parlement moet zijn verantwoordelijkheid opnemen om effectieve en uitvoerbare wetten te stemmen. Spreekster verwijst naar het Canadees systeem waar de jeugdadvocaten «staatsadvocaten» zijn, full-time staatsambtenaren die worden betaald door de Staat. Opdat de wet geen dode letter zou zijn, moet duidelijk vaststaan wie de jeugdadvocatuur zal betalen. De budgetten van de juridische bijstand zijn reeds onvoldoende.

Verder lijkt het voorgestelde artikel 2 veel te ruim. Systematische bijstand lijkt niet wenselijk. Spreekster

M. Verlinden confirme que l'âge de sept ans peut être considéré comme l'âge de verbalisation, à partir duquel l'enfant sait s'exprimer. Des dérogations doivent cependant être possibles, avec faculté de recours.

Mme De Jonghe peut également se rallier à cette limite d'âge. Si les enfants sont mis en confiance, on peut en tirer beaucoup d'informations. Les enfants ont beaucoup de choses à raconter.

M. Verlinden fait remarquer que les enfants ont en effet beaucoup de choses à raconter, mais qu'il faut tenir compte du fait qu'il n'est pas évident pour eux de parler des situations de conflit auxquelles ils sont confrontés.

B. Discussion générale après auditions

Un membre fait remarquer que les auditions ont porté sur deux propositions de loi, à savoir la proposition de Mme Lindekens instituant les avocats des mineurs et la proposition de Mme de Bethune relative au droit des mineurs d'être entendus par le juge. Pour la suite de la discussion, il convient de dissocier ces deux propositions de loi.

Tous les membres semblent pouvoir souscrire au principe contenu dans la proposition de loi de Mme Lindekens. Il reste cependant à répondre aux questions suivantes:

a) S'agit-il d'une assistance systématique obligatoire ou non pour le mineur? Une assistance automatique ne paraît pas souhaitable.

b) *Quid* du financement? Qui paiera l'avocat des mineurs? Souhaite-t-on que les avocats des mineurs travaillent dans le cadre de l'aide juridique?

c) La formation des avocats. Les auditions ont montré que les avis sont partagés en la matière. Certains sont partisans d'une «spécialisation», d'autres non. Les procédures dans lesquelles l'avocat des mineurs comparaitra sont très diverses.

Une autre membre déclare que les auditions l'ont incitée à faire preuve d'une certaine réserve.

Tout d'abord, il y a le problème de la praticabilité de la loi: le Parlement doit prendre ses responsabilités et adopter des lois effectives et applicables. L'intervenante fait référence au système canadien, où les avocats des mineurs sont des avocats de l'État, des fonctionnaires de l'État à temps plein qui sont rémunérés par celui-ci. Si l'on veut que la loi ne reste pas lettre morte, il faut déterminer clairement qui rétribuera les avocats des mineurs. Les budgets de l'aide juridique sont déjà insuffisants.

Ensuite le champ d'application de l'article 2 proposé semble beaucoup trop large. Une aide systé-

verwijst naar de uiteenzetting van de heer T. Moreau. Men moet een onderscheid maken tussen de verschillende procedures en de hoedanigheid waarin de minderjarige in deze procedures verzeild geraakt; ofwel is hij partij, ofwel moet hij zijn instemming geven, ofwel wordt hij enkel opgeroepen om te worden gehoord. Deze hypothesen zijn zeer verschillend. Artikel 2 moet preciezer worden afgebakend.

Een derde opmerking betreft het voorgestelde tweede lid van artikel 2. »De jeugdadvocaat verdedigt de belangen van het kind.« Deze zin lijkt overbodig. Men moet zich situeren in de algemene rol van de advocaat. Bovendien is deze zin dubbelzinnig. De advocaat neemt zijn klassieke rol op van raadgever en vertolkt de mening van het kind. Hij stelt niet vast wat de belangen van het kind zijn.

Met betrekking tot artikel 3, is spreekster zeer terughoudend om categorieën advocaten te creëren. Het is aan het beroep zelf om dit te organiseren. De wet kan regels opleggen aan de balie, maar het is aan de balie de vorming uit te werken (initiële en voortdurende vorming). Dit komt niet aan de Koning toe. Ze verwijst naar de hervorming van de juridische bijstand, waar de verantwoordelijkheid bij het beroep zelf ligt. Men kan bijvoorbeeld wel opleggen dat de initiële cursussen aan de balie worden uitgebreid met een cursus jeugdrecht (bijvoorbeeld praktisch gericht). Het is niet gezond de jonge advocaten in een bepaalde richting te sturen.

De minister leidt uit de tussenkomsten af dat er drie grote vragen blijven bestaan.

Een eerste opmerking betreft het niet verplicht maken van de bijstand. Hierover zullen naar hij vernam amendementen worden ingediend (*cf. infra*).

Met betrekking tot de financiering zijn er verschillende pistes denkbaar. Als men een advocaat toevoegt aan een minderjarige, zal dit ook gebeuren in de procedures die op het niveau van de gemeenschappen worden gevoerd (zie bemiddelingscommissies bijzondere jeugdzorg). Ook de tussenkomst van de gemeenschappen zou kunnen overwogen worden. Bijstand wordt immers niet alleen geregeld in gerechtelijke procedures maar ook in administratieve procedures.

Een tweede denkbare piste zou een verplichte familiale verzekering zijn, met daarin een luik rechtsbijstand. Dit zou het budget van de federale en gemeenschapsoverheden sterk ontlasten.

Een andere piste is de kosten van de bijstand te verhalen op de ouders, dit in verhouding tot de middelen. Gevaar hierbij is een eventuele proliferatie van procedures.

Spreekster stelt voor het advies in te winnen van de betrokken ministers, aangezien betreffend voorstel

matique ne semble pas souhaitable. L'intervenante fait référence à l'exposé de M. T. Moreau. Il faut faire la distinction entre les diverses procédures et le titre auquel le mineur est impliqué dans ces procédures: il peut être partie ou devoir donner son accord, ou être simplement appelé pour être entendu. Ces hypothèses sont très différentes. Il faut délimiter plus précisément l'article 2.

Une troisième remarque concerne l'alinéa 2 de l'article 2. «L'avocat des mineurs défend les intérêts de l'enfant.» Cette phrase paraît superflue. Il faut se situer dans le rôle général de l'avocat; en outre, cette phrase est ambiguë. L'avocat joue son rôle classique de conseil et se fait l'interprète du point de vue de l'enfant. Il ne constate pas quels sont les intérêts de celui-ci.

En ce qui concerne l'article 3, l'intervenante hésite beaucoup à créer des catégories d'avocats. C'est à la profession elle-même de s'organiser. La loi peut imposer les conditions au barreau, mais c'est à celui-ci qu'il appartient d'organiser la formation (initiale et continuée). Telle n'est pas la mission du Roi. Elle renvoie à la réforme de l'aide juridique, dont la responsabilité incombe à présent à la profession elle-même. On pourrait par exemple fort bien décider de compléter les cours initiaux du barreau par un cours de droit de la jeunesse (par exemple un cours pratique), mais il n'est pas sain de pousser les jeunes avocats dans une certaine direction.

Le ministre déduit des interventions qu'il reste trois grandes questions.

Une première remarque concerne le fait qu'il ne faut pas rendre l'assistance obligatoire. Il a appris que l'on déposera des amendements en ce sens (voir ci-dessous).

En ce qui concerne le financement, plusieurs pistes sont envisageables. Si l'on adjoint un avocat à un mineur, cela se fera aussi dans les procédures qui sont menées au niveau des communautés (voir les commissions de médiation de l'assistance spéciale à la jeunesse). L'intervention des communautés pourrait être envisagée. On règle en effet l'assistance non seulement pour les procédures judiciaires, mais aussi pour les procédures administratives.

Une deuxième piste à suivre serait de créer une assurance familiale obligatoire, comprenant un volet d'assistance judiciaire, ce qui permettrait d'alléger nettement le budget des autorités fédérales et communautaires.

Une autre piste consisterait à répercuter le coût de l'aide sur les parents, au prorata de leurs ressources. Toutefois, on risque d'assister alors à une prolifération de procédures.

L'intervenant propose de recueillir l'avis des ministres compétents, étant donné que la proposition en

een enorme meerkost betekent op de begroting (minister van Begroting).

De minister is ervan overtuigd dat verplichte vorming noodzakelijk is. Noch de lokale balies, noch de Nationale Orde zijn erg geïnteresseerd in jeugdrecht. Specifieke bijstand bij een minderjarige is noodzakelijk, gezien de complexiteit van de materie en het specifieke uitdrukkingsvermogen van de minderjarigen. Bovendien is de bijstand voornamelijk in burgerrechtelijke materies zeer delicaat. Systematische bijstand is misschien niet aangewezen, maar de mogelijkheid moet bestaan voor het kind om zijn stem te laten horen. Het criterium van onafhankelijkheid is essentieel. De jeugdadvocaat verdedigt op onafhankelijke wijze, en niet in een vermeend « hoger belang » van het kind. Het objectief hoger belang is moeilijk vast te leggen en meestal zeer subjectief ingekleurd. Het is belangrijk te vermelden dat de advocaat op onafhankelijke wijze de belangen van de minderjarige verdedigt. Hij verleent ook juridische bijstand, en moet ook de vertolker van de mening van het kind zijn.

Een lid schaarft zich achter de filosofie van het wetsvoorstel. Er rijzen wel bepaalde problemen met betrekking tot de redactie van de bepalingen. Zo gaat een verplichte systematische bijstand te ver. Specifieke vorming lijkt noodzakelijk. Artikel 3 dient wel preciezer te worden geformuleerd. Zo zijn de woorden « bekwaamheid om met kinderen ... te praten » zeer vaag.

Anderzijds, indien men inspanningen verwacht van de advocaten op het vlak van de vorming, moet ook de vergoeding aanvaardbaar zijn. De Staat zal de nodige budgetten moeten uittrekken.

Een lid meent dat verplichte bijstand te ver gaat.

De formulering « in elk geding dat hem betreft of aanbelangt » is inderdaad zeer ruim. Misschien is het voor sommige kinderen nog traumatischer verplicht te worden hun mening te laten horen in een discussie tussen de ouders.

Tevens rijst de vraag naar de meerwaarde. Tot welke kosten gaat de verplichte bijstand aanleiding geven? Wegen de kosten op tegen de meerwaarde die de verplichte bijstand voor de minderjarige betekent?

Ook juridisch stelt de formulering problemen. « In elk geding dat hem betreft of aanbelangt » impliceert niet dat het kind partij is. De rechter heeft geen juridisch, formeel instrument om de advocaat zijn mening te laten verkondigen. Hoe kan dit formeel gebeuren? Omwille van deze formele elementen is spreekster van oordeel dat deze discussie zeer nauw samenhangt met de discussie over de rechtsbekwaamheid van de minderjarige. In de huidige stand van zaken kan een minderjarige (minder dan 18 jaar) geen

question entraînerait un surcoût budgétaire énorme (ministre du Budget).

Le ministre est convaincu qu'une formation obligatoire est nécessaire. Ni les barreaux locaux ni l'Ordre national ne sont fort intéressés par le droit de la jeunesse. Il faut apporter au mineur une assistance particulière, vu la complexité de la matière et la capacité d'expression spécifique des mineurs. Qui plus est, l'assistance est très délicate, surtout dans les matières civiles. Une assistance n'est peut-être pas indiquée, mais il doit être possible à l'enfant de faire entendre sa voix. Le critère de l'indépendance est essentiel. L'avocat des mineurs défend les mineurs de manière indépendante, et non un prétendu « intérêt supérieur » de l'enfant. Il est difficile de définir objectivement l'intérêt supérieur de l'enfant et cette définition a le plus souvent une coloration très subjective. Il est important de souligner que l'avocat défend de manière indépendante les intérêts du mineur. Il fournit également une aide juridique et doit exprimer l'avis de l'enfant.

Un membre approuve la philosophie de la proposition de loi. Toutefois, la rédaction des dispositions pose quelques problèmes. Ainsi, une assistance systématique obligatoire irait-elle trop loin. Une formation spécifique semble nécessaire. Il faut toutefois formuler l'article 3 de manière plus précise. En effet, les mots « aptitude à parler aux enfants » sont très vagues.

Par ailleurs, si l'on attend des avocats qu'ils fassent des efforts dans le domaine de la formation, il faut que la rémunération soit également adéquate. L'État devra débloquer les budgets nécessaires.

Un autre membre estime que l'on irait trop loin en rendant l'assistance obligatoire.

La formule « dans toute instance le concernant ou touchant à son intérêt » a en effet une portée très large. Peut-être est-ce encore plus traumatisant pour certains enfants d'être obligés de donner leur avis dans une discussion entre leurs parents.

En outre, il faut se poser la question de la valeur ajoutée. Quels coûts l'assistance obligatoire entraînera-t-elle? Seront-ils contrebalancés par la valeur ajoutée que l'assistance obligatoire représente pour le mineur?

La formulation pose également des problèmes juridiques. « Dans toute instance le concernant ou touchant à son intérêt » n'implique pas que l'enfant soit partie à la cause. Le juge n'a aucun instrument juridique formel pour faire en sorte que l'avocat donne son avis. Comment cela peut-il se faire formellement? En raison de tous ces éléments formels, l'intervenante estime que la discussion est étroitement liée au débat sur la capacité juridique du mineur. En l'état actuel des choses, un mineur (moins de dix-huit

stappen ondernemen. Een wetsvoorstel van mevrouw Taelman (Stuk Senaat, nr. 2-626) wenst hierin verandering te brengen.

Een lid onthoudt uit de uiteenzetting van de minister dat de gemeenschappen zijn betrokken. Is de federale overheid dan niet bevoegd? Kan de federale wetgever dan stellen dat bijstand wordt voorzien in elke administratieve procedure, daarin begrepen bijvoorbeeld de bemiddelingsprocedure in Vlaanderen? Er zijn ook de decreten van de gemeenschappen over jeugdbescherming.

Wat de financiering betreft, lijkt het spreekster geen goed idee de kosten van de bijstand te verhalen op de ouders. Hoe moet het dan immers met de onafhankelijkheid?

Het lijkt haar niet oninteressant over een overzicht te beschikken van de wetten die de tussenkomst van de minderjarige voorzien, hetzij als partij, hetzij als gehoorde, hetzij om zijn toestemming te geven.

Een lid stipt aan dat de kinderrechtencommissaris vermeldde dat de meeste oproepen bij het commissariat over echtscheidingsprocedures gaan. Als twee volwassenen uit elkaar gaan, scheiden ook de kinderen, van hun vader, moeder of broers en zussen. Vandaar dat het toepassingsgebied ruim moet zijn.

Wat betreft de verplichting tot bijstand, is spreekster bereid een stapje terug te gaan. De enige manier om alle mogelijke informatie te hebben over de kinderen en de problemen waarmee zij zijn geconfronteerd, is het hen zelf te vragen. Vaak komen problemen achteraf, na de scheiding, als de kinderen worden geconfronteerd met de uitspraak. Men moet dit proberen te vermijden. Er zijn magistraten die gemakkelijk overgaan tot het horen van kinderen, maar er zijn ook veel magistraten die de stem van kinderen niet belangrijk vinden.

Wat de opleiding betreft van jeugdadvocaten, blijft spreekster bij het standpunt dat opleiding noodzakelijk is. De Franstalige sprekers lieten tijdens de hoorzittingen uitschijnen dat zij dit niet noodzakelijk achtten, maar uit hun hele betoog bleek dat zij zich zelf wel hadden gespecialiseerd.

Het wetsvoorstel bepaalt niet dat de jeugdadvocaat zich dient te beperken tot het verdedigen van kinderen en geen andere zaken kan tot zich nemen. Het bepaalt enkel dat, als je met kinderen werkt, je met hen moet kunnen praten op hun niveau. Dit heeft te maken met communicatievaardigheden. Een kind van 8 jaar zit helemaal anders in mekaar en moet communicatief helemaal anders worden benaderd dan een kind van 13 of 15 jaar. Er moet zeer diep en zeer deskundig naar een kind worden geluisterd om het probleem aan de oppervlakte te krijgen. Notie van ontwikkelingspsychologie is hierbij vereist. De over-

ans) ne peut entreprendre aucune démarche. Une proposition de loi de Mme Taelman (doc. Sénat, n° 2/626) vise à changer cette situation.

Un membre retient de l'exposé du ministre que les communautés sont impliquées. L'autorité fédérale n'est-elle donc pas compétente? Le législateur fédéral peut-il prévoir une assistance dans toute procédure administrative, y compris par exemple la procédure de médiation en Flandre? Il y a également les décrets des communautés sur la protection de la jeunesse.

En ce qui concerne le financement, l'intervenante estime que l'idée de vouloir répercuter les frais entraînés par l'assistance sur les parents n'est pas bonne. *Quid* alors, en effet, de l'indépendance?

Il ne lui semblerait pas inintéressant de disposer d'un aperçu des lois qui prévoient une intervention du mineur, en tant que partie, comme témoin, ou pour donner son accord.

Une membre rappelle que le commissaire aux droits de l'enfant a déclaré que la plupart des demandes adressées au commissariat concernent des procédures de divorce. Quand deux adultes se séparent, les enfants se séparent également de leur père, de leur mère ou de leurs frères et sœurs. C'est pourquoi le champ d'application doit être large.

Pour ce qui est de l'obligation d'assistance, l'intervenante est disposée à faire un pas en arrière. La seule façon d'avoir toutes les informations sur les enfants et les problèmes auxquels ils sont confrontés, est de leur poser la question à eux. Souvent, les problèmes ne viennent que plus tard, après le divorce, quand les enfants sont confrontés à la sentence. Il faut éviter ce problème. Certains magistrats procèdent facilement à l'audition des enfants, mais il y en a encore d'autres qui n'estiment pas que la voix des enfants soit importante.

En ce qui concerne la formation des avocats des mineurs, l'intervenante reste d'avis qu'elle est nécessaire. Les intervenants francophones ont laissé entendre, au cours des auditions, qu'ils ne trouvaient pas une telle formation nécessaire, mais tout leur discours a montré qu'eux-mêmes s'étaient bel et bien spécialisés.

La proposition de loi ne prévoit pas que l'avocat des mineurs doit se borner à défendre les enfants et ne peut se charger d'aucune autre affaire. Elle prévoit simplement que si l'on travaille avec des enfants, on doit pouvoir se mettre à leur niveau pour s'entretenir avec eux. Ceci relève des techniques de communication. Un enfant de 8 ans est tout différent d'un enfant de 13 ou 15 ans et il faut donc communiquer différemment avec lui. Il faut écouter un enfant très attentivement et très consciencieusement pour faire émerger le problème. Des notions de psychologie du développement sont à cet égard indispensables. Les pouvoirs

heid heeft geen greep op het lessenpakket van de universiteiten. Het is een aberratie dat het Internationaal Verdrag voor de Rechten van het Kind er niet wordt onderwezen. Het toewijzen van een *pro Deo*-advocaat binnen de bijzondere jeugdzorg is geen goede oplossing. Het gebeurt vaak dat de advocaten niet weten wat er binnen het kind leeft. Het feit dat het kind al dan niet goed wordt bijgestaan, wordt al te veel aan het toeval overgelaten. Dit moet worden doorbroken.

Wat de betaling betreft, moet worden gezocht naar de meest haalbare oplossing. Een systeem van (beperkt) verhalen op de ouders moet niet a priori worden uitgesloten. Ouders zullen daar niet per definitie tegen zijn. Spreekster gaat uit van het principe dat de overheid betaalt, maar is bereid ook de ouders voor hun verantwoordelijkheid te stellen, weliswaar naar draagkracht.

Een lid wijst op een aantal dubbelzinnigheden die blijven bestaan. Spreekster verwijst naar het standpunt van de advocaten uitgedrukt tijdens de hoorzittingen. Zij noemden zich in de eerste plaats advocaat, jurist, iemand met kennis van het recht. Zij beklemtoonden hun rol als advocaat in de verdediging van de minderjarigen, die anders is dan deze van sociaal assistent of psycholoog.

De minister benadrukte vooral de rol van vertolker van de mening van het kind. Dit komt tegemoet aan de bekommernis van mevrouw Lindekens, daar waar zij advocaten wenst met een specifieke vorming. Een kind drukt zich immers niet op dezelfde wijze uit als een volwassene.

Een lid stelt dat er echter een onderscheid is tussen het jurist zijn en het in communicatie treden met het kind om zijn mening te achterhalen. Het is niet evident beide te kennen. Welke rol wordt als prioritair beschouwd? Hoe gaat men bovendien vaststellen dat iemand de bekwaamheid heeft om met kinderen op hun niveau te praten?

Het is niet omdat men makkelijk, eventueel vanuit de eigen gezinservaring, met kinderen van 7-8 jaar praat, dat men ook een gemakkelijke conversatie heeft met adolescenten. De verwachtingen die men heeft van de advocaat moeten duidelijk zijn. Verwacht men dat hij een goed jurist is of een goede vertolker van de mening van het kind? Bovendien moet een goed jurist ook naar verhouding worden betaald. Wie gaat de advocaat aanwijzen en wie zal hem betalen? Wat blijft de rol van de rechter? Niet alle rechters zijn gevoelig voor de dimensie van het kind. In een echtscheiding is het nochtans ook de taak van de rechter zich te bekommeren over het lot van het kind.

Een laatste opmerking betreft de burgerlijke partijstelling door de jeugdadvocaat van de minderjarige. Enige coherentie is aangewezen. Indien men het kind meer rechten geeft, moet hij ook plichten hebben. Het

publics n'ont aucune prise sur les programmes des universités. Il est aberrant que la Convention internationale relative aux droits de l'enfant ne soit pas enseignée. La désignation d'un avocat *pro Deo* au sein de l'aide spéciale à la jeunesse n'est pas une bonne solution. Il arrive souvent que les avocats ignorent de l'enfant ce qui vit en lui. Le fait que l'enfant soit ou ne soit pas bien assisté, est trop souvent laissé au hasard. Il faut que cela cesse.

En ce qui concerne le paiement, il faut chercher la solution la plus praticable. Il ne faut pas exclure *a priori* un système de recouvrement (limité) à charge des parents. Ceux-ci n'y seront par définition pas opposés. L'intervenante part du principe selon lequel l'autorité paie, mais est aussi prête à placer les parents face à leurs responsabilités, certainement en termes de capacité contributive.

Une membre déclare que quelques ambiguïtés subsistent. L'intervenante renvoie au point de vue que les avocats ont exprimé au cours des auditions. Ils se sont tout d'abord présentés comme avocat, juriste, personne ayant une connaissance du droit. Ils ont insisté sur le fait que, dans le cadre de la défense de mineurs, leur rôle est celui d'avocat et non celui d'assistant social ou de psychologue.

Le ministre a surtout insisté sur le rôle de traducteur de la pensée de l'enfant. Cela répond à la préoccupation de Mme Lindekens qui souhaitait que les avocats aient suivi une formation spécifique. En effet, un enfant ne s'exprime pas de la même façon qu'un adulte.

Un membre affirme qu'être juriste et vouloir entrer en communication avec l'enfant afin de déchiffrer sa pensée sont cependant deux choses bien distinctes. Il n'est pas évident que l'on sache faire les deux. À quel rôle va-t-on donner la priorité? Comment va-t-on en outre constater qu'une personne a la compétence requise pour se mettre au niveau des enfants afin de converser avec eux?

Ce n'est pas parce que l'on n'a aucune difficulté à parler avec des enfants de 7 à 8 ans, éventuellement dans son propre cercle familial, que l'on peut aisément avoir une conversation avec des adolescents. Il faut savoir clairement ce que l'on attend de l'avocat. Attend-on de lui qu'il soit bon juriste ou un bon traducteur de la pensée de l'enfant? Par ailleurs, un bon juriste doit aussi être payé à l'avenant. Qui va désigner l'avocat et qui va le payer? Quel rôle le juge aura-t-il encore à jouer? Tous les juges ne sont pas sensibles à la dimension infantile. Dans un cas de divorce, il appartient pourtant au juge de se soucier aussi du sort de l'enfant.

Une dernière observation porte sur la constitution de partie civile par l'avocat du mineur. Une certaine cohérence est de rigueur. Si l'on donne davantage de droits à l'enfant, il doit aussi avoir des obligations. Il

is een enorme verantwoordelijkheid van de advocaat te beslissen dat hij zich in naam van het kind burgerlijke partij zal stellen. Dit moet ten gronde worden onderzocht. Misschien is voorliggend wetsvoorstel niet de aangewezen plaats om deze burgerlijke partijstelling in te bouwen.

Wat betreft de vergoeding, verwijst spreekster naar het Canadees systeem van de «staatsadvocaten». Ook dit aspect van de financiering moet worden onderzocht.

Een lid acht het vanzelfsprekend dat de jeugdadvocaten ook in de eerste plaats goede juristen zijn. De vergelijking kan worden getrokken met een arts en een kinderarts. Het moeten goede juristen zijn die een perfecte kennis hebben van het jeugdrecht. Sommigen zullen een natuurlijke aantrekkingskracht hebben voor het werken met kinderen. Uiteraard is praten met kinderen en praten met adolescenten verschillend. Een notie van ontwikkelingspsychologie en een notie van communicatie zijn vereist. Verder bepaalt de advocaat zelf welke zaken hij al dan niet aanneemt. Goede bijstand is ook voor volwassenen niet altijd het geval. Er is echter wel een verschil; kinderen zitten tot 18 jaar in een ontwikkelingsfase en zijn nog steeds bezig zich te vormen tot volwassen mensen. Extra zorgvuldigheid is dus vereist. De aanpak van hun problemen als kind is bepalend voor de wijze waarop ze zich later als volwassenen in de maatschappij zullen gedragen.

Met betrekking tot de burgerlijke partijstelling verwijst spreekster naar de ingediende amendementen. Er is een verschil tussen het persoonlijk belang van het kind en het belang naar de maatschappij toe. Spreekster is bereid hierover een discussie aan te gaan.

Een lid stipt het probleem van specialisatie aan. Zoals bij artsen zal men inderdaad naargelang zijn interesse, kiezen voor de één of andere specialisatie. De specialisatie doet zich reeds nu in de praktijk voor (zie curatoren, advocaten in assisenzaken). Deze specialisatie is onontbeerlijk omdat het recht een zekere omvang heeft genomen. Deze advocaten zullen zich echter niet verengen tot het aannemen van één soort zaken. Ook de balies organiseren diverse opleidingen. Het lijkt goed in de wet enkele bepalingen op te nemen zodanig dat de balies ook verplicht zijn zich in jeugdrecht te interesseren.

Het is niet logisch dat men wel zou aanvaarden dat specifieke vorming nodig is wat scheidingsbemiddeling betreft, maar dat men niet zou aanvaarden dat een advocaat zich specifiek gaat bekwamen in jeugdrecht en bijstand aan jongeren. Spreekster kan de geuite reticentie dus moeilijk volgen.

s'agit d'une responsabilité considérable de l'avocat de décider de se constituer partie civile au nom de l'enfant. Il faut examiner cette question à fond. Peut-être la proposition de loi à l'examen n'est-elle pas le moyen approprié pour instaurer cette constitution de partie civile.

En ce qui concerne l'indemnisation, l'intervenante renvoie au système canadien des «avocats d'État». Cet aspect du financement doit aussi être examiné.

Une membre estime qu'il va de soi que les avocats des mineurs doivent aussi être avant tout de bons juristes. Le rapport est comparable à celui entre un médecin et un pédiatre. Il doit s'agir de bons juristes qui ont une parfaite connaissance du droit de la jeunesse. Certains se sentiront naturellement attirés par le fait de travailler avec des enfants. Il est évident que le contact avec des enfants et le contact avec des adolescents sont deux choses différentes. Des notions de psychologie du développement et de communication sont requises. Par ailleurs, l'avocat détermine lui-même quelles affaires il acceptera ou n'acceptera pas. Il arrive que des adultes ne soient pas bien assistés non plus. Il y a cependant une différence; comme ils se développent jusqu'à l'âge de 18 ans, les enfants subissent une transformation ininterrompue jusqu'à devenir des adultes. Il faut par conséquent redoubler d'attention. La manière d'appréhender leurs problèmes d'enfants est déterminante pour la manière dont ils se comporteront dans la société une fois devenus adultes.

En ce qui concerne la constitution de partie civile, l'intervenante renvoie aux amendements qui ont été déposés. Il convient de faire une distinction entre l'intérêt personnel de l'enfant et l'intérêt de la société. L'intervenante est disposée à entamer une discussion à ce sujet.

Une membre revient au problème de la spécialisation. Comme dans le cas des médecins, il faudra effectivement, selon son intérêt, opter pour l'une ou l'autre spécialisation. La spécialisation existe déjà dans la pratique (voir les curateurs, les avocats spécialisés dans les affaires d'assises). Cette spécialisation est indispensable parce que le droit a pris une ampleur certaine. Ces avocats ne se borneront cependant pas à n'accepter qu'un seul type d'affaires. Les barreaux organisent eux aussi diverses formations. Il semble opportun de prévoir, dans la loi, quelques dispositions visant à obliger les barreaux à s'intéresser au droit de la jeunesse.

Il n'est pas logique d'admettre la nécessité d'une formation spécifique en matière de médiation dans le cadre d'un divorce et de ne pas admettre qu'un avocat doive se spécialiser en droit de la jeunesse et d'assistance aux jeunes. L'intervenante peut dès lors difficilement partager les réticences exprimées.

De minister merkt op dat een kind in de gelegenheid moet worden gesteld, indien het slachtoffer is van ernstige misbruiken, waarbij ouders hun verantwoordelijkheid niet nemen (omdat zij zelf daders zijn of om een familielid te beschermen), zelf klacht in te dienen. Het is één van de fundamentele rechten van de mens dat men voor zijn eigen recht kan opkomen. Hier moeten niet noodzakelijk plichten worden aan verbonden. Het onderzoeksgerecht kan oordelen dat de klacht onterecht is.

Een lid kan deze redenering volgen. Men moet echter kunnen nagaan in hoeverre het kind zelf voor zijn rechten opkomt of in hoeverre het in deze richting wordt geduwd door een ouder (bijvoorbeeld in een echtscheidingsprocedure, klacht van aanranding van de eerbaarheid tegen de andere ouder).

De minister antwoordt dat deze situatie ook nu reeds bestaat; nu legt de ene ouder klacht neer tegen de andere. Het feit dat de kinderen dit recht krijgen, zal de procedures niet noodzakelijk doen toenemen.

Een lid stipt aan dat de wet en de decreten op de jeugdbescherming in diverse artikelen bepalen dat de minderjarige verschijnt of gehoord wordt, en wordt bijgestaan. Indien men voorliggend wetsontwerp goedkeurt, betekent dat dan dat al deze andere specifieke wetsbepalingen moeten worden herzien? Volstaat het een algemene wet te stemmen of dient elk betreffend artikel dat een aanwezigheid van de minderjarige voorziet te worden aangepast?

De minister antwoordt dat dit kan worden opgevangen door een algemene zinsnede luidende «onverminderd de juridische bijstand voorzien in andere wetten of decreten, wordt de minderjarige bijgestaan...».

III. ARTIKELSGEWIJZE BESPREKING

Opschrift

A. Bespreking

Mevrouw Nyssens dient een amendement in (Stuk Senaat, nr. 2-256/2, amendement nr. 7) dat ertoe strekt het opschrift van het wetsvoorstel te vervangen als volgt: «Wetsvoorstel strekkende om minderjarigen de bijstand van een advocaat te waarborgen».

Dit amendement hangt samen met het amendement nr. 8 op artikel 2 (*cf. infra*).

Deze amendementen worden ingetrokken.

Mevrouw Nyssens is van oordeel dat het woord «jeugdadvocaten» niet helemaal overeenkomst met de term «avocats des mineurs». Zij stelt voor in de Franse tekst de woorden «avocats spécialisés en droit de la jeunesse» te gebruiken (Stuk Senaat, nr. 2-256/5,

Le ministre fait remarquer que l'on doit permettre à un enfant, s'il est victime d'abus graves, et que les parents ne prennent pas leurs responsabilités (parce qu'ils sont eux-mêmes les auteurs ou qu'ils veulent protéger un membre de la famille), de déposer plainte lui-même. C'est un des droits fondamentaux de l'homme de pouvoir défendre un droit propre. Il n'est pas nécessaire, en l'occurrence, de l'accompagner d'obligations. Le juge d'instruction peut considérer que la plainte est justifiée.

Un membre peut suivre ce raisonnement. On doit cependant pouvoir vérifier dans quelle mesure l'enfant défend lui-même ses droits et dans quelle mesure il y est forcé par un parent (par exemple, dans une procédure de divorce, plainte pour attentat à la pudeur contre l'autre parent).

Le ministre répond que cette situation existe déjà aujourd'hui; actuellement, un parent dépose plainte contre l'autre. Le fait que les enfants obtiennent ce droit ne fera pas nécessairement augmenter le nombre des procédures.

Un membre note que plusieurs articles de la loi et des décrets sur la protection de la jeunesse disposent que le mineur comparait ou est entendu, et est assisté. Si l'on adopte le projet de loi à l'examen, cela signifie-t-il que l'on devra revoir toutes les autres dispositions légales spécifiques? Peut-on se contenter de voter une loi générale ou doit-on adapter chaque article qui prévoit une présence du mineur?

Le ministre répond que l'on peut résoudre ce problème en utilisant le membre de phrase général suivant: «Sans préjudice de l'aide juridique prévue dans d'autres lois ou décrets, le mineur est assisté ...».

III. DISCUSSION DES ARTICLES

Intitulé

A. Discussion

Mme Nyssens dépose un amendement (doc. Sénat, n° 2-256/2, amendement n° 7), visant à remplacer l'intitulé de la proposition de la loi par ce qui suit: «Proposition de loi visant à garantir aux mineurs l'assistance d'un avocat».

Cet amendement doit être lu en corrélation avec l'amendement n° 8 à l'article 2 (*cf. infra*).

Ces amendements sont retirés.

Mme Nyssens estime que le mot «jeugdadvocaten» ne correspond pas tout à fait aux mots «avocats des mineurs». Elle propose d'utiliser, dans le texte français, les mots «avocats spécialisés en droit de la jeunesse» (doc. Sénat, n° 2-256/5, amendement

amendement nr. 35). Dit is de term die nu door de balies die jeugdpermanenties hebben ingesteld, wordt gebruikt.

Een ander lid suggereert eerder de term «avocat de l'enfant» of «avocat des jeunes».

Een lid wijst erop dat de door mevrouw Nyssens voorgestelde omschrijving niet helemaal de lading dekt. De advocaat is niet alleen gespecialiseerd in het jeugdrecht, maar moet ook beantwoorden aan een aantal andere parameters.

Een lid stipt aan dat de term «enfant» vaak wordt gebruikt in de Franse Gemeenschap (zie «SOS enfants»).

Mevrouw Nyssens kan de suggestie van een voorgaande spreker bijtreden en dient het subamendement nr. 55 in om de term «avocats des mineurs» te vervangen door de woorden «avocats des jeunes» (Stuk Senaat, nr. 2-256/5). Het blijkt duidelijk in de tekst van de wet zelf dat het om een minderjarige moet gaan (zie ook amendementen nrs. 56, 57 en 58 van dezelfde indienster).

De minister kan akkoord gaan met dit amendement. De term «jeugd» is ingeburgerd in de wetgeving (zie jeugdbescherming) en doelt op minderjarigen.

In de Nederlandse tekst van het opschrift zullen de woorden «voor minderjarigen» worden geschrapt, in functie van de concordantie van de Nederlandse en Franse versie. Dit wordt beschouwd als een tekstverbetering.

B. Stemmingen

De amendementen nrs. 7 en 35 worden ingetrokken ten voordele van het amendement nr. 55.

Dit amendement wordt aangenomen met 7 stemmen tegen 1 stem bij 1 onthouding.

Artikel 1

Dit artikel wordt eenparig aangenomen door de 11 aanwezige leden.

Artikel 2

A. Eerste bespreking

Mevrouw Nyssens dient een amendement in (Stuk Senaat, nr. 2-256/2, amendement nr. 8), dat ertoe strekt artikel 931, zesde lid, van het Gerechtelijk Wetboek te vervangen. Het amendement bepaalt dat kinderen die gehoord worden, steeds kunnen worden bijgestaan door een raadsman in om het even welk geding.

n° 35). C'est l'expression qu'utilisent actuellement les barreaux qui ont mis sur pied des permanences pour les jeunes.

Une autre membre suggère plutôt les mots «avocat de l'enfant» ou «avocat des jeunes».

Une commissaire fait remarquer que la définition proposée par Mme Nyssens ne recouvre pas tout à fait ce dont il s'agit. L'avocat n'est pas seulement spécialisé en droit de la jeunesse, il doit aussi satisfaire à une série d'autres paramètres.

Une membre signale que le terme «enfant» est souvent utilisé en Communauté française (cf. «SOS enfants»).

Mme Nyssens peut se rallier à la suggestion d'une intervenante précédente et dépose le sous-amendement n° 55 en vue de remplacer les mots «avocats des mineurs» par les mots «avocats des jeunes» (doc. Sénat, n° 2-256/5). Il apparaît clairement dans le texte même de la loi qu'il doit s'agir d'un mineur (voir également les amendements n°s 56, 57 et 58 de la même auteur).

Le ministre peut se rallier à cet amendement. Le terme «jeunesse» est consacré par la législation (voir la protection de la jeunesse) et vise les mineurs.

Dans le texte néerlandais de l'intitulé, les mots «voor minderjarigen» sont supprimés en fonction de la concordance entre les versions française et néerlandaise. Cette modification est considérée comme une correction de texte.

B. Votes

Les amendements n°s 7 et 35 sont retirés au profit de l'amendement n° 55.

Cet amendement est adopté par 7 voix contre 1 et 1 abstention.

Article 1^{er}

Cet article est adopté à l'unanimité des 11 membres présents.

Article 2

A. Première discussion

Mme Nyssens dépose un amendement (doc. Sénat, n° 2-256/2, amendement n° 8), visant à remplacer l'article 931, alinéa 6, du Code judiciaire. L'amendement prévoit que les enfants qui sont entendus peuvent toujours être assistés d'un conseil dans quelque matière que ce soit.

De indienster verwijst naar de verantwoording van het amendement.

De advocaat wordt hier voornamelijk beschouwd als vertolker van de mening van het kind. Het amendement maakt een duidelijke keuze; het kind heeft automatisch recht op bijstand door een advocaat, telkens wanneer het een door de wet erkend recht heeft om gehoord te worden. Ten opzichte van het wetsvoorstel, wordt het toepassingsgebied dus wel beperkt. Het gaat om een automatische bijstand, dus niet enkel om een mogelijkheid, maar in een beperkter kader.

Wat betreft de specialisatie, is spreekster van oordeel dat de opleiding van jeugdadvocaten toebehoort aan de balie.

Spreekster begrijpt niet waarom de wet moet bepalen wat de rol is van de jeugdadvoaat; hij neemt immers zijn klassiek mandaat op als verdediger. Het lijkt haar niet noodzakelijk dit in de wet te bedingen.

Het onderscheid tussen de jeugdadvoaat en de voogd *ad hoc* is niet altijd duidelijk.

De indienster verduidelijkt dat dit amendement werd ingediend vóór de hoorzittingen. Zij blijft het standpunt behouden dat de minderjarige die wordt gehoord door een advocaat moet kunnen worden bijgestaan. De verplichting tot bijstand is minder evident.

Een lid is van mening dat dit amendement de filosofie van het wetsvoorstel enigszins uitholt. Inderdaad preciseert de indiener van het amendement dat het niet wenselijk is dat de wet categorieën van advocaten creëert en een onderscheid maakt tussen de advocaten. Het wetsvoorstel beoogt juist dit onderscheid. De advocaat heeft volgens de indiener van het amendement de deontologische plicht een zaak waarin hij zichzelf onbevoegd acht te weigeren. Dit is zo in theorie, maar in praktijk gebeurt dat vaak anders. Er zijn slechts weinig advocaten die een zaak weigeren. Het wetsvoorstel volgt de filosofie van artikel 12 van het IVRK. Het amendement holt het wetsvoorstel uit.

Een lid sluit zich hierbij aan. Zij heeft het gevoel dat het amendement van het wetsvoorstel een lege doos maakt. Indien men stelt dat de minderjarige recht op bijstand heeft, wanneer hij wordt gehoord, lost men het bestaande probleem niet op. Het wetsvoorstel heeft immers tot doel dat alle minderjarigen worden gehoord en een opstap krijgen om te worden gehoord, tenzij zij er zelf van afzien.

De balie kan inderdaad een zeer belangrijke rol spelen bij de specialisatie. De Vlaamse balies zijn daartoe trouwens bereid. De wetgever dient echter wel een kader te creëren waarbinnen de balie de opleiding kan realiseren. Het betreft een kwaliteitsregel.

L'auteur renvoie à la justification de l'amendement.

L'avocat est considéré principalement ici comme l'interprète de l'opinion de l'enfant. L'amendement opère un choix clair; l'enfant a droit automatiquement à l'assistance d'un avocat chaque fois qu'il jouit d'un droit d'être entendu reconnu par la loi. Par rapport à la proposition de loi, le champ d'application est donc réduit. Il s'agit d'une assistance automatique, et donc pas seulement d'une possibilité, mais dans un cadre plus restreint.

En ce qui concerne la spécialisation, l'intervenante considère que la formation des avocats des mineurs incombe au barreau.

Elle ne comprend pas pourquoi la loi doit déterminer quel est le rôle de l'avocat des mineurs; celui-ci assume en effet son mandat classique de défenseur. Il ne semble pas nécessaire à l'intervenante de le préciser dans la loi.

La distinction entre l'avocat des mineurs et le tuteur *ad hoc* n'est pas toujours claire.

L'auteur explique que cet amendement a été déposé avant les auditions. Elle maintient le point de vue selon lequel le mineur qui est entendu doit pouvoir être assisté d'un avocat. L'obligation d'assistance est moins évidente.

Un membre considère que cet amendement sape quelque peu la philosophie de la proposition de loi. L'auteur de l'amendement précise en effet qu'il n'est pas souhaitable que la loi crée des catégories d'avocats et fasse une distinction entre les avocats. La proposition de loi vise précisément à cette distinction. Selon l'auteur de l'amendement, l'avocat a l'obligation déontologique de refuser une affaire dans laquelle il se juge incompétent. Il en est ainsi en théorie, mais dans la pratique, il en va souvent autrement. Rares sont les avocats qui refusent une affaire. La proposition de loi suit la philosophie de l'article 12 de la Convention internationale relative aux droits de l'enfant. L'amendement vide la proposition de loi de sa substance.

Une membre abonde dans le même sens. Elle a le sentiment que l'amendement fait de la proposition une coquille vide. Dire que le mineur a droit à une assistance lorsqu'il est entendu ne résout pas le problème existant. Le but de la proposition de loi est en effet que tous les mineurs soient entendus et qu'il y soient aidés, à moins d'y renoncer eux-mêmes.

Le barreau peut effectivement jouer un rôle très important dans la spécialisation. Les barreaux flamands y sont d'ailleurs prêts. Le législateur doit toutefois créer un cadre dans lequel le barreau pourra se charger de la formation. Il s'agit d'une règle quali-

Spreekster gaat niet akkoord met de toelichting van het amendement waar deze vermeldt dat de advocaten die ambtshalve worden aangewezen voor de jeugdbescherming, gewoonlijk vrijwillig voor die jeugdbescherming hebben gekozen. Dit is vaak anders en het is onaanvaardbaar dat kinderen zouden afhangen van het toeval en van het eventuele engagement van een advocaat. Het feit dat vele verplaatsingen noodzakelijk zijn, enz., zijn argumenten voor die specialisatie.

De minister vindt het eigenaardig dat de indiener van het amendement stelt dat een advocaat voor een meerderjarige of een advocaat voor een minderjarige dezelfde capaciteiten moet hebben en dezelfde houding moet aannemen. Door het amendement op artikel 2 geeft mevrouw Nyssens zelf toe dat een andere houding nodig is ten opzichte van het kind. Een meerderjarige moet zich immers niet laten bijstaan door een advocaat, indien hij gehoord wordt. Daarom ook voorziet de wet op de jeugdbescherming een verplichte bijstand en is dit niet voor meerderjarigen het geval. De wetgever is er op verschillende tijdstippen van uitgegaan dat een minderjarige een bijkomende bijstand nodig heeft ten opzichte van een meerderjarige. Die bijstand moet andere kwaliteiten hebben dan de gewone bijstand van een volwassene door een advocaat. Het amendement van mevrouw Nyssens is dus in zekere zin contradictorisch.

Een lid sluit zich aan bij voorgaande sprekers. Het amendement holt het toepassingsgebied van het wetsvoorstel uit. Het amendement betreft trouwens artikel 931 over het hoorrecht van de minderjarige (zie wetsvoorstel van mevrouw de Bethune) en past in wezen niet in de discussie over jeugdadvocaten. De filosofie van het wetsvoorstel van mevrouw Lindekens is verschillend, daar waar zij op een zo sluitend mogelijke wijze de mogelijkheid, overeenkomstig artikel 12 van het IVRK, wil bieden aan de minderjarige om zijn eigen stem te laten horen. Artikel 12 legt volgens spreekster echter geen verschijningsplicht op. Beter is een oproepingsplicht te bepalen. Het amendement van mevrouw Nyssens lost dit fundamenteel probleem niet op.

Een ander lid treedt bij dat er een verschil is tussen het amendement van mevrouw Nyssens en het wetsvoorstel van mevrouw Lindekens. Spreekster is van mening dat een specifieke aanpak naar minderjarigen toe wel is verantwoord. Minderjarigen behoeven een grotere bescherming en men heeft de plicht te zorgen dat degene die voor hen optreedt aan de nodige kwaliteitsnormen beantwoordt. Een specifieke aanpak biedt meer rechtsbescherming.

Een lid heeft nog een aantal vragen. Zij haalt het probleem van de financiering aan. Het aannemen van

tative. L'intervenante conteste la justification de l'amendement en ce qu'elle affirme que les avocats qui sont commis d'office en protection de la jeunesse le sont généralement sur une base volontaire. Ce n'est bien souvent pas le cas et il est inacceptable que des enfants dépendent du hasard et de l'engagement ou du non-engagement d'un avocat. Le fait que cela nécessite de nombreux déplacements, etc., plaide en faveur de cette spécialisation.

Le ministre trouve singulier que l'auteur de l'amendement prétende que l'avocat d'un majeur et l'avocat d'un mineur doivent avoir les mêmes capacités et adopter la même attitude. Par son amendement à l'article 2, Mme Nyssens reconnaît elle-même que l'attitude vis-à-vis de l'enfant doit être différente. Un majeur en effet ne doit pas se faire assister d'un avocat s'il est entendu. C'est pour cela aussi que la loi sur la protection de la jeunesse prévoit une assistance obligatoire et que ce n'est pas le cas pour les majeurs. À diverses reprises, le législateur est parti du principe que le mineur a besoin d'une assistance supplémentaire par rapport au majeur. Et cette assistance doit avoir d'autres qualités que l'assistance ordinaire d'un adulte par un avocat. L'amendement de Mme Nyssens est donc dans un certain sens contradictoire.

Une membre se rallie aux intervenants précédents. L'amendement vide de sa substance le champ d'application de la proposition de loi. Il concerne d'ailleurs l'article 931 relatif au droit, pour le mineur, d'être entendu (voir la proposition de loi de Mme de Bethune) et ne cadre pas, en fait, avec la discussion relative aux avocats des mineurs. La philosophie de la proposition de loi de Mme Lindekens est différente, en ce qu'elle entend offrir au mineur, de la manière la plus cohérente possible, la possibilité de faire entendre sa propre voix, conformément à l'article 12 de la Convention internationale relative aux droits de l'enfant. Selon l'intervenante, l'article 12 n'impose toutefois pas une obligation de comparaître. Il est préférable de prévoir une obligation de convoquer. L'amendement de Mme Nyssens ne résout pas ce problème fondamental.

Une autre commissaire admet qu'il y a une différence entre l'amendement de Mme Nyssens et la proposition de loi de Mme Lindekens. Elle estime qu'une approche spécifique axée sur les mineurs se justifie. Les mineurs ont besoin d'une plus grande protection et on est tenu de veiller à ce que celui qui intervient pour eux réponde aux normes qualitatives requises. Une approche spécifique offre une plus grande protection juridique.

Une membre pose encore un certain nombre de questions. Elle évoque le problème du financement.

een wetsvoorstel kan een druk betekenen om het wetgevend kader ter zake aan te passen.

De minister haalt de drie mogelijke pistes aan, financiering door de Staat en de gemeenschappen, betaling van de advocaat door de Staat die het eventueel kan terugvorderen op de ouders, en een verplichte familiale verzekering met een luik rechtsbijstand. Indien de Staat de kosten voorschiet en achteraf verhaalt op de ouders is de objectiviteit gewaarborgd. Voor de laatste piste dienen uiteraard onderhandelingen worden opgestart met de verzekeringsmaatschappijen.

Een lid werpt op dat er reeds sinds twintig jaar wordt gepraat over de « mutualisering » van de honoraria in het algemeen. De toegang tot het gerecht zou aldus deel uitmaken van het socialezekerheidsrecht. Bepaalde balies hebben hierover reeds onderhandelingen gevoerd met ziekenkassen en verzekeringsmaatschappijen (zie initiatieven van de heer Legros, stafhouder van de balie te Brussel). De ziekenkassen waren hiervoor echter niet te vinden; zij wensten zich te beperken tot de gezondheidszorg en achtten de huidige toegang tot de gezondheidszorg reeds te duur. Een bijkomende betaling van 40 frank per lid om ook de gerechtskosten te laten dekken door de ziekteverzekering zagen zij niet zitten. Aldus werden onderhandelingen gevoerd met de verzekeringen. Het idee is dus interessant maar heeft nooit enige kans op slagen gekend, tenminste wat de gerechtskosten in het algemeen betreft. Misschien kan zij terug worden geopend via de vraag van bekostiging van de jeugdadvocaten.

Een lid preciseert dat dit dan zou moeten worden opgenomen in de verplichte ziekteverzekering, niet in de vrijwillige verzekering. Dit zou een oplossing kunnen vormen.

Hetzelfde lid stelt het verplicht karakter van de bijstand in vraag.

De minister merkt op dat men dient op te letten met de vrijblijvendheid, zowel op het vlak van het hoorrecht van de minderjarigen, als op het vlak van de bijstand van advocaten. Een kind bevindt zich in een afhankelijkheidspositie en is enorm beïnvloedbaar. Men moet aan een kind dat de mogelijkheid of de moed niet heeft zich onmiddellijk uit te drukken altijd in de eerste plaats de kans geven dit te doen. Er moet een oproepingsplicht zijn, de kinderen moeten « recht hebben op ». Daarop moet dan de correctie worden gemaakt dat het kind steeds kan weigeren.

De amendementen nrs. 1 en 2 van de dames Lindekens en Kaçar worden ingetrokken ten voordele van het amendement nr. 12 van de dames Taelman, Lindekens en Leduc, dat verder gaat.

Het amendement nr. 12 (Stuk Senaat, nr. 2-256/3) vervangt het voorgestelde artikel 2 en heeft tot doel er

L'adoption d'une proposition de loi peut représenter une pression en vue de faire adapter le cadre législatif en la matière.

Le ministre évoque trois pistes possibles: le financement par l'État et les communautés, le paiement de l'avocat par l'État qui peut éventuellement récupérer cette somme auprès des parents ou une assurance familiale obligatoire comportant un volet assistance juridique. Si l'État fait l'avance des frais et se retourne ensuite vers les parents, l'objectivité est garantie. En ce qui concerne la dernière piste, il faudra évidemment négocier avec les compagnies d'assurances.

Une membre fait observer que cela fait vingt ans qu'on parle de la « mutualisation » des honoraires en général. L'accès à la justice serait ainsi intégré au droit de la sécurité sociale. Certains barreaux ont déjà négocié à ce sujet avec des mutuelles et des compagnies d'assurances (voir les démarches de M. Legros, bâtonnier du barreau de Bruxelles). Les mutuelles ont toutefois décliné, souhaitant s'en tenir aux soins de santé, déjà jugés trop cher actuellement. Elles ont estimé ne pas pouvoir réclamer un montant supplémentaire de 40 francs par affilié pour étendre la couverture de l'assurance-maladie aux frais de justice. Des négociations ont alors été ouvertes avec les compagnies d'assurances. Il s'agit donc d'une piste intéressante, mais qui n'a jamais eu la moindre chance d'aboutir, du moins en ce qui concerne les frais de justice en général. Peut-être pourrait-on la relancer par la question de la rétribution des avocats des mineurs.

Une membre précise qu'alors cette prestation devrait être intégrée dans l'assurance-maladie obligatoire et non dans l'assurance facultative. Ce pourrait être une solution.

La même intervenante s'interroge par ailleurs sur le caractère obligatoire de l'assistance.

Le ministre déclare qu'il faut aborder avec prudence la caractère facultatif éventuel du droit des mineurs à être entendus comme de l'assistance par un avocat. L'enfant se trouve en situation de dépendance et il est très influençable. À l'enfant qui n'a pas la possibilité ou le courage de s'exprimer immédiatement, il faut toujours d'abord donner l'occasion de le faire. Il doit y avoir obligation de convoquer, les enfants doivent « avoir le droit de ». Cette obligation doit ensuite être assortie d'un correctif, à savoir que l'enfant pourra toujours refuser.

Les amendements nos 1 et 2 de Mmes Lindekens et Kaçar sont retirés au bénéfice de l'amendement n° 12 de Mmes Taelman, Lindekens et Leduc, dont la portée est plus étendue.

L'amendement n° 12 (doc. Sénat, n° 2-256/3) remplace l'article 2 proposé et tend à ce que, sans

voor te zorgen dat, onverminderd de bepalingen van de jeugdbeschermingswet, elke minderjarige in een rechtspleging die hem betreft of aanbelangt ambtshalve wordt bijgestaan door een advocaat, die een jeugdadvocaat moet zijn, behalve indien de minderjarige dit uitdrukkelijk weigert.

Tevens wordt uitdrukkelijk bepaald dat de jeugdadvocaat de vertolker is van de mening van de minderjarige, hem juridische bijstand verleent en op onafhankelijke wijze zijn belangen verdedigt.

Er wordt bepaald dat aan de minderjarige die geen advocaat heeft, een advocaat wordt toegewezen op eenvoudig schriftelijk verzoek van zijn ouders, van het openbaar ministerie of van de voorzitter van de rechtbank.

Bovendien kan de rechter de jeugdadvocaat machtigen zich burgerlijke partij te stellen in naam van de minderjarige, indien de ouders in gebreke blijven.

De indienster is er zich van bewust dat men misschien ook, naast de wet op de jeugdbescherming, dient te verwijzen naar andere wetten of decreten.

Mevrouw de Bethune dient hiertoe het amendement nr. 17 in (Stuk Senaat, nr. 2-256/3).

Een der indiensters wenst verder te onderlijnen dat het eerste lid van het amendement nr. 12 het onderscheid tussen de verschijningsplicht en de oproepingsplicht verwoordt.

Het tweede lid duidt het verloop van de procedure aan (wie wijst de jeugdadvocaat toe?)

Het derde lid betreft de burgerlijke partijstelling. Spreekster verwijst in dat kader naar het wetsvoorstel met betrekking tot het recht van minderjarigen op toegang tot de rechter (Stuk Senaat, nr. 2-626/1) dat een algemene rechtsbekwaamheid inhoudt voor de minderjarige. Indien dit wetsvoorstel wordt goedgekeurd, is dit lid niet meer nodig.

Dat de jeugdadvocaat onafhankelijk dient te zijn spreekt voor zich.

Spreekster kan het amendement nr. 17 bijtreden.

Een lid gaat in grote lijnen akkoord met de tekst. Zij heeft echter twee vragen met betrekking tot het tweede lid. Dit bouwt de mogelijkheid in dat een advocaat ambtshalve kan worden toegewezen door de stafhouder. Waarom wordt deze niet altijd toegewezen en kan dit niet op verzoek van de jongere zelf?

Een lid verwijst naar de problematiek van de rechtsbekwaamheid van de minderjarige. Kan een minderjarige zelf een verzoekschrift neerleggen?

Een lid meent dat men ervoor moet waken dat elke minderjarige van de juridische bijstand van een advo-

préjudice des dispositions de la loi relative à la protection de la jeunesse, tout mineur soit assisté d'office dans les procédures qui le concernent, par un avocat qui doit être un avocat des mineurs, sauf si le mineur refuse explicitement.

Il est dit aussi expressément que l'avocat du mineur exprime l'avis de celui-ci, lui fournit une assistance juridique et défend ses intérêts de manière indépendante.

On prévoit que le mineur qui n'a pas d'avocat s'en verra attribuer un sur simple demande écrite des parents, du ministère public ou du président du tribunal.

En outre, le juge peut habiliter l'avocat des mineurs à se constituer partie civile au nom du mineur, si les parents omettent d'agir.

L'auteur de l'amendement est consciente qu'outre la loi relative à la protection de la jeunesse, il faut peut-être faire référence aussi à d'autres lois ou décrets.

Mme de Bethune dépose à cet effet l'amendement n° 17 (doc. Sénat, n° 2-256/3).

Une des auteurs souligne encore que l'alinéa 1^{er} de l'amendement n° 12 traduit la distinction entre l'obligation de comparaître et l'obligation de convoquer.

L'alinéa 2 précise le déroulement de la procédure (qui désigne l'avocat des mineurs?)

L'alinéa 3 traite de la constitution de partie civile. L'intervenante renvoie à ce sujet à la proposition de loi ouvrant l'accès à la justice aux mineurs (doc. Sénat, n° 2-626/1), qui prévoit une capacité générale d'ester en justice pour le mineur. Dans l'hypothèse où cette proposition de loi serait approuvée, l'alinéa en question deviendra superflu.

Le fait que l'avocat des mineurs doit être indépendant est une évidence.

L'intervenante peut souscrire à l'amendement n° 17.

Une membre se dit favorable au texte dans ses grandes lignes. Elle a cependant deux questions au sujet de l'alinéa 2. Cet alinéa prévoit la possibilité qu'un avocat pourra être désigné d'office par le bâtonnier. Pourquoi cet avocat n'est-il pas désigné systématiquement et pourquoi ne peut-il pas l'être à la demande du jeune lui-même?

Une membre renvoie au problème de la capacité juridique du mineur. Un mineur peut-il déposer lui-même une requête?

Une autre membre estime qu'on doit veiller à ce que chaque mineur puisse bénéficier de l'assistance juridi-

caat moet kunnen genieten. Mevrouw de Bethune dient daartoe het subamendement nr. 16 in (Stuk Senaat, nr. 2-256/3), dat bepaalt dat er hem ambtshalve een advocaat wordt toegewezen, wanneer hij er geen heeft en dit uitdrukkelijk wenst. Dit moet echter met instemming van de minderjarige gebeuren.

Een lid kan zich hierbij aansluiten, om elke toevaligheid te vermijden.

De minister meent dat het tweede lid is gebaseerd op de wet betreffende de jeugdbescherming (artikel 54*bis*). Het is wel belangrijk in te schrijven wie de advocaat ambtshalve zal aanwijzen.

Mevrouw de Bethune meent verder dat het derde en het vierde lid moeten worden samengelezen. Aldus dient zij amendement nr. 18 in (Stuk Senaat, nr. 2-256/3).

Met betrekking tot de discussie over de rechtsbekwaamheid, is een lid van oordeel dat de minderjarige perfect een verzoek kan richten tot de stafhouder. Hiervoor is geen enkele bekwaamheid tot het stellen van proceshandelingen vereist.

Wat subamendement nr. 16 betreft, wijst een lid erop dat een advocaat moet kunnen worden toegewezen op verzoek van de ouders. Immers, wanneer beide ouders hiertoe besluiten, zullen ze ook makkelijker de vergoedingen en kosten dragen wanneer deze worden teruggevorderd. Ook het openbaar ministerie of de voorzitter van de rechtbank moet het initiatief kunnen nemen. Deze mogelijkheden zouden uitdrukkelijk moeten behouden blijven in de tekst. Tenzij de rechtstoegang voor minderjarigen algemeen in een andere wet zou worden geregeld.

Een lid stipt aan dat de vergoedingen duidelijk worden geregeld in het amendement nr. 13 (*cf. infra* artikel 4). Aldus lijkt het hem niet noodzakelijk dit uitdrukkelijk in de tekst op te nemen.

Een ander lid meent dat het misschien beter is niet te vermelden op wiens initiatief de jeugdadvocaat kan worden toegewezen. Indien de ouders een financiële bijdrage moeten leveren, zullen zij niet happig zijn een verzoekschrift te ondertekenen. Het lijkt haar dus beter enkel te vermelden dat de jeugdadvocaat kan worden toegewezen door de stafhouder of zijn gemachtigde. Het wordt aldus een automatisme, dat het kind kan weigeren.

De minister is van oordeel dat het ene het andere niet uitsluit. Een eenvoudig verzoek kan komen van het kind zelf, van de beide ouders, van het openbaar ministerie en van de voorzitter van de rechtbank.

Een lid vraagt of het verzoek ook kan komen van één ouder.

De minister antwoordt dat dit een geldelijk probleem impliceert. Als het verzoek slechts van één ouder komt, zal het nog moeilijker zijn om achteraf van de andere ouder terugbetaling te vorderen. Bo-

que d'un avocat. Mme de Bethune dépose dans ce sens le sous-amendement n° 16 (doc. Sénat, n° 2-256/3), lequel dispose qu'un avocat lui est attribué d'office lorsqu'il n'en a pas et qu'il souhaite expressément en avoir un. Il faut cependant l'accord du mineur.

Un membre approuve cette suggestion afin de parer à toute éventualité.

Selon le ministre, l'alinéa 2 est basé sur la loi relative à la protection de la jeunesse (article 54*bis*). Il importe toutefois de préciser qui désignera l'avocat d'office.

Mme de Bethune estime également qu'il y a lieu de lire conjointement les troisième et quatrième alinéas. Elle dépose donc l'amendement n° 18 (doc. Sénat, n° 2-256/3).

À propos de la question de la capacité juridique, une membre est d'avis que le mineur peut parfaitement adresser une requête au bâtonnier. Cette démarche n'exige pas la capacité de poser des actes de procédure.

En ce qui concerne le sous-amendement n° 16, une membre souligne qu'un avocat doit pouvoir être désigné à la demande des parents. Lorsque les deux parents prennent la décision, ils prendront aussi plus facilement en charge les indemnités et les frais si ceux-ci leur seront réclamés. Le ministère public et le président du tribunal doivent également pouvoir prendre cette initiative. Il faudrait conserver explicitement ces possibilités dans le texte, à moins que l'accès des mineurs à la justice ne soit réglé globalement par une autre loi.

Un membre souligne que les indemnités sont clairement réglées dans l'amendement n° 13 (*cf. infra* article 4). Il ne lui paraît donc pas indispensable de le préciser explicitement dans le texte.

Selon une autre membre, il serait peut-être préférable de ne pas préciser à l'initiative de qui l'avocat des mineurs peut être désigné. Si les parents doivent contribuer financièrement, ils hésiteront à signer une requête. L'intervenante juge donc préférable de mentionner uniquement que l'avocat des mineurs peut être désigné par le bâtonnier ou son représentant. On aura ainsi un automatisme, que l'enfant peut refuser.

Le ministre estime que l'un n'exclut pas l'autre. Une simple requête peut émaner de l'enfant lui-même, des deux parents, du ministère public et du président du tribunal.

Un membre demande si la requête peut également émaner d'un seul des deux parents.

Le ministre répond que cela pose un problème financier. Si la requête émane d'un seul parent, il sera encore plus difficile de récupérer ensuite les frais auprès de l'autre parent. En outre, le parent qui est

vendien kan de ouder die bereid is de kosten te dragen, scoren ten opzichte van de minderjarige, zeker in een echtscheidingsprocedure, wat de loyaliteit van het kind op de proef stelt, en de onafhankelijkheid van de advocaat in het gedrang brengt.

Een lid repliceert dat de ondertekening door één ouder ook kan worden overwogen omwille van praktische aspecten. Indien het kind bij één van de ouders verblijft, is het niet altijd evident de andere ouder te bereiken om zijn handtekening te bekomen.

Een lid vestigt de aandacht op het feit dat het probleem van de financiering en de onafhankelijkheid hier terug op de voorgrond treedt. Het kind kan zelf het verzoek richten.

Een lid is zich bewust van het feit dat een oplossing moet worden geboden voor het probleem van de financiering. Het komt spreekster voor dat bij het onderzoek van deze amendementen blijkbaar drie concepten door elkaar worden gehaald, die duidelijk moeten worden onderscheiden: — de juridische bijstand, de vergoeding van de advocaat in de zin van de nieuwe wet van 20 december 1999 op de juridische bijstand (informatie verschaffen, bijstand verlenen en recht op het voordeel van de toegekende vergoeding); — de bijstand door een advocaat; — de ambtshalve aanwijzing. Bij het gebruik van het woord juridische bijstand moet men oppassen. Moeten deze 3 concepten niet duidelijk worden onderscheiden? (zie memoërie van de heer Moreau).

De vraag rijst wie het verzoek dient in te dienen.

De minister antwoordt dat de wet van 20 december 1999 gewag maakt van juridische eerstelijnsbijstand en volledige kosteloosheid. Men spreekt in deze wet van juridische bijstand en rechtsbijstand. In voorliggende tekst spreekt men enkel over juridische bijstand (aide juridique) en niet over rechtsbijstand (assistance judiciaire). Er is geen mogelijkheid tot verwarring. De kosteloosheid komt hier niet aan bod.

Een lid komt terug op de formulering van het eerste lid van het amendement nr. 12. De woorden «in elke gerechtelijke of administratieve rechtspleging die hem betreft of aanbelangt» zijn gebaseerd op artikel 12 van het IVRK, maar lijken vaag en zeer ruim. Wat is het onderscheid tussen «hem betreffen en hem aanbelangen». Moet het kind noodzakelijk partij zijn?

Op de laatste vraag wordt ontkennend geantwoord.

Wat het onderscheid tussen beide betreft, is een lid van oordeel dat er een gradatie is. Als een kind in het kader van een «pos» (problematische opvoedingssituatie) of «mof» (als misdrijf omschreven feit) voor de jeugdrechter moet verschijnen, is hij zelf betrok-

disposé à prendre en charge les frais pourrait ainsi gagner la faveur du mineur, surtout dans une procédure de divorce, ce qui mettrait la loyauté de l'enfant à dure épreuve et compromettrait l'indépendance de l'avocat.

Une membre réplique qu'on peut envisager également la signature par un seul parent pour des raisons pratiques. Si l'enfant réside chez l'un des parents, il n'est pas toujours évident de contacter l'autre pour obtenir sa signature.

Une autre membre souligne qu'on se trouve confronté au problème du financement et de l'indépendance. L'enfant peut adresser lui-même la requête.

Une membre se dit consciente de la nécessité de trouver une solution au problème du financement. Elle a l'impression que, dans l'examen de ces amendements, on mélange apparemment trois concepts qui devraient être clairement séparés, à savoir: — l'aide juridique, la rémunération de l'avocat dans le sens de la nouvelle loi du 20 décembre 1999 relative à l'aide juridique (procurer de l'information, fournir une assistance et droit au bénéfice de l'indemnité accordée); — l'assistance d'un avocat; — la désignation d'office. La terminologie doit être maniée avec prudence. Ne faudrait-il pas faire une nette distinction entre ces trois concepts? (cf. l'exposé de M. Moreau).

La question est de savoir qui doit déposer la requête.

Le ministre répond que la loi du 20 décembre 1999 parle d'une aide juridique de première ligne et de la gratuité complète. Dans cette loi, il est question d'aide juridique et d'assistance judiciaire. Le texte à l'examen parle uniquement de l'aide juridique (juridische bijstand) et pas d'assistance judiciaire (rechtsbijstand). Aucune confusion n'est possible. La question de la gratuité n'est pas abordée en l'espèce.

Une membre revient sur la formulation de l'alinéa 1^{er} de l'amendement n° 12. Les mots «dans toute procédure judiciaire ou administrative le concernant ou touchant à son intérêt» sont inspirés de l'article 12 de la CIDE, mais cette formulation est très vague et très large. Quelle est la distinction entre «le concernant» et «touchant à son intérêt»? L'enfant doit-il nécessairement être partie à la procédure?

On répond à cette dernière question par la négative.

Quant à la distinction entre les deux, une membre estime qu'il y a gradation. Si un enfant doit comparaître devant le juge de la jeunesse en raison d'une situation d'éducation problématique ou pour un fait qualifié d'infraction, il est lui-même concerné.

ken. In het kader van een echtscheidingspartij is de betrokkenheid anders.

De minister antwoordt dat een kind slechts in een zeer beperkt aantal gevallen zelf partij is in een zaak (in het kader van de jeugdbescherming, in het kader van decreten). Meestal is hij voorwerp van de betwisting. Spreker wijst in dit verband naar artikel 9 van het IVRK. «De Staten die partij zijn waarborgen dat een kind niet wordt gescheiden van zijn of haar ouders tegen hun wil, tenzij de bevoegde autoriteiten, onder voorbehoud van de mogelijkheid van rechterlijke toetsing, in overeenstemming met het toepasselijk recht en de toepasselijke procedures, beslissen dat deze scheiding noodzakelijk is in het belang van het kind (...)»

In procedures ingevolge het eerste lid van dit artikel dienen alle betrokken partijen de gelegenheid te krijgen aan de procedures deel te nemen. Het kind is echter in juridische zin geen partij in deze procedure.

Het toepassingsgebied is opzettelijk zeer ruim geformuleerd.

Een lid blijft van mening dat de formulering te ruim is. De formulering is niet zuiver juridisch, maar heeft ook een sociologische draagwijdte.

De minister geeft twee voorbeelden. Reeds in de huidige wetgeving op de jeugdbescherming wordt bepaald dat het kind, in de procedure ontzetting uit het ouderlijk gezag, het woord krijgt over de benoeming van zijn pro-voogd. In de wet op de voogdij is er bepaald dat de pupiel de mogelijkheid heeft zich uit te spreken over de voogd, terwijl hij geen partij is in de zaak. Ook in de internationale adoptie zal het kind van 12 jaar zijn instemming moeten betuigen. De indieners hebben moedwillig het ruimste toepassingsgebied weerhouden.

Een lid wijst op het gevaar van «judiciarisation». De mogelijke tussenkomst van de minderjarige wordt enorm uitgebreid. De rol van de rechter wordt uitgebreid met een sociaal aspect. Tevens is er een gebrek aan middelen.

Mevrouw Nyssens dient bijgevolg amendement nr. 19 in (Stuk Senaat, nr. 2-256/3).

Een lid is zich bewust van het feit dat dit zeer vergaand en nieuw is. Vaak betreft het hier echter zaken die zeer ingrijpend zijn in het leven van kinderen.

De minister maakt de bedenking dat in de hulpverlenende privé-sector de waarborgen niet aanwezig zijn van verdediging (*due process*). Er is misschien een overregulering, met overdreven tussenkomst van het gerecht, maar het gerecht biedt de enige waarborg dat er een correcte verdediging van belangen wordt waargenomen en dat er mogelijkheden zijn te ontsnappen, dank zij de mogelijkheden van verhaal, aan een niet gereguleerde versmachtende welzijnsapproach.

Dans une procédure en divorce, son implication est différente.

Le ministre répond que l'enfant n'est lui-même partie que dans un nombre de cas très restreint (dans le cadre de la protection de la jeunesse, dans le cadre de décrets). Le plus souvent, il est l'objet de la contestation. L'intervenant renvoie à ce sujet à l'article 9 de la CEDH. «Les États parties veillent à ce que l'enfant ne soit pas séparé de ses parents contre leur gré, à moins que les autorités compétentes ne décident, sous réserve de révision judiciaire et conformément aux lois et procédures applicables, que cette séparation est nécessaire dans l'intérêt supérieur de l'enfant ...».

Toutes les parties concernées doivent avoir la possibilité de prendre part aux procédures résultant de l'alinéa 1^{er} de cet article. Toutefois, sur le plan juridique, l'enfant n'est pas partie à cette procédure.

C'est à dessein que le champ d'application a été formulé d'une manière très large.

Une membre persiste à croire que cette formulation est trop large. Elle n'est pas purement juridique, mais a également une portée sociologique.

Le ministre donne deux exemples. La législation actuelle sur la protection de la jeunesse prévoit déjà que l'enfant a son mot à dire concernant la nomination de son tuteur dans le cadre de la procédure de déchéance de l'autorité parentale. La loi sur la tutelle prévoit que le pupille a le droit de se prononcer sur le tuteur, alors qu'il n'est pas partie à la cause. Dans le cadre de l'adoption internationale, l'enfant de 12 ans devra lui aussi donner son accord. Les auteurs ont volontairement opté pour un champ d'application le plus large possible.

Une membre attire l'attention sur le danger de «judiciarisation». L'on élargit énormément les possibilités d'intervention du mineur. Le rôle du juge se voit complété d'un aspect social. Quant aux moyens, il n'y en a pas assez.

Mme Nyssens dépose par conséquent l'amendement n° 19 (doc. Sénat, n° 2-256/3).

Une membre dit avoir conscience que la proposition en discussion va très loin et dans un sens nouveau. Toutefois, dans bien des cas, elle porte sur des problèmes qui ont une influence profonde dans la vie des enfants.

Le ministre fait observer que le secteur privé de l'aide n'offre pas de garanties en matière de défense (*due process*). Il y a peut-être une surréglementation et une intervention exagérée de la justice, mais la justice est seule à pouvoir garantir une défense correcte des intérêts en présence ainsi que la possibilité d'écarter, grâce aux possibilités de recours, une approche non réglementée et étouffante du bien-être.

Een lid wil er zich van vergewissen dat het woord «gerechtelijke» (procédure judiciaire), zowel de burgerlijke als de strafrechtelijke procedure omvat.

De minister antwoordt bevestigend.

Mevrouw Nyssens dient een subamendement in op amendement nr. 12 (Stuk Senaat, nr. 2-256/3, amendement nr. 24) dat ertoe strekt het laatste te lid te vervangen als volgt: «De jeugdadvocaat verleent aan de minderjarige juridische bijstand en is de vertolker van zijn mening.»

Uit de hoorzittingen blijkt dat de taak van de advocaat er alleen in bestaat de rechten van het kind te verdedigen en diens mening te vertolken. Indien hij verdedigt wat volgens hem het belang van het kind is, dan neemt hij de plaats in van het openbaar ministerie of van de rechter.

Mevrouw Nyssens dient een subamendement in (Stuk Senaat, nr. 2-256/4, amendement nr. 25) op amendement nr. 12 van mevrouw Taelman, dat ertoe strekt de voorgestelde tekst te vervangen.

Het amendement geeft voorrang aan de mogelijkheid om de advocaat vrij te kiezen, terwijl het bepaalt dat hoe dan ook voor de nodige juridische bijstand gezorgd moet worden.

De indienster wijst erop dat een systematische bijstand van de minderjarige ongewenste gevolgen zou kunnen hebben. Zij denkt aan het feit dat de rechtbanken zouden kunnen worden overbelast.

Het laatste lid herhaalt het principe van de onafhankelijkheid van de advocaat en van zijn voorname opdracht: pleiten voor het eerbiedigen van de rechten van de minderjarige en diens standpunt verwoorden.

Een lid kan zich hierbij aansluiten. Hij steunt volkomen de filosofie van het wetsvoorstel van mevrouw Lindekens, maar is van oordeel dat de wet duidelijk moet aflijnen in welke gevallen de jeugdadvocaat tussenkomt, zo niet loopt men het gevaar van een «depenalisering» van de ouders. De advocaat zal zich dan in het gezin mengen. De kinderen en de ouders moeten niet meer dan nodig tegen elkaar worden opgezet.

Het is absoluut noodzakelijk dat men de gevallen waarin de jeugdadvocaat optreedt duidelijk bepaalt. Het begrip «partij», als vermeld in het amendement van mevrouw Nyssens, heeft een duidelijke juridische betekenis.

Een ander lid verwijst naar de hoorzittingen en naar de reeds gevoerde besprekingen in commissie. Het is ook niet duidelijk wanneer een kind «partij» is. Neem bijvoorbeeld een echtscheiding. Als de ouders uit elkaar gaan, gaan de kinderen ook uit elkaar. De vraag rijst naar de evenredigheid van belangen van kinderen en volwassenen in een gezin. Kinderen zijn mensen in een zeer kwetsbare situatie. Vaak nemen

Une membre veut s'assurer que les mots «procédure judiciaire» concernent à la fois la procédure civile et la procédure judiciaire.

Le ministre déclare qu'il en est bien ainsi.

Mme Nyssens dépose un sous-amendement à l'amendement n° 12 (doc. Sénat, n° 2-256/3, amendement n° 24) qui vise à remplacer le dernier alinéa proposé par la disposition suivante: «L'avocat du mineur fournit au mineur toute aide juridique et est le porte-parole de son opinion.»

Il ressort des auditions que la mission de l'avocat consiste simplement à défendre les droits de l'enfant et à être son porte-parole. En défendant ce qui est pour lui l'intérêt de l'enfant, il se substitue au ministère public ou au juge.

Mme Nyssens dépose un sous-amendement (doc. Sénat, n° 2-256/4, amendement n° 25) à l'amendement n° 12 de Mme Taelman. Ce sous-amendement vise à remplacer le texte proposé.

L'amendement donne la priorité à la possibilité de choisir librement l'avocat et prévoit qu'il faut organiser, quoi qu'il en soit l'assistance juridique nécessaire.

L'auteur de l'amendement attire l'attention sur le fait qu'apporter une assistance systématique au mineur pourrait avoir des conséquences indésirables. Elle pense à une surcharge des tribunaux.

La membre réitère le principe de l'indépendance de l'avocat et répète que sa mission principale est de plaider pour le respect des droits du mineur et d'exprimer le point de vue de celui-ci.

Un membre approuve ce qui vient d'être dit. Il souscrit tout à fait à la philosophie de la proposition de loi de Mme Lindekens, mais il estime que la loi doit définir de manière précise les cas dans lesquels un avocat des mineurs doit intervenir, sinon, il y a un risque de «dépenalisation» des parents. Il en résulte une immixtion de l'avocat dans la famille. Or, il ne faut pas dresser les enfants contre les parents plus que de raison.

Il est absolument nécessaire de définir les cas dans lesquels l'avocat des mineurs doit intervenir. La notion de partie, telle qu'elle figure dans l'amendement de Mme Nyssens, a une signification juridique claire.

Une autre membre fait référence aux auditions et aux discussions qui ont déjà eu lieu en commission. L'on ne sait pas non plus très bien quand un enfant est partie à la cause. Prenez un cas de divorce. Lorsque les parents se séparent, les enfants subissent également une séparation. L'on peut alors se poser la question de l'importance relative des intérêts respectifs des enfants et des adultes au sein d'une famille. Les

beide ouders een advocaat, met de kinderen als inzet. De manier waarop kinderen worden gehoord kan van belang zijn voor het leven dat de volwassenen en de kinderen hebben na de echtscheiding.

Vaak komen na de echtscheiding problemen aan bod, juist omdat de kinderen onvoldoende werden gehoord.

Men kan moeilijk anders stellen dan dat kinderen wel degelijk betrokken partij zijn in een echtscheiding. Indien er geen problemen zijn, kunnen de kinderen nog steeds afzien van de bijstand van een jeugdadvocaat.

De jeugdadvocaat zal eerder bemiddelend optreden en het gevecht dat boven het hoofd van het kind wordt gevoerd, ontzenuwen.

Het is nodig de kinderen binnen een gezin te beschouwen als gelijke mensen in een kwetsbare positie.

Bovendien, als de problemen niet aan de oppervlakte komen, kan dit bepalend zijn voor het leven dat kinderen als volwassenen gaan leiden.

Mevrouw Nyssens verwijst naar artikel 931 van het Gerechtelijk Wetboek. Haar amendement huldigt dezelfde juridische filosofie. Indien het kind de behoefte toont gehoord te worden, zal dit gebeuren.

Een lid onderstreept dat artikel 931 van het Gerechtelijk Wetboek bepaalde praktische problemen stelt. Er is geen algemeen hoorrecht van kinderen. Het al dan niet horen van kinderen is afhankelijk van de zetelende rechter. De rechter kan immers het verzoek van de minderjarige om gehoord te worden weigeren zonder dat de gegeven motivering wordt getoetst. Er is immers geen beroepsmogelijkheid.

De verwijzing naar artikel 931 biedt dus geen volwaardige oplossing. Het is belangrijk dat kinderen de kans krijgen zich uit te drukken in elke procedure die hen aanbelangt. Hoewel zij in een echtscheiding strikt juridisch geen partij zijn, zijn zij ongetwijfeld partij in feite.

Een lid antwoordt dat men hier wetgevend wil optreden. Een wet moet duidelijk zijn en juridisch juist. De wet moet duidelijk bepalen in welke gevallen de kinderen moeten worden bijgestaan door een jeugdadvocaat. Het toepassingsgebied moet precies en duidelijk zijn.

Een lid gaat akkoord met de filosofie van het wetsvoorstel. Dit neemt echter niet weg dat bepaalde problemen blijven bestaan.

Zo is het toepassingsgebied inderdaad zeer ruim gelibelleerd. In elke gerechtelijke of administratieve rechtspleging dat hem betreft of aanbelangt, wordt de minderjarige bijgestaan door een jeugdadvocaat.

enfants sont des personnes fort vulnérables. Dans bien des cas, les deux parents prennent un avocat et les enfants constituent l'enjeu. La manière dont les enfants sont entendus peut être importante pour la vie des adultes et des enfants après le divorce.

Il arrive souvent que les problèmes surgissent après le divorce, précisément parce que les enfants n'ont pas été suffisamment bien entendus.

L'on doit bien admettre dès lors que les enfants sont bel et bien partie au divorce. En l'absence de problèmes, les enfants peuvent toujours renoncer à l'assistance d'un avocat des mineurs.

L'avocat des mineurs aura surtout un rôle de médiateur et il s'efforcera de désarmer le conflit qui se joue au-dessus de la tête des enfants.

Il faut considérer que les enfants dans une famille sont des personnes à part entière mais vulnérables.

Qui plus est, si les problèmes restent cachés, ils peuvent avoir d'importantes répercussions sur la vie des enfants et des adultes.

Mme Nyssens renvoie à l'article 931 du Code judiciaire. Son amendement s'inspire de la même philosophie juridique. Si l'enfant éprouve le besoin d'être entendu, il le sera.

Un membre souligne que l'article 931 du Code judiciaire pose certains problèmes pratiques. Il n'y a pas, pour les enfants, de droit général à être entendu. La décision d'entendre ou non un enfant dépend du juge. En effet, le juge peut refuser la demande à être entendu du mineur sans devoir motiver sa décision. Il n'y a pas de possibilité de recours.

La référence à l'article 931 n'apporte donc pas de véritable solution. Il importe que les enfants puissent s'exprimer dans toutes les procédures qui les concernent. Même s'ils ne sont pas partie au divorce d'un point de vue strictement juridique, ils sont indéniablement impliqués dans les faits.

Un membre répond qu'en l'espèce, le but est d'intervenir au niveau de législation. Une loi doit être claire et juridiquement exacte. La loi doit dire clairement dans quels cas les enfants doivent être assistés par un avocat des mineurs. Le champ d'application doit être clair et précis.

Un membre déclare qu'il approuve la philosophie de la proposition de loi, mais qu'il se pose quand même encore quelques questions.

La première concerne le champ d'application qui est effectivement défini de manière très large. Dans toute procédure judiciaire ou administrative qui le concerne ou qui touche à ses intérêts, le mineur est assisté par un avocat des mineurs.

Wat bedoelt men juist met «gerechtelijke of administratieve rechtspleging»? Dit is immers zeer ver- gaand.

Elke procedure die bijvoorbeeld in scholen wordt gevoerd (bijvoorbeeld klassenraad) is hiermee bedoeld. Een preciezere definitie is aangewezen.

Een tweede probleem betreft de financiering. Waarom denkt men hier niet aan een zelfde systeem als de juridische bijstand (*pro Deo*)? Kan men het budget hiervoor niet verhogen?

De indienster van het wetsvoorstel reageert dat het toepassingsgebied zeer ruim is bedoeld. Men moet niet vrezen dat deze wet een lawine van rechtszaken met zich zal meebrengen van kinderen tegen ouders of scholen. Men geeft enkel de mogelijkheid aan de minderjarige zich te laten bijstaan door een jeugdadvocaat.

Met betrekking tot het voorstel een *pro Deo*-systeem in te lassen, heeft een lid geen principieel bezwaar. Wel onderstreept zij de gelijkheid van mensen in de maatschappij. Als het over kinderen gaat, mag het niets kosten. Anderen die voor de jeugdrechtbank verschijnen, krijgen nu een *pro Deo*-advocaat toegewezen.

Een specialisatie is belangrijk om te vermijden dat kinderen blijven zitten met problemen die bepalend zijn voor hun verdere leven.

Een lid leidt uit de besprekingen af dat iedereen de filosofie steunt van het wetsvoorstel en zelfs bereid is vrij ver te gaan wat betreft het toepassingsgebied.

De vraag rijst of dit toepassingsgebied duidelijk moet worden afgebakend. Hoe brengt men het meest duidelijkheid, het meest rechtzekerheid? Spreekster is niet gekant tegen de definitie gegeven door mevrouw Nyssens, indien die wordt gekoppeld aan een spreekrecht.

Een lid vestigt de aandacht op het feit dat de woorden «procedure die hem aanbelangt» voorkomen in artikel 12 van het IVRK. Het is dus absoluut geen juridische nonsens.

Spreekster is bereid om het toepassingsgebied uit te splitsen in 2 paragrafen. § 1 zou dan de procedure betreffen, waarbij de minderjarige partij is, terwijl § 2 een verwijzing zou inhouden naar artikel 12 van het IVRK.

De discussie wordt dan toegespitst op de vraag of de bijstand al dan niet verplicht dient te zijn.

Een ander lid meent dat de administratieve rechtspleging ruim moet worden beschouwd. Zij ver-

Qu'entend-on au juste par «procédure judiciaire ou administrative»? Il s'agit d'une notion très large.

Elle englobe par exemple toute procédure menée dans une école (conseil de classe par exemple). Il conviendrait de la définir de manière plus précise.

La deuxième concerne le financement. Pourquoi ne pas envisager un système semblable à celui de l'aide juridique (*pro Deo*)? Ne pourrait-on pas augmenter le budget consacré à ce type d'aide?

L'auteur de la proposition rétorque que c'est à dessein qu'elle a défini un champ d'application très large. Il n'y a pas lieu de craindre que des tas d'enfants intentent des procédures contre leurs parents ou leur école. La proposition ne fait que donner au mineur la possibilité de se faire assister par un avocat des mineurs.

En ce qui concerne la proposition de prévoir un système *pro Deo*, un membre dit ne voir aucune objection contre celle-ci. Elle n'en attire pas moins l'attention sur le principe de l'égalité des gens au sein de la société. Pour les enfants, il faut que les choses soient gratuites. Les jeunes qui comparaissent devant le tribunal de la jeunesse sont assistés d'un avocat *pro Deo*.

Il importe qu'il y ait une spécialisation pour éviter que les enfants restent confrontés à des problèmes qui pourraient avoir une influence déterminante sur leur vie future.

Une membre déduit des discussions que tous les commissaires approuvent la philosophie de la proposition de loi et qu'ils sont même disposés à aller assez loin en ce qui concerne la définition du champ d'application.

La question est posée de savoir si ce champ d'application doit être délimité clairement. Comment faire pour rendre les choses le plus clair possible et pour assumer la plus grande sécurité juridique? L'intervenante déclare qu'elle n'est pas opposée à la définition proposée par Mme Nyssens, si elle est couplée à un droit de parole.

Une membre souligne que les mots «procédure le concernant» figurent à l'article 12 de la CIDE. Son utilisation ne constitue donc pas du tout un non-sens juridique.

L'intervenante est disposée à scinder la définition du champ d'application en deux paragraphes. Le § 1^{er} concernerait la procédure à laquelle le mineur est partie, tandis que le § 2 ferait référence à l'article 12 de la CIDE.

Le débat se concentre sur la question de savoir si l'assistance doit ou non être obligatoire.

Une autre membre estime que les procédures administratives doivent être interprétées au sens large. Elle

wijst naar de procedures in het kader van het Comité voor bijzondere jeugdzorg waar bijstand absoluut vereist is. De sector is hiervoor trouwens zelf vragende partij.

De kwestie van het toepassingsgebied hangt samen met de noodzaak van herziening van de rechtsbekwaamheid van de minderjarige (zie wetsvoorstel Taelman, nr. 2-626).

Het amendement nr. 25 van mevrouw Nyssens beperkt al te sterk het toepassingsgebied en strookt niet met de oorspronkelijke bedoeling van de indiener van het wetsvoorstel. Het hoorrecht is een andere zaak en moet niet onmiddellijk hieraan worden gekoppeld.

Een lid kan bijtreden dat het amendement nr. 25 te beperkend is. Anderzijds lijkt het wetsvoorstel hem al te ruim. Hij haalt het voorbeeld aan van het kind in het onderwijs. Als het kind problemen heeft op school, heeft het recht op de bijstand van een jeugdadvocaat, wat ook de ouders mogen zeggen.

Het is belangrijk het toepassingsgebied te definiëren en enigszins te beperken, niet in het minst opdat de wet haalbaar en uitvoerbaar zou zijn in de praktijk. Men moet ook rekening houden met het budgettair aspect.

Mevrouw Nyssens wijst erop dat haar amendement nr. 25 niet erg beperkend is. Het tweede lid van artikel 931 heeft het immers over «voor iedere procedure die hem betreft». Bovendien zal artikel 931 worden aangepast door het wetsvoorstel van mevrouw de Bethune (Stuk Senaat, nr. 2-554).

Ook met artikel 12 van het IVRK moet rekening worden gehouden. Het internationaal recht moet coherent worden omgezet.

Een lid stipt aan dat met «administratieve procedure» ook wordt bedoeld op de minderjarige asielzoekers. Ook in de problemen met betrekking tot het onderwijs dient het kind te worden bijgestaan.

Vandaag de dag gebeurt het vaak dat de procedures met de school worden uitgevochten tussen advocaten van ouders en school, over het hoofd van de betrokken minderjarige heen. Het is nuttig dat de problematiek wordt gekaderd vanuit het kind. Meestal wil het kind geen oorlog.

Een lid wijst op het feit dat de jongere, uit eigen beweging, zou kunnen beslissen een beroep te doen op de bijstand van een jeugdadvocaat, zonder zijn ouders erbij te betrekken, als hij problemen heeft op school.

Bijgevolg kan hij zelf het geding altijd instellen.

renvoie aux procédures qui sont suivies dans le cadre de la Commission d'assistance spéciale à la jeunesse, et pour lesquelles une assistance est absolument nécessaire. D'ailleurs, le secteur est lui-même demandeur en la matière.

La question du champ d'application est liée à celle d'une révision nécessaire de la capacité du mineur à ester en justice (voir proposition de loi Taelman, n° 2-626).

L'amendement n° 25 de Mme Nyssens rétrécit exagérément le champ d'application et il n'est pas conforme à l'intention initiale de l'auteur de la proposition de loi. Le droit de parole constitue une matière distincte et il n'y a pas lieu de le lier directement à la question du champ d'application.

Un membre dit partager l'avis selon lequel l'amendement n° 25 est trop restrictif, mais il n'en estime pas moins que la loi même est trop large. Il cite l'exemple de l'enfant face à l'enseignement. Si l'enfant a des problèmes à l'école, il a le droit de bénéficier de l'assistance d'un avocat des mineurs, quel que soit l'avis de ses parents.

Il importe de définir le champ d'application de la loi et de le limiter quelque peu, notamment pour garantir l'applicabilité et la mise en œuvre de la loi dans la pratique. Il faut tenir compte également de l'aspect budgétaire.

Mme Nyssens déclare que son amendement n° 25 n'est pas aussi restrictif qu'il n'y paraît. En effet, l'alinéa 2 de l'article 931 du Code judiciaire commence par les mots «Néanmoins, dans toute procédure le concernant». En outre, la proposition de loi de Mme de Bethune (doc. Sénat, n° 2-554) prévoit l'adaptation de cet article.

Il faut tenir compte aussi de l'article 12 de la CIDE. Le droit international doit être transposé de manière cohérente.

Une membre note que par «procédures administratives», l'on entend également celles qui concernent les demandeurs d'asile mineurs. L'enfant doit également bénéficier d'une assistance face aux problèmes liés à l'enseignement.

Aujourd'hui, l'issue des procédures opposant les parents et l'école est souvent décidée entre les avocats des parties, sans que le mineur concerné n'ait droit au chapitre. Il serait utile que l'on aborde cette problématique suivant le point de vue de l'enfant. Dans la plupart des cas, l'enfant ne veut pas la guerre.

Un membre signale qu'en cas de problèmes à l'école, le jeune pourrait recourir de sa propre initiative à l'assistance d'un avocat des mineurs sans faire intervenir les parents.

Il peut dès lors introduire lui-même la cause à tout moment.

Dit gaat volgens spreker iets te ver. Hij heeft wel geen bezwaar tegen het feit dat een jeugdadvocaat tussenkomt indien een procedure hangende is.

Een lid verstaat dat de jeugdadvocaat kan tussenkomen indien de jongere betrokken partij is, rechtstreeks of onrechtstreeks.

De minister onderstreept dat de senatoren er zich moeten voor hoeden geen «dode mus» over te zenden aan de Kamer van volksvertegenwoordigers. Na lezing van het amendement nr. 12 lijkt de hoofdbekommernis van de indieners te zijn dat, indien de minderjarige behoefte heeft aan de bijstand, deze advocaat gespecialiseerd moet zijn en een goede vorming moet hebben.

Het lijkt niet de bedoeling elk kind dat betrokken is in een procedure systematisch en automatisch te laten bijstaan door een advocaat.

Aldus stelt spreker voor artikel 2 op te splitsen in twee paragrafen, waarbij een paragraaf handelt over het geval waarbij een kind «partij is» en een tweede paragraaf de zaken betreft die de minderjarige betreffen of aanbelangen.

De minister werkt een nota uit op basis waarvan mevrouw Lindekens c.s. een overkoepelend amendement indienen (amendement nr. 30, *cf. infra* B).

B. Indiening van een overkoepelend amendement — verdere bespreking

Op basis van de genoemde bespreking en van de nota van de regering, dienen mevrouw Lindekens c.s. een amendement in (Stuk Senaat, nr. 2-256/4, amendement nr. 30) dat artikel 2 herschrijft en mede gebaseerd is op het standpunt van de minister. Hierdoor wordt aan de bekommernissen van verschillende commissieleden tegemoet getreden.

Gelet op de voorgaande discussie en op het streven naar een maximale haalbaarheid wordt het toepassingsgebied verlengd en wordt een getrapte procedure ingesteld. De bijstand geldt niet voor alle minderjarigen in alle gevallen.

— Wanneer de kinderen zelf partij zijn of indien de wet hen een autonome rechtsingang verleent, zullen zij automatisch worden bijgestaan door een jeugdadvocaat, tenzij zij hier uitdrukkelijk van afzien of wanneer zij een andere advocaat kiezen (§ 1).

— Wanneer de minderjarige in een gerechtelijke of administratieve rechtspleging terechtkomt die hem betreft of aanbelangt, zonder dat hij echter partij is, kan hij (niet automatisch) worden bijgestaan door een jeugdadvocaat (§ 2). Dit kan op verzoek van de minderjarige, van zijn ouders of van personen die het ouderlijk gezag uitoefenen, van het openbaar ministerie of van de voorzitter. De jeugdadvocaat wordt

L'intervenant estime que c'est aller un peu trop loin. Cependant, il ne voit pas d'objection à ce qu'un avocat des mineurs intervienne lorsqu'une procédure est pendante.

Une membre dit comprendre que l'avocat des mineurs puisse intervenir si le jeune est directement ou indirectement partie à la procédure.

Le ministre souligne que les sénateurs doivent veiller à ne pas transmettre une boîte vide à la Chambre des représentants. Après lecture de l'amendement n° 12, il semblerait que la préoccupation principale des auteurs est de prévoir que l'avocat qui devrait fournir l'assistance dont le mineur aurait besoin, le cas échéant, doit être spécialisé et doit avoir bénéficié d'une bonne formation.

Apparemment, il n'entre pas dans les intentions des auteurs de prévoir que tous les enfants qui sont associés à une procédure doivent être assistés systématiquement et automatiquement d'un avocat.

L'intervenant propose par conséquent de scinder l'article 2 en deux paragraphes. Le premier réglerait le cas où un enfant «est partie» et le second traiterait des matières qui concernent le mineur ou qui touchent à ses intérêts.

Le ministre élabore une note sur la base de laquelle Mme Lindekens et consorts déposent un amendement de synthèse (amendement n° 30, *cf. infra* B).

B. Dépôt d'un amendement de synthèse — Poursuite de la discussion

Sur la base de la discussion qui a été menée et de la note du gouvernement, Mme Lindekens et consorts déposent un amendement (doc. Sénat, n° 2-256/4, amendement n° 30) qui vise à reformuler l'article 2 et qui est basé notamment sur le point de vue du ministre. L'on répond ainsi aux préoccupations de plusieurs commissaires.

Vu la discussion qui vient d'avoir lieu et dans la perspective d'une praticabilité maximale, le champ d'application est en l'occurrence réduit et une procédure par paliers est instaurée. L'assistance ne sera pas apportée à tous les mineurs dans tous les cas.

— Lorsque les enfants sont eux-mêmes partie ou si la loi leur donne un accès autonome devant les tribunaux, ils seront automatiquement assistés par un avocat des mineurs, à moins qu'ils n'y aient renoncé ou qu'ils ne choisissent un autre avocat (§ 1^{er}).

— Lorsque le mineur prend part à une procédure judiciaire ou administrative le concernant ou touchant à son intérêt, sans qu'il y soit nécessairement partie, il peut être assisté (mais pas automatiquement) par un avocat des mineurs (§ 2). Il peut en être ainsi sur requête du mineur, de ses parents ou des personnes qui exercent l'autorité parentale, du ministère public ou du président. L'avocat des mineurs est

toegewezen door de stafhouder van de balie of door het bureau voor juridische bijstand.

Paragraaf 3 bepaalt dat de rechter de advocaat kan machtigen om zich burgerlijke partij te stellen in naam van de minderjarige die het slachtoffer is van een misdrijf gepleegd door zijn ouders of door de personen die het ouderlijk gezag uitoefenen of door een derde als zijn ouders of de personen die het ouderlijk gezag uitoefenen in gebreke blijven voor de rechten van het kind op te komen.

Paragraaf 4 bepaalt dat de jeugadvocaat de belangen van de minderjarige op onafhankelijke wijze verdedigt, hem juridische bijstand verleent en de vertolker is van zijn mening. Deze bepaling is overgenomen uit het amendement nr. 12.

Een lid heeft problemen met de bepaling «waarin de wet hem een autonome rechtsingang verleent» (§ 1, eerste lid). Dit wil niets zeggen in het huidige gerechtelijk recht. In het huidige procesrecht is de minderjarige hetzij partij, hetzij wordt hij gehoord. Spreekster heeft de indruk dat men hier anticipeert op een wetgeving met betrekking tot de rechtsbekwaamheid van de minderjarige die nog niet bestaat; men gaat ervan uit dat het wetsvoorstel van mevrouw Taelman betreffende het recht op toegang tot het gerecht (Stuk Senaat, nr. 2-626/1) zal worden aangenomen. Deze benadering is juridisch onjuist.

Mevrouw Nyssens dient het amendement nr. 37 in (Stuk Senaat, nr. 2-256/5), teneinde de voormelde bepaling te doen vervallen.

Een tweede opmerking betreft § 2, en meer bepaald de notie «die hem betreft of aanbelangt». Het lijkt spreekster noodzakelijk dat de juridische positie van de minderjarige wordt verduidelijkt. Wat betekenen immers deze woorden? Wat is het onderscheid tussen procedures die hem betreffen of aanbelangen? Indien het om een rechtspleging gaat die de minderjarige betreft, lijkt deze hem ook aan te belangen. Deze paragraaf heeft tot doel dat de minderjarige wordt bijgestaan indien hij tussenkomt in een rechtspleging. Men moet preciseren op welke wijze hij tussenkomt. De voorgestelde paragraaf is te vaag. Spreekster stelt voor de woorden «of aanbelangt» te doen vervallen.

Zij dient amendement nr. 42 in (Stuk Senaat, nr. 2-256/5) teneinde deze paragraaf te doen vervallen. Artikel 931 over het recht om gehoord te worden, gaat in dezelfde zin.

Tevens dient zij amendement nr. 43 (subsidiair amendement op amendement nr. 42) teneinde in het laatste lid van § 2, de woorden «gelet op de aard van het geschil» te doen vervallen.

Een lid wijst er op dat de minderjarigen nu reeds in sommige gevallen een autonome rechtsingang hebben (bijvoorbeeld in procedures voor het Hof van de rechten van de mens). De figuur van de rechtsingang is dus

commis par le bâtonnier du barreau ou par le bureau d'aide juridique.

Le § 3 dispose que le juge peut autoriser l'avocat à se constituer partie civile au nom du mineur qui est victime d'une infraction commise par ses parents ou par les personnes exerçant l'autorité parentale, ou par un tiers si ses parents ou les personnes exerçant l'autorité parentale manquent de défendre ses droits.

Le § 4 dispose que l'avocat des mineurs défend de manière indépendante les intérêts du mineur, lui fournit une aide juridique et exprime les opinions de celui-ci. Cette disposition est empruntée à l'amendement n° 12.

Une membre souligne que le membre de phrase «dans laquelle la loi lui donne un accès autonome devant les tribunaux» (§ 1^{er}, alinéa 1^{er}) lui pose problème. Dans l'état actuel du droit judiciaire, cette disposition est totalement dénuée de sens. Dans le droit procédural actuel, soit le mineur est partie, soit il est entendu. L'intervenante a l'impression que l'on anticipe en l'occurrence une législation relative à la capacité juridique du mineur qui n'existe pas encore; on part du principe que la proposition de loi de Mme Taelman ouvrant l'accès à la justice aux mineurs (doc. Sénat, n° 2-626/1) sera adoptée. Cette façon de faire est juridiquement incorrecte.

Mme Nyssens dépose le sous-amendement n° 37 (doc. Sénat, n° 2-256/5), qui vise à supprimer la disposition précitée.

Une deuxième remarque concerne le § 2, en particulier l'expression «le concernant ou touchant à son intérêt». Selon l'intervenante, il semble nécessaire de préciser la position juridique du mineur. Que signifient en effet ces mots? Quelle différence y a-t-il entre les procédures qui le concernent et celles qui touchent à son intérêt? Il lui semble qu'une procédure qui concerne le mineur touche aussi à ses intérêts. Ce paragraphe a pour but que le mineur soit assisté s'il intervient dans une procédure. Il convient de préciser de quelle manière il intervient. Le paragraphe proposé est trop vague. L'intervenante propose de supprimer les mots «ou touchant à son intérêt».

Elle dépose à cet effet l'amendement n° 42 (doc. Sénat, n° 2-256/5), visant à supprimer ce paragraphe. L'article 931 relatif au droit d'être entendu va en effet dans le même sens.

Elle dépose l'amendement n° 43 (amendement subsidiaire à l'amendement n° 42), qui vise à supprimer les mots «en raison de la nature du litige» dans le dernier alinéa du § 2.

Une membre note que les mineurs disposent déjà actuellement dans certains cas d'un accès autonome devant les tribunaux (par exemple, dans les procédures devant la Cour des droits de l'homme). La forme

op dit ogenblik niet totaal onbestaande. Ook in administratieve procedures zijn er gevallen bekend waarin de Raad van State toegelaten heeft aan minderjarigen in socialezekerheidsrechten zelf te procederen.

Wat betreft de woorden «aanbelangt of hem betreft» pleit spreekster voor het behoud van deze woorden, aangezien zij zijn overgenomen uit het IVRK. Het Gerechtelijk Wetboek dateert sinds lang en bij de invoering ervan werd er nog geen rekening gehouden met de rechten van minderjarigen, buiten de eventuele bescherming. Het verbod om te procederen werd eveneens ingegeven door een zorg tot bescherming. Het IVRK is een belangrijke internationale tekst. Men moet niet steeds willen teruggrijpen naar verouderde teksten die in een geheel andere mentaliteit zijn tot stand gekomen, namelijk met de minderjarige als rechtsobject en niet als rechtssubject.

De minister verwijst naar het duidelijke onderscheid tussen de §§ 1 en 2. In § 1 wordt een advocaat ambtshalve toebedeeld, terwijl in § 2, een advocaat kan worden toebedeeld, op verzoek van verschillende personen. Spreker wijst erop dat de woorden «of, waarin de wet hem een autonome rechtsingang verleent» een zeker belang hebben. Men zou door een schrapping van deze woorden kunnen uitsluiten dat een minderjarige een advocaat wordt toebedeeld, vooraleer hij partij is in een geding. Uiteindelijk is het de wetgever die zal bepalen in welk mate, wanneer en onder welke voorwaarden een minderjarige een autonome rechtsingang zal krijgen. De minderjarige heeft trouwens een autonome rechtsingang voor het Europees Hof voor de rechten van de mens.

Het is belangrijk dat aan de minderjarige opnieuw niet «betuttelend» systematisch een advocaat zal worden toebedeeld, wanneer hij wordt gehoord door de rechter. De latitude die nu in artikel 931 staat en die de rechter toelaat de bijstand toe te laten is veel interessanter. Een minderjarige moet onder vier ogen met de rechter kunnen zeggen wat zijn gevoeligheden en ervaringen zijn, zonder dat hij ooit voor een keuze wordt gesteld tussen de ene of de andere ouder. Ook de aanwezigheid van een openbaar ministerie is dan op geen enkele manier verantwoord. Bovendien moet geen PV worden gemaakt van wat onder vier ogen is gezegd. De rechten van het kind gaan voor op de rechten van de verdediging. Spreker vreest voor de secundaire victimisatie wanneer de woordelijke opname van wat het kind verteld heeft in een proces-verbaal door zijn ouders wordt gelezen en is bang dat een minderjarige bijgestaan door een advocaat zaken zal vertellen die zijn eigen gedachten niet vertolken. Het is ook belangrijk de woorden «of belangt» te behouden (zie artikel 9 en 12 van het IVRK). Er is wel degelijk een verschil. «Wat hem betreft» betekent

juridique de l'accès aux tribunaux n'est donc pas totalement inconnue à l'heure actuelle. Dans des procédures administratives aussi, il y a des cas où le Conseil d'État a autorisé des mineurs à ester personnellement en justice dans des affaires touchant aux droits de la sécurité sociale.

En ce qui concerne l'expression «le concernant ou touchant à son intérêt», l'intervenante plaide pour qu'on la maintienne, étant donné qu'elle figure aussi dans la Convention internationale des droits de l'enfant. Le Code judiciaire existe depuis longtemps et, lors de son introduction, il n'avait été tenu aucun compte des droits des mineurs, excepté leur protection éventuelle. L'interdiction d'ester en justice a elle-même été inspirée par un souci de protection. La Convention internationale des droits de l'enfant est un texte international important. L'on ne doit pas toujours vouloir se raccrocher à des textes surannés qui ont été élaborés dans un tout autre état d'esprit, à savoir lorsque le mineur était considéré comme un objet de droit et non comme un sujet de droit.

Le ministre renvoie à la nette distinction qu'il y a entre les paragraphes 1^{er} et 2. En vertu du § 1^{er}, un avocat est commis d'office, tandis qu'en vertu du § 2, un avocat peut être commis à la requête de plusieurs personnes. Le ministre souligne que l'expression «ou dans laquelle la loi lui donne un accès autonome devant les tribunaux» revêt quelque importance. En supprimant ces mots, on pourrait exclure qu'un mineur se voie commettre un avocat avant qu'il ne devienne partie à la cause. En fin de compte, il appartient au législateur de déterminer dans quelle mesure, à quel moment et dans quelles conditions un mineur obtiendra un accès autonome aux tribunaux. Le mineur a d'ailleurs un accès autonome devant la Cour européenne des droits de l'homme.

Il importe que l'on se garde de faire preuve de nouveau de mesquinerie à l'égard du mineur en lui commettant systématiquement un avocat lorsqu'il est entendu par le juge. La latitude que laisse aujourd'hui l'article 931 et qui permet au juge d'autoriser l'assistance est beaucoup plus intéressante. Un mineur doit pouvoir dire au juge en tête-à-tête quelles sont ses sensibilités et ses impressions sans qu'on lui demande jamais de faire un choix entre l'un ou l'autre parent. La présence du ministère public ne se justifie pas davantage. Par ailleurs, aucun procès-verbal ne doit être dressé de ce qui a été dit au cours du tête-à-tête. Les droits de l'enfant priment les droits de la défense. Le ministre craint une victimisation secondaire si ses parents peuvent lire dans un procès-verbal la transcription intégrale de ce qu'il a dit et qu'un mineur assisté par un avocat ne dise des choses qui ne reflètent pas sa pensée. Il est aussi important de conserver les mots «ou touchant à son intérêt» (voir les articles 9 et 12 de la CIDE). Il y a bel et bien une différence. «Le concernant» signifie «concernant sa personne». Ce n'est pas nécessairement le cas de ce

«wat zijn persoon betreft». Dit is niet noodzakelijk het geval bij wat hem aanbelangt. Daar is hij niet noodzakelijk object, maar kan hij ook zijdelings geïnteresseerd zijn.

Een lid heeft de indruk dat het betoog van de minister ervan uit gaat dat er communicatiemogelijkheid bestaat tussen de minderjarige en de aangewezen jeugdadvocaat. *Quid* indien er geen communicatie mogelijk is, bijvoorbeeld indien het een minderjarige betreft van vier jaar.

Een tweede vraag betreft het feit dat een minderjarige aan wie een jeugdadvocaat is toegewezen meerderjarig kan worden tijdens de procedure. Hoe zit het dan met de aangewezen jeugdadvocaat die plots een meerderjarige moet bijstaan? Indien de Staat de vergoeding van de jeugdadvocaat ten laste neemt, tegen wie moet deze zich dan keren? Tegen de intussen geworden meerderjarige?

De minister stipt aan dat in het voorstel moedwillig geen referentie werd gedaan aan leeftijden. Leeftijden zijn sowieso arbitrair ingesteld. Het kind heeft recht op «protection, provision en participation». Participatie en bescherming zijn niet noodzakelijk mekaar tegenstelling. De wetgever kan op een bepaald ogenblik verlangen dat er meer bescherming wordt gegeven dan dat er participatie moet zijn. Dit evolueert volgens de leeftijden. Hoe kleiner het kind, hoe meer de beschermingsidee op de voorgrond treedt (zie wet op de strafrechtelijke bescherming). Hoe mondiger een kind wordt en maturiteit verwerft, hoe meer recht het zal krijgen op participatie, inspraak en rechtsingang. Het een sluit het andere niet uit.

De minderjarige wordt ambtshalve een advocaat toegewezen indien hij partij is of rechtsingang heeft. Dit is sowieso niet het geval voor een kind van zeer jonge leeftijd.

Daar rijst geen communicatieprobleem.

Indien de ouders of het openbaar ministerie in een zaak die dit kind aanbelangt wensen dat een advocaat wordt aangewezen, zal dit kleine kind worden bijgestaan. Het is een kwestie van vorming van advocaten ook de nodige communicatievaardigheid aan te leren met heel kleine kinderen; het is trouwens vaak moeilijker te communiceren met pubers. Aan deze bekommernis wordt tegemoet gekomen door artikel 3.

Met betrekking tot de vraag naar de gevolgen van het meerderjarig worden tijdens een ingeleide procedure, met bijstand van een jeugdadvocaat, verwijst de minister naar de situatie met betrekking tot betaling van onderhoudsgeld. Het is niet omdat de regeling met betrekking tot het recht op persoonlijk contact en ouderlijk gezag vervalt, dat ook de regeling met de betaling van onderhoudsgeld vervalt. De ouders moe-

qui touche à son intérêt. Là, il n'est pas nécessairement objet, mais peut aussi être intéressé indirectement.

Un membre a l'impression que dans son argumentation, le ministre part du principe qu'il existe une possibilité de communication entre le mineur et l'avocat des mineurs désigné. Qu'advient-il si aucune communication n'est possible, par exemple s'il s'agit d'un mineur de quatre ans?

Une deuxième question concerne le fait qu'un mineur à qui un avocat des mineurs a été commis peut devenir majeur en cours de procédure. Qu'advient-il alors de l'avocat des mineurs désigné qui doit subitement assister un majeur? Si l'État prend la rémunération de l'avocat des mineurs à sa charge, contre qui celui-ci devra-t-il alors se retourner? Contre le mineur devenu majeur dans l'intervalle?

Le ministre souligne que si la proposition ne contient aucune référence à l'âge, c'est à dessein. Lorsque l'on fixe des références d'âge, on le fait toujours de manière arbitraire. L'enfant a droit à une «protection, provision et participation». La participation et la protection ne sont pas forcément le contraire l'un de l'autre. Le législateur peut à un moment déterminé souhaiter accorder davantage de protection que de participation, en fonction de l'âge. Plus l'enfant est jeune, plus l'idée de protection est prédominante (voir la loi relative à la protection pénale des mineurs). Plus l'enfant s'émancipe et acquiert de la maturité, plus il aura de droits sur les plans de la participation, de la consultation et de l'accès à la justice. L'un n'exclut pas l'autre.

Lorsqu'un mineur est partie à une instance ou qu'il a accès à la justice, un avocat lui est commis d'office. Tel n'est pas forcément le cas pour un enfant en très bas âge.

Aucun problème de communication ne se pose dans ce cas.

Si les parents ou le ministère public émettent le souhait qu'un avocat soit désigné dans une affaire intéressant l'enfant, ce dernier bénéficiera d'une assistance. La formation des avocats comprend également l'acquisition des aptitudes nécessaires sur le plan de la communication avec les tout jeunes enfants; il est au demeurant souvent plus difficile de communiquer avec les adolescents. L'article 3 répond à cette préoccupation.

En réponse à la question relative à l'incidence pour l'avocat des mineurs du passage à la majorité pendant le déroulement de la procédure, le ministre renvoie à ce qui se fait en matière de paiement des aliments. Ce n'est pas parce que les règles relatives au droit aux contacts personnels et à l'autorité parentale cessent d'être applicables que celles relatives au paiement des aliments cessent également de l'être. Les parents

ten blijven instaan voor een verdere opleiding en opvoeding en moeten verder de onderhoudsbijdrage leveren. Spreker heeft de indruk dat het feit dat een minderjarige meerderjarig wordt tijdens een rechtspleging hem niet automatisch het recht ontnemt verder een advocaat toebedeeld te krijgen.

Een lid vraagt of het niet beter is uitdrukkelijk in de wet te voorzien dat de meerderjarig geworden persoon zijn verzoek tot bijstand van een jeugdadvocaat hernieuwt.

Een ander lid meent dat er niet echt een probleem rijst. Hoewel gespecialiseerd, is de jeugdadvocaat immers niet beperkt tot jeugdzaken; hij kan ook perfect andere zaken tot zich nemen.

Een lid sluit zich hierbij aan.

Wat de kosten betreft, wijst spreekster erop dat een meerderjarig geworden persoon die niet over voldoende middelen beschikt, in het gewone *pro Deo*-systeem verder verdedigd wordt door zijn advocaat. Een specifieke regeling lijkt niet noodzakelijk.

Een lid komt terug op de problematiek van de autonome rechtsingang. De huidige wet voorziet deze rechtsingang niet voor minderjarigen. Er is weliswaar bepaalde rechtspraak die deze toelaat. Nochtans moet men er rekening mee houden dat de rechtspraak op dit vlak over het algemeen restrictief is. Indien er geen duidelijke tekst is, zullen de magistraten eerder de neiging hebben de rechtstoegang te beperken. Bovendien doelt men hier op procedures waarbij het kind partij is.

Verder verwijst spreekster naar het betoog van de minister over § 2 en artikel 931, waarbij hij de nadruk legde op het feit dat de advocaat de vertolker moet zijn van de mening van het kind. Hij is de vertolker van de mening van het kind en vormt een waarborg voor de procedure. Hij zal het kind de rechtspleging uitleggen. De bijstand impliceert echter niet noodzakelijk dat een kind wordt gehoord met een advocaat. Men kan hier een onderscheid maken. De rechter kan het kind alleen horen. Het feit dat het kind wordt bijgestaan door een advocaat, betekent niet dat deze omnipresent zal zijn.

Verder rijst ook de vraag hoe een kind «indien hij geen partij is» zal geïnformeerd worden over het feit dat zijn belangen op het spel staan, dat de procedure hem betreft of aanbelangt.

Bovendien maakt artikel 12 van het IVRK geen gewag van beide uitdrukkingen (hem betreft en hem aanbelangt).

Spreekster besluit dat het niet opportuun is te anticiperen op een toekomstige wetgeving. Bovendien is het kind partij bij elke procedure waar hij thans tussenkomen overeenkomstig de wet.

doivent continuer à assurer la formation et l'éducation de leurs enfants ainsi qu'à subvenir à leurs besoins. L'intervenant a l'impression que le fait qu'un mineur devient majeur au cours de la procédure ne le prive pas automatiquement du droit de continuer à bénéficier des services d'un avocat.

Un membre demande s'il ne vaudrait pas mieux de prévoir explicitement dans la loi que la personne devenue majeure renouvelle sa demande d'aide par un avocat des mineurs.

Une autre membre estime qu'il n'y a pas vraiment de problème. Malgré sa spécialisation, l'avocat des mineurs n'est pas cantonné aux affaires intéressant les mineurs; il peut aussi parfaitement s'occuper d'autres affaires.

Un membre se rallie à ces propos.

En ce qui concerne les frais, l'intervenante souligne qu'un jeune devenu majeur et qui ne disposerait pas de moyens suffisants continuera à être défendu par son avocat dans le cadre du système *pro Deo* ordinaire. Il ne lui semble pas nécessaire de prévoir un régime spécifique.

Un membre revient sur la problématique du droit d'accès autonome à la justice. La future loi ne prévoit rien de tel pour le mineur. Une certaine jurisprudence le permet toutefois. Cependant, il faut tenir compte du fait que la jurisprudence est en général restrictive sur ce point. En l'absence de textes clairs, les magistrats seront plutôt enclins à limiter l'accès à la justice. De plus, on parle ici de procédures auxquelles l'enfant est partie.

L'intervenante renvoie en outre à l'argumentation du ministre concernant le § 2 et l'article 931, à propos desquels il a mis l'accent sur le fait que l'avocat doit être l'interprète de l'opinion de l'enfant, ce qui constitue une garantie pour la procédure. Il expliquera la procédure à l'enfant. L'assistance n'implique cependant pas nécessairement que celui-ci soit entendu accompagné de son avocat. On peut ici faire une distinction. Le juge peut entendre l'enfant seul. Le fait que l'enfant soit assisté par un avocat, ne signifie pas que celui-ci sera omniprésent.

Par ailleurs se pose également la question de savoir comment un enfant qui n'est pas partie à une procédure sera informé que ses intérêts sont en jeu et que la procédure le concerne ou touche à son intérêt.

De plus, l'article 12 de la Convention relative aux droits de l'enfant ne fait pas mention des deux expressions «le concernant ou touchant à son intérêt» («toute question l'intéressant»).

L'intervenante conclut qu'il n'est pas opportun d'anticiper sur une législation future. De plus, selon les termes actuels de la loi, l'enfant est partie à toute procédure dans laquelle il intervient.

Een lid is van oordeel dat het hoorrecht van kinderen deel uitmaakt van de autonome rechtsingang. Indien dit een nieuw concept is, moet duidelijk worden gesteld wat hier juist wordt onder begrepen.

De minister bevestigt dat het concept autonome rechtsingang nieuw is. Het belet dat iemand die volgens het procesrecht nog geen partij is, geen advocaat zou kunnen worden toebedeeld. Het begrip autonome rechtsingang is verschillend van het hoorrecht. Indien een minderjarige van 15 jaar zijn toestemming dient te geven bij een adoptie heeft hij rechtsingang. Het is wel juist dat hij dan ook partij is.

Een lid herhaalt dat minderjarigen bij het Europees Hof van de rechten van de mens autonome rechtsingang hebben. Zij kunnen er een zaak inspannen.

Een ander lid vestigt de aandacht op de nieuwigheid van het concept rechtsingang. Indien men een nieuw concept creëert, dient men dit ook te definiëren. Het objectief lijkt dat men wenst dat een minderjarige, in een zaak die hem betreft, wordt opgeroepen om gehoord te worden. Is hij dan geen partij?

Spreekster ziet geen enkel geval waarbij de minderjarige zou moeten verschijnen, zonder dat hij partij is of gehoord moet worden.

Een lid onderstreept dat het amendement het heeft over zaken waarbij de wet de minderjarige autonome rechtsingang verleent. Het antwoord dat doelt op de procedures voor het Europees Hof van de rechten van de mens is dus niet pertinent. De vraag is welke wetten autonome rechtsingang verlenen.

Mevrouw Taelman, indienster van het amendement nr. 30, dringt niet echt aan op het behoud van deze zinsnede. De bekommernis betreft het geval waarbij een minderjarige partij wenst te worden. Ook dan moet hij worden bijgestaan door een advocaat. Indien men de bepaling beperkt tot het partij zijn, dan dient de minderjarige af te wachten tot een instantie hem in een geding betreft. Dit geeft een uitweg indien de minderjarige een actieve rol wenst te spelen.

Een ander lid stipt aan dat de autonome rechtsingang samenhangt met de procesbekwaamheid van de minderjarige. Dit zal geregeld worden door het wetsvoorstel van mevrouw Taelman (Stuk Senaat, nr. 2-626/1), maar bestaat thans nog niet.

De minister bevestigt dat deze woorden zijn ingevoegd met het oog op het wetsvoorstel van mevrouw Taelman. Thans bestaat rechtspraak in kort geding betreffende persoonlijkheidsrechten en ook in administratieve zaken bijvoorbeeld wanneer het om socialezekerheidsrechten gaat of om conservatoire redenen, die een autonome rechtsingang verleent. Ook de

Une membre estime que le droit des enfants d'être entendus s'inscrit dans le cadre du droit d'accès autonome à la justice. S'il s'agit d'un nouveau concept, il convient de préciser clairement ce qu'il y a lieu d'entendre par là.

Le ministre confirme que le concept de droit d'action autonome (accès autonome à la justice) est nouveau. Il empêche qu'une personne qui n'est pas encore partie à l'instance selon le droit de procédure, ne puisse pas se voir commettre un avocat. La notion d'action autonome diffère fortement du droit d'être entendu. Lorsqu'un mineur âgé de 15 ans doit donner son consentement dans le cadre d'une adoption, il a un droit d'accès à la justice. Il est exact de dire qu'il est alors partie à l'instance.

Une membre répète que les mineurs ont un droit d'accès autonome à la justice devant la Cour européenne des droits de l'homme où ils peuvent engager une procédure.

Une autre membre attire l'attention sur la nouveauté du concept de droit d'action autonome. Si l'on crée un concept, il convient de le définir. L'objectif semble être que l'on souhaite que le mineur soit convoqué en vue d'être entendu dans une affaire l'intéressant. N'est-il pas alors partie à l'instance?

L'intervenante ne distingue aucun cas dans lequel le mineur devrait comparaître sans être partie ou sans devoir être entendu.

Une membre souligne que l'amendement porte sur des affaires dans lesquelles la loi confère au mineur un droit d'action autonome. La réponse évoquant les procédures devant la Cour européenne des droits de l'homme n'est donc pas pertinente. La question se pose de savoir quelles lois accordent un droit d'action autonome.

L'une des auteurs de l'amendement n° 30 n'insiste pas vraiment pour que l'on maintienne ce membre de phrase. La préoccupation concerne le cas où un mineur souhaite devenir partie à l'instance. Dans ce cas aussi, il doit être assisté par un avocat. Si on limite la disposition au cas où il est partie à l'instance, le mineur devra attendre une instance l'appelant à la cause. Voilà une solution envisageable pour le cas où le mineur désire jouer un rôle actif.

Un autre membre souligne que l'accès autonome devant les tribunaux dépend de la capacité du mineur à procéder. Cette « question » sera réglée par la proposition de loi de Mme Taelman (doc. Sénat, n° 2-626/1), mais ne l'est pas encore pour l'instant.

Le ministre confirme que ces mots ont été insérés dans la perspective de la proposition de loi de Mme Taelman. Il existe actuellement une jurisprudence en référé pour les droits de la personnalité et en matière administrative, par exemple en ce qui concerne les droits de sécurité sociale ou pour des motifs conservatoires, qui autorise un accès auto-

rechtspraak voor het Europees Hof voor de rechten van de mens bevestigt dit.

De principiële rechts- en handelingsonbekwamheid in het nationale recht moet kunnen wijken voor ruimer toegekende rechten in het supranationaal recht.

Een lid blijft bij haar standpunt. De minister bevestigt trouwens dat de Belgische wet geen autonome rechtsingang verleent, terwijl de rechtspraak dit in sommige gevallen wel doet. Anticiperen op een wetgeving die nog niet bestaat is niet mogelijk. Men kan eventueel wel beslissen om het wetsvoorstel van mevrouw Taelman ook nu te bespreken. Dit past in het kader van een ruimer debat. Een grote proceshandelingsbekwamheid zal voor het kind immers ook een grotere aansprakelijkheid teweegbrengen.

Een lid herhaalt dat men ervoor moet waken dat de minderjarige de kans heeft bijgestaan te worden, ook vooraleer hij partij is.

Een lid sluit zich aan bij de argumentering. De automatische rechtsingang van minderjarigen is een absolute noodzaak. In deze stand van zaken is het misschien aangewezen dat voorliggende tekst wordt uitgebreid op het ogenblik dat het voorstel van mevrouw Taelman wordt besproken. Wat de toegang van de minderjarige die nog geen partij is, kan men terugvallen op § 2. Het kind kan zelf een verzoek richten, of via zijn ouders, om bijstand te vragen.

De meeste commissieleden gaan hiermee akkoord en steunen amendement nr. 37. Het subsidiair amendement nr. 38 van mevrouw Nyssens (Stuk Senaat, nr. 2-256/5) wordt dan ook ingetrokken.

Mevrouw Nyssens dient subamendement nr. 36 in (Stuk Senaat, nr. 2-256/5), dat beoogt in § 1 de woorden «of decreten» te doen vervallen.

De bedoeling is bevoegdheidsconflicten te vermijden.

Tevens vraagt spreekster zich af of de nationale wetgever kan refereren aan decreten.

De minister antwoordt bevestigend. Er wordt op geen enkele manier afbreuk gedaan aan de bevoegdheden van de decretale wetgevers. Artikel 6bis van de bijzondere wetten van 1980 en 1988 voorziet enkel in een overleg als de federale wet, budgettair of organisatorisch, een invloed kan hebben op de werking van de gemeenschappen; door te verwijzen naar hun decreten, doet men geen afbreuk aan hun bevoegdheden.

Amendement nr. 39 van mevrouw Nyssens (Stuk Senaat, nr. 2-256/5) strekt ertoe verschillende wijzigingen aan te brengen in § 1.

nome devant les tribunaux. Cette jurisprudence est confirmée en outre par celle de la Cour européenne des droits de l'homme.

L'incapacité générale de principe du mineur, inscrite dans le droit national, doit pouvoir s'effacer devant les droits reconnus plus largement par le droit supranational.

Une commissaire reste sur ses positions. Le ministre confirme d'ailleurs que la loi belge ne permet aucun accès autonome devant les tribunaux alors que la jurisprudence le fait dans certains cas. Il n'est pas possible d'anticiper une législation qui n'existe pas encore. L'on pourrait éventuellement décider de discuter aussi dès à présent la proposition de loi de Mme Taelman. Les éléments en discussion cadrent dans un débat plus large. Une capacité plus grande de poser des actes de procédure entraînera en effet également une plus grande responsabilité pour l'enfant.

Un membre répète qu'il faut veiller à ce que le mineur puisse être assisté, même avant qu'il ne soit partie.

Une membre approuve cet argument. Un accès automatique aux tribunaux des mineurs est une nécessité absolue. En l'état actuel des choses, il sera peut-être opportun d'élargir le champ d'application du texte à l'examen quand on discutera la proposition de loi de Mme Taelman. En ce qui concerne l'accès du mineur qui n'est pas encore partie, celui-ci pourra se prévaloir du § 2. L'enfant pourra demander une assistance lui-même ou par l'intermédiaire de ses parents.

La plupart des commissaires approuvent ce point de vue et soutiennent l'amendement n° 37. L'amendement subsidiaire n° 38 de Mme Nyssens (doc. Sénat, n° 2-256/5) est dès lors retiré par son auteur.

Mme Nyssens dépose le sous-amendement n° 36 (doc. Sénat, n° 2-256/5), qui vise à supprimer, au § 1^{er}, alinéa 1^{er}, les mots «ou decrets».

Le but est d'éviter d'éventuels conflits de compétence.

En outre, l'intervenante se demande si le législateur national peut faire référence aux decrets.

Le ministre répond par l'affirmative. L'on ne porte en aucune manière préjudice aux compétences des législateurs décretsaux. L'article 6bis des lois spéciales de 1980 et 1988 ne prévoit une concertation que si la loi fédérale peut avoir, sur le plan budgétaire ou sur le plan organisationnel, une influence sur le fonctionnement des communautés. En faisant référence à leurs decrets, on ne porte pas atteinte à leurs compétences.

L'amendement n° 39 de Mme Nyssens (doc. Sénat, n° 2-256/5) vise à apporter plusieurs modifications au § 1^{er}.

Een eerste wijziging betreft de vervanging van de woorden «een jeugdadvoocaat» door de woorden «een advocaat».

De minister zou deze regel veeleer omkeren. Men zou eerst dienen te denken aan een jeugdadvoocaat en pas als de minderjarige meent dat hij niet voldoende verdedigd zal worden door een gespecialiseerde jeugdadvoocaat, wordt hem de vrijheid gelaten een andere advocaat te kiezen.

Punt B in het amendement nr. 39 strekt ertoe de woorden «wanneer hij, gelet op de aard van het geschil, een andere advocaat kiest» te doen vervallen. Deze woorden lijken overbodig en niets toe te voegen aan de tekst.

De minister antwoordt dat men vooropstelt dat de minderjarige, in elke stand van het geding, bijgestaan wordt door een jeugdadvoocaat, behoudens twee uitzonderingen. Een eerste uitzondering betreft wanneer de minderjarige uitdrukkelijk afziet van de bijstand van een advocaat. De tweede uitzondering is, wanneer hij, gelet op de aard van het geschil, liever een andere advocaat kiest dan de jeugdadvoocaat. Dat is juist de omkering van de gedachte. De indienster van het amendement stelt dat de minderjarige de vrije keuze heeft van gelijk welke advocaat, tenzij hij een jeugdadvoocaat verkiest. Het lijkt beter hem in de eerste plaats een jeugdadvoocaat toe te wijzen, tenzij de minderjarige elke bijstand weigert en tenzij hij de vrijheid verkiest van een advocaat te nemen, niet gespecialiseerd in jeugdzaken, maar eventueel in een andere tak van recht.

Mevrouw Nyssens stipt aan dat dezelfde logica wordt gevolgd in haar subsidiair amendement nr. 40 (Stuk Senaat, nr. 2-256/5).

Indien deze gedachtegang wordt gevolgd, dient een technische correctie te worden aangebracht. Het tweede lid dient te worden vervangen. De indienster verwijst naar punt C van het amendement en naar de verantwoording.

Amendement nr. 41 van mevrouw Nyssens (Stuk Senaat, nr. 4-256/5) betreft het probleem waarbij de minderjarige uitdrukkelijk afziet van de bijstand.

Er kunnen controverses ontstaan over de vraag of de minderjarige van de bijstand kan afzien meer bepaald wat betreft de voorlopige maatregelen waarin de jeugdbeschermingswet van 8 april 1965 voorziet. Dat aspect behoort voldoende aandacht te krijgen in een afzonderlijk lid.

Spreekster verwijst naar de verantwoording van het amendement. Zij wenst te vermijden dat de minderjarige onmiddellijk afziet van de bijstand zonder een advocaat te hebben geconsulteerd. De advocaat zou dan moeten nagaan waarom de minderjarige afziet van de bijstand.

La première consiste à remplacer les mots «*een jeugdadvoocaat*» par les mots «*een advocaat*».

Le ministre préférerait inverser la règle. Il faudrait envisager d'abord d'attribuer un avocat des jeunes et ce n'est que si le mineur estime qu'il ne serait pas défendu suffisamment bien par un avocat des jeunes spécialisé qu'on lui laisserait la liberté de choisir un autre avocat.

Le point B de l'amendement n° 39 vise à supprimer les mots «ou lorsqu'il choisit un autre avocat en raison de la nature du litige». Ces mots semblent superflus et n'ajoutent rien au texte.

Le ministre répond que l'on propose que le mineur soit assisté par un avocat des mineurs à chaque étape de la procédure, sauf dans deux cas exceptionnels. La première exception concerne le mineur qui renonce explicitement à l'assistance d'un avocat. La deuxième exception concerne le mineur qui préfère choisir un avocat autre qu'un avocat des jeunes, compte tenu de la nature du litige. Le raisonnement est donc inversé. L'auteur de l'amendement pose que le mineur peut choisir librement l'avocat de son choix, à moins qu'il ne choisisse un avocat des jeunes. Il lui paraît préférable de lui attribuer tout d'abord un avocat des jeunes, à moins qu'il ne refuse toute assistance ou qu'il préfère choisir lui-même un avocat non spécialisé dans les matières de la jeunesse, mais éventuellement dans une autre branche du droit.

Mme Nyssens souligne que l'amendement subsidiaire n° 40 suit la même logique (doc. Sénat, n° 2-256/5).

Si l'on suit ce raisonnement, il faut apporter une correction technique. Il faut remplacer le deuxième alinéa. L'auteur renvoie au point C de l'amendement et à sa justification.

L'amendement n° 41 de Mme Nyssens (doc. Sénat, n° 2-256/5) concerne le problème qui se pose lorsque le mineur renonce expressément à l'assistance.

La question de la renonciation étant parfois controversée, particulièrement au stade des mesures provisoires dans le cadre de la loi du 8 avril 1965, il importe d'y accorder toute l'attention voulue en en faisant un alinéa distinct.

L'intervenante renvoie à la justification de l'amendement. Elle souhaite éviter que le mineur ne renonce immédiatement à l'assistance sans avoir consulté un avocat. Ce dernier devrait alors examiner pour quelle raison le mineur renonce à l'assistance.

De minister is verheugd dat dit probleem op de voorgrond wordt gebracht. Dit zou in ieder geval moeten worden opgenomen in de toekomstige wet houdende antwoorden op delinquent gedrag door minderjarigen. Men moet in de praktijk inderdaad kunnen controleren of er werkelijk afstand is gedaan. Vooral bij voorlopige maatregelen, krijgt men vaak een brief van de instellingen waarbij zij stellen dat de minderjarige niet wenst te verschijnen. Dit zou gecontroleerd moeten kunnen worden, hoewel dat niet altijd gemakkelijk is. Volstaat het echter niet dat in de verantwoording of in het verslag bij de uitdrukking «als blijkt dat hij hiervan uitdrukkelijk heeft afgezien» wordt opgenomen dat bedoeld wordt dat dit nagekeken moet worden.

Een lid verheugt zich over het feit dat dit als een probleem wordt erkend. Waarom deze bepaling echter niet in de wet inlassen? De voorbereiding wordt immers weinig nagelezen.

Een lid werpt op dat deze invoeging dan ook in § 2 op dezelfde wijze dient te gebeuren.

Een ander lid gaat akkoord met het amendement. Men kan terecht vrezen dat de ouders druk uitoefenen op de kinderen.

Een lid sluit zich hierbij aan. De wil van het kind wordt op de eerste plaats gesteld en de advocaat kan er naar peilen.

Met betrekking tot amendement nr. 42 verwijst de indienster (mevrouw Nyssens) naar de verantwoording van het amendement en naar de reeds gevoerde discussie. Zij kan echter akkoord gaan § 2 te behouden, op voorwaarde dat duidelijk uit het verslag blijkt welke concrete hypothesen worden bedoeld in § 2.

Amendement nr. 43 van mevrouw Nyssens (Stuk Senaat, nr. 2-256/5) is subsidiair ten opzichte van amendement nr. 42. De vertegenwoordiger van de minister legde reeds uit waarom het behoud van de woorden «gelet op de aard van het geschil» belangrijk is.

Amendement nr. 44 van mevrouw Nyssens (Stuk Senaat, nr. 2-256/5) strekt ertoe § 3 te schrappen.

Deze paragraaf aangaande de burgerlijkepartijstelling heeft rechtstreeks betrekking op het wetsvoorstel van mevrouw Taelman betreffende de rechtsbekwaamheid van de minderjarige (Stuk Senaat, nr. 2-626/1).

Amendement nr. 45 (subsidiair amendement van amendement nr. 44) strekt ertoe § 3 te vervangen.

Er moet een duidelijk onderscheid gemaakt worden tussen de advocaat van de minderjarige (die de woordvoerder van de minderjarige is) en de voogd *ad hoc* die in sommige gevallen het ouderlijk gezag uitoefent.

Le ministre se réjouit que ce problème soit mis en avant. La future loi relative aux comportements délinquants des mineurs devrait en tout cas en tenir compte. On doit effectivement pouvoir contrôler dans la pratique s'il y a véritablement eu renonciation. On reçoit souvent, surtout pour les mesures provisoires, une lettre de l'institution indiquant que le mineur ne désire pas comparaître. Il faudrait pouvoir le contrôler, bien que ce ne soit pas toujours facile. Ne suffirait-il toutefois pas d'indiquer, dans la justification ou dans le rapport, que l'expression «s'il s'avère qu'il y a renoncé expressément» signifie que cela doit être contrôlé?

Une membre se réjouit du fait que le problème soit reconnu. Mais pourquoi ne pas insérer cette disposition dans la loi? Les travaux préparatoires ne sont guère lus.

Une commissaire observe qu'il faudrait dans ce cas faire la même insertion au § 2.

Une autre commissaire se rallie à l'amendement. On peut craindre à juste titre que les parents ne fassent pression sur les enfants.

Une membre abonde dans le même sens. La volonté de l'enfant est placée au premier plan et l'avocat peut fort bien s'en informer.

S'agissant de l'amendement n° 42, l'auteur renvoie à la justification et à la discussion déjà menée. Elle peut néanmoins accepter le maintien du § 2, à la condition qu'il ressorte clairement du rapport quelles sont les hypothèses concrètes visées au § 2.

L'amendement n° 43 de Mme Nyssens (doc. Sénat, n° 2-256/5) est un amendement subsidiaire à l'amendement n° 42. Le représentant du ministre a déjà expliqué pourquoi il est important de conserver les mots «en raison de la nature du litige».

L'amendement n° 44 de Mme Nyssens (doc. Sénat, n° 2-256/5) vise à supprimer le § 3.

Ce paragraphe concernant la constitution de partie civile est directement lié à la proposition de loi de Mme Taelman concernant la capacité juridique du mineur (doc. Sénat, n° 2-626/1).

L'amendement n° 45 (subsidiaire à l'amendement n° 44) vise à remplacer le § 3.

Il faut bien distinguer l'avocat du mineur (qui est le porte-parole du mineur) du tuteur *ad hoc* qui exerce l'autorité parentale dans certains cas.

De vraag is of amendement nr. 30 betrekking heeft op de voogd *ad hoc*. Moet deze voogd *ad hoc* zich laten bijstaan?

De minister is van oordeel dat de minderjarige, in dit specifiek geval, dient vertegenwoordigd te worden aangezien hij nog geen partij is en ook geen burgerlijke rechtsvordering kan instellen. Hij moet dus vertegenwoordigd worden door iemand die een burgerlijke rechtsvordering kan instellen, door zich burgerlijk partij te stellen bij de onderzoeksrechter. Dit moet door een voogd *ad hoc* gebeuren.

Mevrouw Nyssens vraagt of het woord jeugdadvocaat aldus niet dient te worden vervangen door «advocaat». Inderdaad is de voogd *ad hoc* geen minderjarige.

De minister stelt voor het woord jeugdadvocaat tweemaal te vervangen door het woord advocaat. De rechter kan een advocaat machtigen ...

Mevrouw Nyssens dient hiertoe een subamendement in (Stuk Senaat, nr. 2-256/5, amendement nr. 54).

Amendement nr. 46 is subsidiair ten opzichte van amendement nr. 45 voor het geval dat men de minderjarige geen vorderingsrecht wil toekennen.

Amendement nr. 47 van mevrouw Nyssens (Stuk Senaat, nr. 2-256/5) strekt ertoe de laatste zin van § 4 te vervangen als volgt: «De advocaat van de minderjarige verdedigt de minderjarige in totale onafhankelijkheid. Hij verleent hem juridische bijstand en is de vertolker van zijn mening.»

«De jeugdadvocaat verdedigt de belangen van het kind» is ambigu. De verdediging van de belangen van het kind is niet de belangrijkste taak van de jeugdadvocaat.

Een commissielid stelt voor in de Franse tekst de woorden «is de vertolker van zijn mening» te vervangen door «is de vertolker van de mening van het kind».

Een lid kan akkoord gaan met de formulering.

De minister verklaart verscheidene keren te hebben vastgesteld dat minderjarigen in hun belangen verdedigd worden door advocaten die bijvoorbeeld aangesteld zijn door de grootouders. In bepaalde burgerlijke gevallen voelt men zeer goed aan dat de advocaat geen mandaat heeft gekregen van het kind, maar wel van grootouders die goed betalen. Aldus zijn deze advocaten niet onafhankelijk en verdedigen zij de belangen van de grootouders of anderen.

Het opkomen voor het «belang van het kind» gaat vaak gepaard met heel wat eigenbelang. Het is belangrijk te vermelden dat de advocaat onafhankelijk is en dat hij de belangen van het kind verdedigt (en niet van bijvoorbeeld de grootouders).

La question se pose de savoir si l'amendement n° 30 concerne le tuteur *ad hoc*. Ce tuteur *ad hoc* doit-il se faire assister?

Le ministre estime que dans ce cas spécifique, le mineur doit être représenté, étant donné qu'il n'est pas encore partie au litige et ne peut donc pas intenter d'action civile. Il doit par conséquent être représenté par une personne qui puisse intenter une action civile en se portant partie civile auprès du juge d'instruction. Cela doit être fait par un tuteur *ad hoc*.

Une membre demande si les mots «avocat des mineurs» ne doivent pas dès lors être remplacés par le mot «avocat». Le tuteur *ad hoc* n'est en effet pas un mineur.

Le ministre propose de remplacer deux fois les mots «avocat des mineurs» par le mot «avocat». Le juge peut autoriser un avocat ...

Mme Nyssens dépose un sous-amendement à cet effet (doc. Sénat, n°2-256/5, amendement n° 54).

L'amendement n° 46 est un amendement subsidiaire à l'amendement n° 45 pour le cas où on ne voudrait pas accorder de droit d'action au mineur.

L'amendement n° 47 de Mme Nyssens (doc. Sénat, n° 2-256/5) vise à remplacer la dernière phrase du § 4 comme suit: «L'avocat du mineur défend et assiste le mineur en toute indépendance. Il lui fournit une aide juridique et exprime son opinion.»

«L'avocat défend les intérêts de l'enfant» est ambigu. La défense des intérêts de l'enfant n'est pas le rôle primordial de l'avocat de l'enfant.

Un commissaire suggère de remplacer le mots «exprime son opinion» par les mots «exprime l'opinion de celui-ci».

Une membre marque son accord sur cette formulation.

Le ministre dit avoir constaté à plusieurs reprises que les intérêts des mineurs sont défendus par des avocats désignés, par exemple, par les grands-parents. Dans certaines causes civiles, on sent très bien que l'avocat n'a pas reçu de mandat de l'enfant, mais bien des grands-parents, qui le rémunèrent bien. Ces avocats ne sont donc pas indépendants et défendent les intérêts des grands-parents ou d'autres personnes.

La défense de «l'intérêt de l'enfant» va souvent de pair avec une bonne dose d'intérêt personnel. Il est important de préciser que l'avocat est indépendant et qu'il défend les intérêts de l'enfant (et pas des grands-parents, par exemple).

Er zijn drie pijlers:

1. de advocaat verdedigt op anafhankelijke wijze de belangen van de minderjarige;
2. hij biedt hem juridische bijstand;
3. hij vertolkt de mening van de minderjarige.

Een lid legt uit dat de bepaling «verdedigt de belangen van het kind» terugslaat op het IVRK.

Een lid wijst erop dat er een verschil kan zijn tussen het objectieve belang van het kind en wat het kind subjectief wil. «De belangen van het kind» duidt aan dat het niet enkel de juridische verdediging inhoudt van het kind, maar dat men pooft zijn/haar mening mee te delen.

De indienster van het amendement verwijst naar de hoorzittingen, waarbij de advocaten duidelijk stelden dat zij niet dienen voor te stellen wat het belang van het kind is. Ze willen enkel de mening van het kind vertolken.

De woorden «verdedigen de belangen van het kind» houden volgens spreekster hetzelfde gevaar in.

Met amendement nr. 48 (Stuk Senaat, nr. 2-256/5) wil mevrouw Nyssens toezien op de onafhankelijkheid van de ambtshalve aangestelde advocaat ten opzichte van andere partijen in het geding of derden. Belangen botsen soms. Daarom wil de indiener de volgende volzin invoegen:

«§ 5. In alle procedures waar de minderjarige wordt bijgestaan door een advocaat, ziet de stafhouder of het bureau voor juridische bijstand erop toe dat, indien er tegenstrijdige belangen zijn, de betrokkene bijgestaan wordt door een andere advocaat dan diegene op wie zijn vader, moeder, voogd of de personen die hem onder zijn bewaring hebben of die bekleed zijn met een vorderingsrecht, een beroep zouden hebben gedaan.»

Een lid is van oordeel dat zulke bepaling niet in een wet hoeft, dit spreekt immers voor zich en hangt af van de deontologie van de advocaat. De advocaat kan nooit optreden in een zaak waar er eventueel tegenstrijdige belangen zouden zijn met klanten die hij in een andere zaak zou verdedigen. Ook praktisch rijzen hier problemen. Een advocaat moet aan de rechtbank geen blijk geven van zijn mandaat en geen uitleg verstrekken over welke zaken hij behandelt, geeft geen lijst aan de stafhouder met een overzicht van de cliënten voor wie hij optreedt.

Dit amendement lijkt dus overbodig.

De indienster van het amendement stipt aan dat deze bepaling uitdrukkelijk is opgenomen in de wet op de jeugdbescherming (artikel 54*bis*).

De minister bevestigt dat dit is opgenomen in deze wet, maar acht de bepaling hier overbodig. In § 4

Il y a trois piliers:

1. l'avocat défend en toute indépendance les intérêts du mineur;
2. lui fournit une aide judiciaire;
3. exprime l'opinion du mineur.

Une commissaire explique que la disposition «défend les intérêts de l'enfant» vient de la CIDE.

Une membre souligne qu'il peut y avoir une différence entre l'intérêt objectif de l'enfant et ce que celui-ci veut subjectivement. L'expression «les intérêts de l'enfant» indique qu'il ne s'agit pas uniquement de la défense juridique de celui-ci, mais que l'on s'efforce de faire apparaître son opinion.

L'auteur de l'amendement renvoie aux auditions, au cours desquelles les avocats ont dit clairement qu'ils n'ont pas à exposer quel est l'intérêt de l'enfant. Ils veulent uniquement exprimer les opinions de ce dernier.

Selon l'intervenante, les mots «défendre les intérêts de l'enfant» comportent le même danger.

L'amendement n° 48 de Mme Nyssens (doc. Sénat, n° 2-256/5) veille à l'indépendance de l'avocat commis d'office par rapport à d'autres parties au procès et à des tiers. Il peut y avoir contradiction d'intérêts. C'est pourquoi l'amendement prévoit l'insertion de la phrase suivante:

«Dans toutes les procédures où le mineur est assisté d'un avocat, le bâtonnier ou le bureau d'aide juridique veille, lorsqu'il y a contradiction d'intérêts à ce que l'intéressé soit assisté par un avocat, autre que celui auquel auraient fait appel ses père, mère, tuteur ou personnes qui en ont la garde ou qui sont investis d'un droit d'action.»

Une membre estime qu'il n'y a pas lieu d'insérer une telle disposition dans une loi, car elle énonce une évidence qui relève de la déontologie de l'avocat. Un avocat ne peut jamais intervenir dans une affaire dans laquelle risquent de surgir des conflits d'intérêts avec des clients qu'il défend dans une autre affaire. En l'espèce, il y a également des problèmes d'ordre pratique. L'avocat ne doit pas fournir la preuve de son mandat au tribunal et il ne doit rendre aucun compte sur les affaires qu'il traite. Il n'est pas non plus tenu de remettre au bâtonnier une liste des clients qu'il représente.

Cet amendement paraît dès lors superflu.

L'auteur de l'amendement souligne que ladite disposition a été insérée expressément dans la loi relative à la protection de la jeunesse (article 54*bis*).

Le ministre confirme ce point mais il estime que la disposition en question est superflue en l'espèce. Le

wordt immers reeds ingeschreven dat de advocaat onafhankelijk moet zijn.

Dit betekent onafhankelijk ten opzichte van zijn opdrachtgever en ten opzichte van de andere partijen.

Verder maakt dit deel uit van de deontologie van de advocaat, waarover gewaakt wordt door stafhouder.

Het amendement nr. 56 van mevrouw Nyssens (Stuk Senaat, nr. 2-256/5) strekt ertoe, in voorliggend artikel, in de Franse tekst, de woorden «avocats des mineurs» te vervangen door de woorden «avocat des jeunes» (zie opschrift).

C. Stemmingen

De amendementen nrs. 1 en 2 van de dames Lindekens en Kaçar worden ingetrokken. Het amendement nr. 8 van mevrouw Nyssens wordt ingetrokken.

Ook het amendement nr. 12 van de dames Taelman, Lindekens en Leduc wordt ingetrokken (ten voordele van het amendement nr. 30). Hierdoor worden ook de amendementen nrs. 25, 17, 19, 16, 18 en 24 ingetrokken.

Amendement nr. 30 van mevrouw Lindekens wordt aangenomen met 9 stemmen bij 2 onthoudingen.

Subamendement nr. 56 van mevrouw Nyssens wordt aangenomen met 7 stemmen tegen 1 stem bij 1 onthouding.

Subamendement nr. 36 wordt ingetrokken.

Subamendement nr. 37 van mevrouw Nyssens wordt eenparig aangenomen door de 9 aanwezige leden.

Subsidiar amendement nr. 38 wordt ingetrokken.

De subamendementen nrs. 39 en 40 van mevrouw Nyssens worden verworpen met 6 tegen 2 stemmen bij 2 onthoudingen.

Subamendement nr. 41 van mevrouw Nyssens wordt aangenomen met 9 stemmen bij 1 onthouding.

Subamendement nr. 42 van mevrouw Nyssens wordt verworpen met 7 stemmen tegen 2 stemmen bij 1 onthouding.

Subamendement nr. 43 van mevrouw Nyssens wordt verworpen met 7 stemmen tegen 3 stemmen bij 1 onthouding.

Subamendement nr. 44 van mevrouw Nyssens wordt verworpen met 8 tegen 2 stemmen bij 1 onthouding.

Subsidiar amendement nr. 45 wordt verworpen met 7 tegen 2 stemmen bij 2 onthoudingen en subsidiar amendement nr. 46 wordt verworpen met 8 tegen 1 stem bij 2 onthoudingen.

§ 4 dispose en effet déjà que l'avocat doit être indépendant.

Cela veut dire indépendant envers son client et par rapport aux autres parties.

Pour le reste, cette question relève de la déontologie de l'avocat dont le respect est assuré par le bâtonnier.

L'amendement n° 56 de Mme Nyssens (doc. Sénat, n° 2-256/5) tend à remplacer, dans l'article à l'examen, les mots «avocats des mineurs» par les mots «avocat des jeunes» (voir l'intitulé).

C. Votes

Les amendements n°s 1 et 2 de Mmes Lindekens et Kaçar sont retirés. L'amendement n° 8 de Mme Nyssens est retiré.

Aussi l'amendement n° 12 de Mmes Taelman, Lindekens et Leduc est retiré (au profit de l'amendement n° 30). Les amendements n°s 25, 17, 19, 16, 18 et 24 sont dès lors également retirés.

L'amendement n° 30 de Mme Lindekens est adopté par 9 voix contre 2 abstentions.

Le sous-amendement n° 56 de Mme Nyssens est adopté avec 7 voix contre 1 voix, et 1 abstention.

Le sous-amendement n° 36 est retiré.

Le sous-amendement n° 37 de Mme Nyssens est adopté à l'unanimité des 9 membres présents.

L'amendement subsidiaire n° 38 est retiré.

Les sous-amendements n°s 39 et 40 de Mme Nyssens sont rejetés avec 6 voix contre 2 et 2 abstentions.

Le sous-amendement n° 41 de Mme Nyssens est adopté par 9 voix et 1 abstention.

Le sous-amendement n° 42 de Mme Nyssens est rejeté par 7 voix contre 2 voix et 1 abstention.

Le sous-amendement n° 43 de Mme Nyssens est rejeté par 7 voix contre 3 voix et 1 abstention.

Le sous-amendement n° 44 de Mme Nyssens est rejeté par 8 voix contre 2 voix et 1 abstention.

L'amendement subsidiaire n° 45 est rejeté par 7 contre 2 voix et 2 abstentions et l'amendement subsidiaire n° 46 est rejeté par 8 contre 1 voix et 2 abstentions.

Subamendement nr. 54 van mevrouw Nyssens wordt eenparig aangenomen door de 11 aanwezige leden.

Subamendement nr. 47 van mevrouw Nyssens wordt verworpen met 5 tegen 4 stemmen bij 2 onthoudingen.

Subamendement nr. 48 van mevrouw Nyssens wordt verworpen met 6 tegen 2 stemmen bij 3 onthoudingen.

Artikel 2, als geamendeerd, wordt aangenomen met 9 stemmen bij 2 onthoudingen.

Artikel 2bis

A. Bespreking

De dames Taelman, Lindekens en Leduc dienen een amendement in (Stuk Senaat, nr. 2-256/3, amendement nr. 15) dat ertoe strekt een nieuw artikel 2bis in te voegen dat bepaalt dat in elk gerechtelijk arrondissement door de balie een jeugdadvocatenpermanentie wordt ingericht waarvan de werking en de financiering wordt geregeld door de Koning.

Een lid stipt aan dat het nut van een permanentie is bewezen. Er is een pool van beschikbare mensen indien jongeren voor de jeugdrechter moeten verschijnen.

De minister voegt hieraan toe uit ervaring dat er een grote verantwoordelijkheid is van de balies om deze permanenties perfect in te richten. Voorlopig werkt deze permanentie goed in bepaalde gerechtelijke arrondissementen, en bijvoorbeeld niet of gebrekkig in andere.

Wel rijst de vraag of de Koning de werking dient te regelen. Is het niet aan de balie de werking te regelen en aan de Koning de financiering?

Een lid sluit zich hierbij aan. Het is aan de balie de werking te regelen in het kader van de recente wet op de juridische bijstand.

Mevrouw Taelman dient een subamendement in (Stuk Senaat, nr. 2-256/3, amendement nr. 21), waarbij de woorden « werking en » worden geschrapt.

Mevrouw Nyssens dient de subamendementen nrs. 26 en 27 in (Stuk Senaat, nr. 2-256/4), die het onderscheid willen maken tussen de advocaat van de minderjarigen en de *ad hoc*-voogd die het ouderlijk gezag uitoefent (zie artikel 37 van het decreet van de Franse Gemeenschap van 4 maart 1991).

De 14 jaar oude minderjarige krijgt vorderingsrecht indien de ouders niet in zijn naam vorderen of stijdige belangen vertonen.

Le sous-amendement n° 54 de Mme Nyssens est adopté à l'unanimité des 11 membres présents.

Le sous-amendement n° 47 de Mme Nyssens is rejeté par 5 contre 4 voix et 2 abstentions.

Le sous-amendement n° 48 de Mme Nyssens est rejeté par 6 contre 2 voix et 3 abstentions.

L'article 2 tel qu'amendé est adopté par 9 voix et 2 abstentions.

Article 2bis

A. Discussion

Mmes Taelman, Lindekens et Leduc déposent un amendement (doc. Sénat, n° 2-256/3, amendement n° 15) tendant à insérer un article 2bis nouveau aux termes duquel le barreau organise dans chaque arrondissement judiciaire une permanence d'avocats des mineurs dont le fonctionnement et le financement sont réglés par le Roi.

Une membre note que l'utilité d'une permanence est prouvée. Il y a un pool de personnes disponibles pour le cas où des jeunes doivent comparaître devant le juge de la jeunesse.

Se fondant sur sa propre expérience, le ministre ajoute que les barreaux ont la grande responsabilité d'organiser ces permanences à la perfection. Actuellement, cette permanence fonctionne bien dans certains arrondissements judiciaires mais elle fonctionne mal par exemple ailleurs.

Reste à savoir s'il appartient au Roi d'en régler le fonctionnement. N'est-ce pas au barreau qu'il incombe de régler le fonctionnement de ces permanences et au Roi d'en assurer le financement?

Une membre estime qu'incombe au barreau de régler le fonctionnement des permanences dans le cadre de la loi sur l'aide juridique qui est entrée en vigueur récemment.

Mme Taelman dépose un sous-amendement (doc. Sénat, n° 2-256/3, amendement n° 21) tendant à supprimer les mots « le fonctionnement et ».

Mme Nyssens dépose les sous-amendements n^{os} 26 et 27 (doc. Sénat, n° 2-256/4) qui tendent à faire la distinction entre l'avocat des mineurs et le tuteur *ad hoc* qui exerce l'autorité parentale (voir article 37 du décret de la Communauté française du 4 mars 1991).

Le mineur âgé de 14 ans obtient le droit d'exercer son droit d'action, si ses parents négligent de faire valoir ses droits ou qu'ils ont des intérêts contraires aux siens.

Amendement nr. 27 is subsidiair en wijzigt amendement nr. 12 in de zin dat geen vorderingsrecht wordt toegekend aan de minderjarige.

Voor de bespreking van deze amendementen kan worden verwezen naar artikel 2.

B. Stemmingen

Alle amendementen ter invoeging van artikel 2bis worden ingetrokken.

Men vindt deze bepalingen immers terug in andere amendementen op de overige artikelen.

Artikel 3

A. Bespreking

Amendement nr. 3 (Stuk Senaat, nr. 2-256/3) van de dames Lindekens en Kaçar wordt ingetrokken ten voordele van amendement nr. 14 (Stuk Senaat, nr. 2-256/3), dat de inhoud van de vereiste opleiding van de jeugdadvocaat nader bepaalt. De balie stelt vast op welke wijze dit bewijs moet worden geleverd.

Een lid stipt aan dat dit amendement een belangrijke wijziging inhoudt ten opzichte van de oorspronkelijke tekst. Niet de Koning bepaalt de werking en de opleiding, maar wel de balie.

Een lid vraagt zich af hoe het bewijs kan worden geleverd van de bekwaamheid van de advocaat om met kinderen op hun niveau te praten. Er is een verschil tussen kinderen van verschillende leeftijd. Dit criterium zou beter vervallen. Tevens is het vervat in punt 3.

De minister heeft de indruk dat de wetgever enkel wil aanduiden dat er criteria moeten zijn waaraan de advocaat kan voldoen. Men wil benadrukken dat het niet voldoende is de rechtstechniek te beheersen; men moet ook kunnen communiceren met kinderen. Uiteraard is dit een statement dat men moeilijk kan bewijzen. Men verwacht een zeker engagement en de wetgever maakt zijn intentie kenbaar. Het is inderdaad *soft law*.

Een lid veronderstelt dat de balie deze bepalingen zal concretiseren.

Een ander lid gaat akkoord met de twee voorgaande sprekers. Er wordt ook een attest van beroepsbekwaamheid afgegeven aan stagiairs. Dit is altijd voor een deel arbitrair. De bepaling duidt aan dat er groot belang wordt gehecht aan een soort empathie die men moet hebben, men verwacht een gevoelsmatige omgang met kinderen.

Een lid meent dat het bewijs van punten 1 en 2 geen problemen stelt. Waarom zet men het tweede punt niet in het verslag of de verantwoording? Er moet

L'amendement n° 27 est un amendement subsidiaire qui modifie l'amendement n° 12 en ce sens que le mineur n'obtient pas le droit d'action.

Pour la discussion de ces amendements, on se référera à l'article 2.

B. Votes

Tous les amendements visant à l'insertion d'un article 2bis sont retirés.

On retrouve en effet ces dispositions dans des amendements à d'autres articles.

Article 3

A. Discussion

L'amendement n° 3 (doc. Sénat, n° 2-256/3) de Mmes Lindekens et Kaçar est retiré au profit de l'amendement n° 14 (doc. Sénat, n° 2-256/3), qui définit plus précisément le contenu de la formation requise de l'avocat des mineurs. Le barreau détermine comment cette preuve doit être fournie.

Une membre note que cet amendement apporte une modification importante au texte initial. Il appartient non plus au Roi de fixer le fonctionnement et la formation, mais au barreau.

Une membre se demande comment l'avocat peut apporter la preuve de son aptitude à parler aux enfants en se mettant à leur niveau. Il faut faire une distinction entre les enfants suivant leur âge. Il conviendrait de supprimer ce critère, d'autant plus qu'il est déjà inscrit au point 3.

Le ministre dit avoir l'impression que le législateur veut simplement indiquer qu'il doit y avoir des critères que l'avocat peut remplir. L'on veut insister sur le fait qu'il ne suffit pas d'être technicien du droit et qu'il faut pouvoir communiquer avec les enfants. Il va de soi que c'est une assertion dont on ne peut pas vraiment prouver le bien-fondé. On escompte un certain engagement et le législateur fait connaître son intention. Il est effectivement question de «normes douces».

Une membre dit supposer que le barreau concrétisera ces dispositions.

Une autre membre dit partager l'avis des deux intervenants précédents. On délivre aussi un certificat d'aptitude professionnelle aux stagiaires. Il y a toujours une part d'arbitraire à cet égard. Il ressort de la disposition que l'on estime qu'il est très important que l'intéressé éprouve une sorte d'empathie et qu'il sache avoir un contact affectif avec les enfants.

Une membre estime qu'il n'y aura pas de problèmes pour justifier les points 1 et 2. Pourquoi ne pas inscrire le deuxième point dans le rapport ou dans la justifica-

inderdaad rekening mee worden gehouden, maar het lijkt haar niet mogelijk het bewijs ervan te leveren.

De minister verwijst naar de wetgeving op de adoptie. Ook in deze wet vindt men zulke *statements* terug, volgens welke de adoptie in het voordeel van de geadopteerde moet zijn (artikel 343 van het Burgerlijk Wetboek). Ook dit valt niet te bewijzen.

Een lid is van oordeel dat deze vergelijking niet opgaat. De rol van de rechter is de geschiktheid om te adopteren na te gaan aan de hand van alle mogelijke middelen van gemeen recht (sociale enquête, enz.).

Ook de vergelijking met de attesten van beroepsbekwaamheid die aan de stagiairs worden afgegeven gaat niet op. De balie geeft lessen voor de stagiairs en neemt proeven af. In voorliggend geval rijst de vraag hoe de balie attesten kan afgeven als zij zelf de vorming niet moet waarnemen. Het zou interessant zijn als men de balie verplicht zelf deze cursussen te geven of de organisatie ervan te delegeren. Dit element ontbreekt hier.

Zij dient amendement nr. 23 in (Stuk Senaat, nr. 2-256/3) dat bepaalt dat de instellingen bedoeld in artikel 488 van het Gerechtelijk Wetboek de daartoe vereiste opleiding en vorming organiseren.

Een lid kan zich hierbij aansluiten. Als men schrappt dat de Koning de opleiding bepaalt, zou men misschien wel moeten aangeven hoe deze vorming moet gebeuren.

Spreekster benadrukt dat communicatie een zeer essentieel element is in de werking met kinderen. Het feit dat het bewijs van de communicatievaardigheid met kinderen dient te worden geleverd, zegt ook veel in verband met de inhoud van de opleiding. Dit betekent dat de balie een cursus dient te organiseren in communicatievaardigheid. De voorgestelde punten geven een aantal elementen aan die in het vormingspakket dienen te zitten.

Een lid begrijpt dat het inderdaad niet om exacte wetenschappen gaat. Als bewijs van de vorming, zal een attest worden afgeleverd.

Spreekster is enigszins verontrust over het feit dat de balie de wijze vaststelt waarop het bewijs moet worden geleverd, waardoor een gebrek aan coördinatie zou kunnen ontstaan. De verschillende balies kunnen een verschillende aanpak hanteren.

Een lid sluit zich hierbij aan. Wat is de balie? Er is een onderscheid tussen de verschillende balies. Aldus dient mevrouw de Bethune, met mevrouw Kaçar, een amendement in (Stuk Senaat, nr. 2-256/3, amendement nr. 22) dat ertoe strekt de woorden «de balie» te vervangen door de woorden «de Belgische Nationale Orde van advocaten».

tion? S'il faut effectivement en tenir compte, il ne lui paraît toutefois pas possible de fournir des preuves sur le point en question.

Le ministre renvoie à la législation sur l'adoption dans laquelle on trouve aussi de telles «assertions», comme celle selon laquelle l'adoption doit représenter un avantage pour l'adopté (article 342 du Code civil). Il s'agit aussi d'une assertion que l'on ne peut pas justifier.

Une membre est d'avis que cette comparaison ne tient pas. Le juge a pour tâche de vérifier l'aptitude à adopter en utilisant tous les moyens de droit commun qui sont à sa disposition (enquête sociale, etc.).

La comparaison avec les certificats d'aptitude professionnelle qui sont délivrés aux stagiaires ne tient pas davantage. Le barreau donne des cours aux stagiaires et fait passer des tests. Dans le cas dont il est question, on peut se demander comment le barreau pourrait délivrer des certificats alors qu'il ne se charge pas personnellement de dispenser la formation. Il serait intéressant que l'on oblige le barreau à dispenser lui-même des cours ou d'en déléguer l'organisation. Cet élément fait défaut ici.

La membre dépose l'amendement n° 23 (doc. Sénat, n° 2-256/3) aux termes duquel les institutions visées à l'article 488 du Code judiciaire organisent les formations requises à cet effet.

Une membre dit pouvoir souscrire à cet amendement. Si l'on supprime la disposition selon laquelle le Roi détermine la formation, on devrait peut-être préciser comment cette formation doit se dérouler.

L'intervenante souligne que la communication est un élément essentiel du travail avec les enfants. L'obligation de justifier de son aptitude à communiquer avec les enfants est aussi très révélatrice du contenu de la formation. Cela signifie que le barreau doit organiser un cours de techniques de communication. Les points proposés comportent une série d'éléments qui devraient faire partie de la formation.

Une membre dit avoir conscience qu'il ne s'agit effectivement pas de sciences exactes. Un certificat sera délivré qui attestera que le porteur a suivi la formation.

L'intervenante a des inquiétudes à propos du fait que ce soit le barreau qui fixe la manière dont la preuve devra être apportée, étant donné que cela pourrait nuire à la coordination. Chaque barreau pourrait adopter une méthode de travail différente.

Une membre partage ces inquiétudes. C'est quoi, le barreau? Il faut faire une distinction entre les divers barreaux. Mme de Bethune dépose dès lors, avec Mme Kaçar, un amendement (doc. Sénat, n° 2-256/3, amendement n° 22) visant à remplacer les mots «le barreau» par les mots «L'Ordre national des avocats».

De minister kan hiermee akkoord gaan. Het is wel mogelijk deze contactvaardigheid te bewijzen. Spreker verwijst naar de verplichting van politiediensten specifieke vorming te volgen om bij het verhoor van de kinderen, slachtoffers van seksueel misbruik, de in deze nodige vaardigheid aan de dag te leggen. Niets belet dat de balies dergelijke vorming uitbesteden (cursus ontwikkelingspsychologie, rollenspel, enz.).

Men zou altijd kunnen stellen dat het bewijs moet worden geleverd van de theoretische en praktische vorming (zie 3°).

Mevrouw Nyssens verwijst naar een gelijkaardige discussie in het kader van de juridische bijstand (artikel 508, 5°, van het Gerechtelijk Wetboek — zie amendement nr. 23).

Mevrouw Nyssens trekt het amendement nr. 9 (Stuk Senaat, nr. 2-256/2) in en zal een amendement indienen ter vervanging van artikel 3 (amendement nr. 28, Stuk Senaat, nr. 2-256/4). Uiteindelijk wordt dit amendement ingetrokken ten voordele van haar subamendement op amendement nr. 31.

Mevrouw Lindekens c.s. dient een amendement nr. 31 in, dat ertoe strekt artikel 3 te vervangen. Een groot gedeelte van amendement nr. 14 van de dames Taelman, Lindekens en Leduc wordt hier overgenomen. Men kan dan ook verwijzen naar de verantwoording van dat amendement.

Het artikel betreft de voorwaarden die een advocaat moet vervullen om te kunnen functioneren als jeugdadvocaat. Er wordt bepaald dat de Belgische Nationale Orde zal vaststellen hoe dit bewijs dient te worden geleverd.

Een lid blijft van oordeel dat het 2° moeilijk te bewijzen valt en vaag is. Zij vindt echter geen betere formulering.

Mevrouw Nyssens verwijst naar haar amendementen nrs. 49, 50 en 51 (Stuk Senaat, nr. 2-256/5) die amendement nr. 31 subamenderen. Zij wenst synthetischer te zijn. Tevens wijst zij erop dat de Belgische Nationale Orde niet meer bestaat. Aldus lijkt het haar wenselijk melding te maken van de Vlaamse Vereniging van Balies en de Franstalige tegenhanger ervan.

De minister wijst erop dat de wetgever de Belgische Nationale Orde nog niet definitief heeft weggestemd. Pas na publicatie in het *Belgisch Staatsblad* kan de aanpassing gebeuren.

Een lid heeft hiervoor een oplossing, namelijk dezelfde als die welke werd geboden voor hetzelfde probleem bij de juridische bijstand. Hier werd gebruik gemaakt van de instellingen bedoeld in artikel 488 van het Gerechtelijk Wetboek.

Le ministre accepte cette modification. Il est effectivement possible de prouver cette aptitude au contact humain. Il fait référence à cet égard à l'obligation qu'ont les membres des services de police de suivre une formation spécifique leur permettant de développer le contact humain indispensable dans le cadre des auditions d'enfants de victimes d'abus sexuel. Rien n'empêche les barreaux de déléguer l'organisation de la formation en question (cours de psychologie du développement, jeu de rôle, etc.).

On pourrait toujours poser que les intéressés doivent fournir la preuve qu'ils ont suivi une formation théorique et pratique (voir 3°).

Mme Nyssens renvoie à une discussion similaire à propos de l'aide juridique (article 508, 5°, du Code judiciaire — voir amendement n° 23).

Mme Nyssens retire l'amendement n° 9 (doc. Sénat, n° 2-256/2) et déclare qu'elle déposera un amendement visant à remplacer l'article 3 (cf. amendement n° 28, doc. Sénat, n° 2-256/4). Finalement, elle retire aussi cet amendement au profit de son sous-amendement n° 31.

Mme Lindekens et consorts déposent un amendement n° 31 qui vise à remplacer l'article 3. Comme cet amendement reprend, en grande partie, l'amendement n° 14 de Mmes Taelman, Lindekens et Leduc, il est permis, pour ce qui est de la justification de renvoyer à la justification de cet amendement-là.

L'article concerne les conditions qu'un avocat doit remplir pour pouvoir être avocat des mineurs. Il précise que l'Ordre national des avocats déterminera comment la preuve doit être fournie.

Une membre reste convaincue que le 2° est trop vague et trop difficile à justifier. Elle ne parvient toutefois pas à trouver une meilleure formulation.

Mme Nyssens renvoie à ses amendements n°s 49, 50 et 51 (doc. Sénat, n° 2-256/5) qui sont des sous-amendements à l'amendement n° 31. Elle souhaite que le texte soit plus synthétique. Elle souligne aussi que l'Ordre national des avocats de Belgique n'existe plus. Il lui paraît dès lors souhaitable de mentionner la *Vereniging van Vlaamse balies* et son pendant francophone.

Le ministre souligne que le législateur n'a pas encore voté la suppression définitive de l'Ordre national des avocats de Belgique. Ce n'est qu'après la publication de sa suppression au *Moniteur belge* que l'on pourra procéder aux adaptations qui s'imposent.

Une membre propose de résoudre ce problème de la même manière que l'on a résolu le problème identique qui se posait à propos de l'aide juridique. L'on a utilisé à cette occasion l'expression «institutions visées à l'article 488 du Code judiciaire».

De minister stipt aan dat een vernummering zou kunnen plaatsvinden.

Een lid verwijst naar de toelichting, waarbij naar de nieuwe benaming wordt verwezen.

Een ander lid meldt dat ook bij gezinsbemiddeling werd verwezen naar de instellingen bedoeld in artikel 488 van het Gerechtelijk Wetboek.

De Vereniging van Vlaamse Balies en de Conférence des barreaux francophone et germanophone bestaan trouwens reeds en verrichten nu reeds het werk (zie amendement nr. 50).

De minister oppert dat men vooral dient te vermijden dat de lokale balies de zaken zouden regelen. Dan zou elke coherentie zoek zijn. Er moet een gelijklopende visie zijn in alle balies.

Amendement nr. 57 van mevrouw Nyssens (Stuk Senaat, nr. 2-256/5) beoogt de woorden «avocat des mineurs» te vervangen door de woorden «avocat des jeunes» (zie opschrift).

Stemmingen

De amendementen nrs. 3, 9, 28, 14, 22 en 23 worden ingetrokken.

Amendement nr. 31 van mevrouw Lindekens c.s. wordt aangenomen met 9 stemmen tegen 1 stem bij 1 onthouding.

Subamendement nr. 57 van mevrouw Nyssens wordt aangenomen met dezelfde stemmenverhouding.

Subamendement nr. 49 van mevrouw Nyssens wordt verworpen met 6 tegen 3 stemmen bij 2 onthoudingen.

Subamendement nr. 50 wordt verworpen met 9 stemmen tegen 1 stem bij 1 onthouding.

Subamendement nr. 51 (subsidiair) wordt verworpen met 9 tegen 2 stemmen.

Het geamendeerde artikel 3 wordt aangenomen met 9 stemmen tegen 1 stem bij 1 onthouding.

Artikel 3bis

A. Bespreking

Mevrouw Lindekens c.s. dient een amendement in (Stuk Senaat, nr. 2-256/4, amendement nr. 32) dat ertoe strekt een artikel 3bis in te voegen dat bepaalt dat in elk gerechtelijk arrondissement door de balie een jeugdadvocatenpermanentie wordt ingericht, waarvan de financiering wordt geregeld door de Koning.

Le ministre note qu'il pourrait y avoir un changement de numérotation.

Un membre renvoie aux développements où il est fait référence à la nouvelle dénomination.

Une autre membre mentionne que, dans le cadre de la médiation en matière familiale, on a aussi fait référence aux institutions visées à l'article 488 du Code judiciaire.

La *Vereniging van Vlaamse Balies* et la Conférence des barreaux francophone et germanophone existent et fonctionnent d'ailleurs déjà (voir amendement n° 50).

Le ministre déclare qu'il faut éviter surtout que les barreaux locaux ne règlent les affaires. Sinon, s'il n'y aurait absolument plus moyen d'assurer que tous les barreaux doivent avoir la même optique.

L'amendement n° 57 de Mme Nyssens (doc. Sénat, n° 2-256/5) vise à remplacer les mots «avocat des mineurs» par les mots «avocats des jeunes» (voir intitulé).

Votes

Les amendements n°s 3, 9, 28, 14, 22 et 23 sont retirés.

L'amendement n° 31 de Mme Lindekens est adopté par 9 voix contre 1 et 1 abstention.

Le sous-amendement n° 57 de Mme Nyssens est adopté par un même vote.

Le sous-amendement n° 49 de Mme Nyssens est rejeté par 6 voix contre 3 et 2 abstentions.

Le sous-amendement n° 50 est rejeté par 9 voix contre 1 et 1 abstention.

Le sous-amendement n° 51 (subsidiare) est rejeté par 9 voix contre 2.

L'article 3 amendé est adopté par 9 voix contre 1 et 1 abstention.

Article 3bis

A. Discussion

Mme Lindekens et consorts déposent un amendement (doc. Sénat, n° 2-256/4, amendement n° 32) tendant à insérer un article 3bis qui dispose que le barreau organise, dans chaque arrondissement judiciaire, une permanence d'avocats des mineurs dont le financement est réglé par le Roi.

Mevrouw Nyssens gaat akkoord met dit amendement. Moet men echter niet preciezer zijn met betrekking tot de financiering? Spreekster verwijst naar haar amendement nr. 52 (Stuk Senaat, nr. 2-256/4), dat de financiering als volgt detailleert: «De Koning bepaalt de werkingskosten van de jeugdpermanenties, het bedrag wordt toegekend voor de opleidingen, en de vergoedingen en kosten die verbonden zijn aan de bijstand door een advocaat aan een minderjarige.»

De minister verwijst naar amendement nr. 33 van mevrouw Lindekens c.s., waarvan het eerste lid aan deze bekommernis tegemoetkomt.

Een lid oppert dat in dit amendement niet is ingeschreven dat het bedrag toegekend voor de vorming wordt bepaald door de Koning.

B. Stemmingen

Amendement nr. 52 wordt aangenomen met 10 stemmen bij 1 onthouding.

Hierdoor vervalt amendement nr. 32 van mevrouw Lindekens c.s.

Artikel 3bis wordt aangenomen met 10 stemmen bij 1 onthouding.

Artikel 4

A. Bespreking

De dames Lindekens en Kaçar dienen amendement nr. 4 in (Stuk Senaat, nr. 2-256/2) dat ertoe strekt artikel 4 te vervangen als volgt: «De vergoedingen en kosten verbonden aan de bijstand door en de opleiding van een jeugdadvocaat vallen ten laste van het Rijk. Ook de kosten voor de opleiding tot jeugdadvocaat vallen dus ten laste van de overheid.»

De minister stelt voor de woorden «van het Rijk» in ieder geval te vervangen door «van de overheid». Inderdaad dienen ook de gemeenschappen bij de financiering te worden betrokken (indien het gaat om bijstand naar aanleiding van een decreet).

Wat de bevoegdheid van de federale overheid betreft, ziet spreker geen probleem. Het betreft hier juridische bijstand die een federale bevoegdheid is.

Mevrouw Nyssens trekt haar amendement nr. 10 in en zal een nieuw amendement indienen (*cf. infra*).

Mevrouw Taelman dient amendement nr. 13 in (Stuk Senaat, nr. 2-256/3), dat aan de Staat de mogelijkheid geeft de gemaakte kosten terug te vorderen van de personen die voor de minderjarigen onderhoudsplichtig zijn of van de rechtsbijstandsverzeke-

Mme Nyssens marque son accord sur cet amendement. Cependant, ne faut-il pas être plus précis sur la question du financement? L'intervenante renvoie à son amendement n° 52 (doc. Sénat, n° 2-256/4), qui détaille le financement comme suit: «Le Roi détermine les frais de fonctionnement des permanences jeunesse, le montant octroyé pour les formations, ainsi que les indemnités et frais liés à l'assistance d'un mineur par avocat.»

Le ministre renvoie à l'amendement n° 33 de Mme Lindekens et consorts, dont l'alinéa 1^{er} répond à ces préoccupations.

Un membre objecte qu'il n'est pas dit dans cet amendement que le montant octroyé pour la formation est déterminé par le Roi.

B. Votes

L'amendement n° 52 est adopté par 10 voix et 1 abstention.

L'amendement n° 32 de Mme Lindekens et consorts devient dès lors sans objet.

L'article 3bis est adopté par 10 voix et 1 abstention.

Article 4

A. Discussion

Mmes Lindekens et Kaçar déposent l'amendement n° 4 (doc. Sénat, n° 2-256/2) tendant à remplacer l'article 4 comme suit: «Les indemnités et frais liés à l'assistance donnée par un avocat des mineurs et la formation de ce dernier sont à la charge de l'État.» Les frais relatifs à la formation de l'avocat des mineurs seraient donc à la charge des pouvoirs publics.

Le ministre propose de remplacer en tout cas les mots néerlandais «van het Rijk» par les mots «van de overheid». En effet, les communautés doivent également être associées au financement (s'il s'agit d'une forme d'assistance s'inscrivant dans le cadre d'un décret).

En ce qui concerne la compétence de l'autorité fédérale, l'intervenant ne voit aucun problème. Il s'agit ici d'une aide juridique concernant une matière fédérale.

Mme Nyssens retire son amendement n° 10 et déposera un nouvel amendement (*cf. infra*).

Mme Taelman dépose l'amendement n° 13 (doc. Sénat, n° 2-256/3) permettant à l'État de récupérer les indemnités et frais liés à l'assistance auprès des personnes débitrices d'aliments à l'égard du mineur ou auprès de toute société d'assurance de protection

ring. Betwistingen omtrent de bedragen van kosten en vergoedingen mogen geen repercussie hebben op de voortgang van de rechtsplegingen ten gronde.

Een lid wijst erop dat het principe van de rechtsbijstandverzekering nog voorbarig is en niet helemaal afgewerkt. Zij zou voorstellen de zinsnede die op de rechtsbijstandsverzekering betrekking heeft te doen vervallen.

Een lid wijst erop dat er thans reeds vrijwillige verzekeringen worden afgesloten door ouders, waar de rechtsbijstand kan zijn bepaald. Waarom zou men deze dan uitsluiten?

De minister stipt aan dat er wordt gedacht aan zulk systeem van verzekering, dat wordt gekoppeld aan fiscale voordelen. Indien zulke verzekering dan vrijwillig zou worden afgesloten, zou zij fiscaal aftrekbaar zijn. Zulke verzekeringen zouden dan worden aanbevolen.

Een lid wijst erop dat, in het huidig systeem van rechtsbijstand, reeds een systeem wordt voorzien van eventuele terugvordering onder bepaalde voorwaarden (indien men bijvoorbeeld later vermogend wordt, dient men de *pro Deo* terug te betalen). Spreekster vraagt zich af of het gemeen recht de Staat niet verplicht de kosten te verhalen op de ouders, aangezien zij het vermogen van het kind beheren.

Een lid meent dat de gezinsverzekering veeleer materiële zaken beoogt. Het komt spreekster voor dat het belang van het kind moeilijk in een verzekering kan worden gegoten. De Staat moet haar verantwoordelijkheid in te staan voor het belang van het kind niet van zich afschuiven.

Tevens moet men er zich voor hoeden dat men het kind geen schuldgevoel meegeeft als men gaat terugvorderen van de ouders of onderhoudsplichtige. Zij zouden dit de kinderen kunnen verwijten.

De onafhankelijkheid lijkt het meest gewaarborgd als de Staat de vergoeding en kosten zal betalen van de bijstand.

De minister acht het misschien nuttig hier de minister van Begroting over te horen.

Een lid onderstreept dat de wet realiseerbaar en haalbaar moet zijn. Zij stelt voor het tweede lid van het amendement van mevrouw Taelman aldus te wijzigen «... of, in voorkomend geval, op elke rechtsbijstandsverzekering die voornoemde vergoedingen en kosten ten laste neemt. Indien de ouders een rechtsbijstandsverzekering hebben kunnen de kosten daarop worden verhaald».

Een lid is van oordeel dat de voorgestelde regeling niet helemaal duidelijk is. Hoe gebeurt dit praktisch? Wie zal de kosten berekenen en verhalen? Wat als de

juridique. Les litiges relatifs aux montants des frais et indemnités ne peuvent avoir aucune répercussion sur le déroulement des procédures quant au fond.

Une membre souligne que le principe de l'assurance protection juridique est encore prématuré car pas encore tout à fait au point. Elle proposerait de supprimer le membre de phrase relatif à l'assurance protection juridique.

Une membre souligne que certains parents souscrivent déjà une assurance facultative d'assistance en justice. Pourquoi les exclurait-on dès lors?

Le ministre souligne que l'on envisage d'instaurer un tel système d'assurance qui serait assorti d'avantages fiscaux. Les personnes qui souscriraient cette assurance librement, pourraient la déduire fiscalement. On encouragerait ainsi le public à souscrire pareilles assurances.

Une membre relève que le système actuel d'assistance juridique comporte un système de récupération éventuelle sous certaines conditions (par exemple, le bénéficiaire qui devient solvable par la suite doit rembourser le *pro Deo*). L'intervenante se demande si le droit commun n'oblige pas l'État à récupérer les frais auprès des parents dès lors que ce sont eux qui gèrent le patrimoine de l'enfant.

Une membre considère que l'assurance familiale vise plutôt des choses matérielles. Il lui semble que l'intérêt de l'enfant peut difficilement être couvert par une assurance. L'État a la responsabilité de veiller aux intérêts de l'enfant et il ne peut se décharger de cette responsabilité.

Il faut également prendre garde de ne pas susciter chez l'enfant un sentiment de faute, en récupérant le montant des frais auprès de parents ou du débiteur d'aliments. Ceux-ci pourraient en faire grief aux enfants.

La meilleure garantie d'indépendance semble être que l'État prenne à sa charge les indemnités et les frais de l'assistance.

Le ministre juge qu'il serait peut-être utile d'entendre le ministre du Budget à ce sujet.

Une membre souligne que la loi doit être réalisable et praticable. Elle propose de modifier l'alinéa 2 de l'amendement de Mme Taelman de la manière suivante: «... ou, le cas échéant, auprès de toute société d'assurances de protection juridique qui prendrait en charge les indemnités et frais susvisés. Si les parents ont souscrit une assurance de protection juridique, les frais pourront être récupérés auprès de la compagnie concernée».

Une membre estime que le régime proposé manque de clarté. Comment les choses vont-elles se passer en la pratique? Qui calculera le montant des frais et qui

ouders niet betalen? Moet de organisatie niet in de wet worden ingeschreven?

Waarom hier geen stuk verder gaan, een nieuwe piste inslaan en de vergoeding regelen via een verplichte ziekenfondsverzekering? De woorden «in verhouding tot de middelen» zijn niet duidelijk; hoe wordt dit praktisch ingevuld? Het amendement lijkt haar halfslachtig en sociaal niet helemaal eerlijk; ofwel legt men de vergoeding ten laste van het Rijk, ofwel gaat men een stap verder en voert men een verplicht stelsel in.

Een lid is van oordeel dat het ook niet sociaal eerlijk zou zijn, naar de maatschappij toe, de vergoeding volkomen ten laste te leggen van het Rijk, ook al zijn de ouders vermogend. In het kader van de juridische bijstand bestaat er inderdaad een systeem voor eventuele terugvordering. Misschien moet dit worden nagepluisd en is het dan in voorliggend kader overbodig nogmaals in de wet in te schrijven.

Een lid meent dat het kind als afzonderlijk element moet worden beschouwd en niet als een verlengstuk van een ouder die al dan niet kan betalen. Dit kan enkel als de Staat de vergoeding draagt. Tevens moet men niet vrezen dat de kinderen massaal naar de rechtbank zullen stappen. De kostprijs op zich zal binnen de algemene begroting nog wel meevallen.

De minister oppert dat er ook nog een andere, zij het gevaarlijke piste, bestaat. Hij verwijst naar de jeugdbescherming, waarbinnen, wanneer het kind wordt geplaatst, een deel van de kinderbijslag wordt uitgekeerd aan de gemeenschap. Het geld komt dan wel ten goede van het kind.

De financiering zal hoe dan ook het struikelblok blijven van het voorliggende wetsvoorstel. De «mutualisering» zou uiteraard het beste systeem zijn. In de andere gevallen wordt de Staat zwaar belast. Ook de procedures van terugvordering zullen immers duur zijn.

Een lid wijst op het belang van de onafhankelijkheid van de jeugdadvocaat. Het probleem zijn uiteraard de kosten. Men moet geen wet maken die onuitvoerbaar is.

Een lid stelt voor de wet goed te keuren en zo aan de regering te tonen waar de prioriteiten liggen. Dit behoort tot de voorrechten van het Parlement. De regering moet proberen uit te voeren wat de wetgever wil.

Volgens een lid is de piste van de kinderbijslag geen goed principe. Bij heel wat kansarme gezinnen heeft de kinderbijslag een enorm belangrijke functie.

Mevrouw Lindekens c.s. dient een amendement in (Stuk Senaat, nr. 2-256/4, amendement nr. 33) dat ertoe strekt het voorgestelde artikel 4 te vervangen.

en réclamera le remboursement? *Quid* si les parents ne paient pas? Cette procédure ne doit-elle pas être organisée dans la loi?

Pourquoi n'irait-on pas plus loin et n'explorerait-on pas une piste nouvelle en prévoyant que le paiement est effectué par le biais d'une assurance mutuelle obligatoire? Les mots «en proportion de leurs moyens» manquent de clarté; comment seront-ils interprétés dans la pratique? L'amendement lui paraît bancal et pas tout à fait honnête d'un point de vue social; soit on met le paiement à la charge de l'État, soit on va un pas plus loin et on instaure un système obligatoire.

Un membre estime qu'il serait socialement injuste aussi que le paiement soit entièrement à charge de l'État, même si les parents sont solvables. Le cadre de l'aide juridique connaît en effet un système de récupération éventuelle. Peut-être faudrait-il tirer ce point au clair car il pourrait apparaître superflu de régler à nouveau la question dans la loi.

Une membre estime que l'enfant doit être considéré comme un élément distinct et non pas comme le prolongement d'un parent, solvable ou non. Cela n'est possible que si c'est l'État qui paie. Il ne faut pas non plus craindre que les enfants entameront massivement des procédures en justice. Les frais resteront raisonnables dans le cadre du budget général.

Le ministre suggère une autre piste, bien qu'elle soit dangereuse. Il fait référence à la protection de la jeunesse dans le cadre de laquelle, lorsqu'un enfant est placé, une partie des allocations familiales sont versées à la communauté. L'argent bénéficie alors à l'enfant.

Le financement restera en tout état de cause la pierre d'achoppement de la présente proposition de loi. La mutualisation serait effectivement la meilleure solution. Dans les autres cas, les finances publiques seront lourdement grevées. Les procédures de récupération seront en effet elles aussi onéreuses.

Une membre souligne l'importance de l'indépendance de l'avocat des jeunes. Le problème qui se pose est effectivement celui du coût. On ne peut pas faire des lois inapplicables.

Un membre prône de voter la loi et de montrer ainsi au gouvernement où sont les priorités. Cela fait partie des prérogatives du Parlement. Le gouvernement doit essayer de mettre en œuvre la volonté du législateur.

Selon une membre, la piste des allocations familiales n'est pas un bon principe. Pour beaucoup de familles démunies les allocations familiales sont d'une importance capitale au sein du ménage.

Mme Lindekens et consorts déposent un amendement (doc. Sénat, n° 2-256/4, amendement n° 33) qui tend à remplacer l'article 4 proposé.

Dit amendement heeft als basis amendement nr. 13 van de dames Taelman en Leduc. Er kan naar de verantwoording van dat amendement worden verwezen.

Mevrouw Nyssens verwijst naar haar amendement nr. 29 (Stuk Senaat, nr. 2-256/4), dat enigszins verder gaat. Spreekster wil er zich van vergewissen dat er geld beschikbaar is; de wet zal immers slechts efficiënt kunnen zijn als er geld is. Het amendement wil het budgettair aspect benadrukken.

Mevrouw Lindekens verwijst naar artikel 5 en haar amendement nr. 34 (Stuk Senaat, nr. 2-256/4), dat bepaalt dat de wet uiterlijk ingaat op 1 september 2002. Indien men dit samenleest met de bepaling dat de financiering wordt gedragen door de overheid, lijken de bekommernissen van mevrouw Nyssens beantwoord.

De minister bevestigt dat de regering er zich toe verbindt geld vrij te maken voor deze bijstand. Men heeft hem, van het kabinet van de minister van Begroting, bevestigd dat er meer geld beschikbaar zou worden gesteld met betrekking tot minderjarigen.

Een lid vraagt of het de bedoeling is meer geld vrij te maken voor de juridische bijstand in het algemeen of betreft het hier een specifieke post voor de minderjarigen. Wat is de specifieke verbintenis van de minister van Begroting?

De minister antwoordt dat een kabinetsmedewerker van de minister van Begroting hem heeft bevestigd dat er een substantieel akkoord is met een uitbreiding van de juridische bijstand. Een herziening van het puntensysteem (bijvoorbeeld thans worden er veel punten toegekend voor een dossier met betrekking tot eerherstel, terwijl dit zeer weinig tijd vergt. Daarentegen worden er slechts zeer weinig toegekend voor jeugdzaken) zou eveneens heel wat oplossen. Men zou moeten overgaan tot een herwerking van de punten in het voordeel van bijstand van jeugdadvocaten en van procedures die minderjarigen aanbelangen. Men stelt tevens in het vooruitzicht dat het algemeen budget voor de juridische bijstand (1 miljard) op termijn substantieel zou worden aangedikt. De minister van Begroting zou akkoord gaan om substantieel budgettaire aandacht te besteden aan de jeugdproblematiek en aan de jeugd in haar geheel.

Een lid gaat akkoord met de herwaardering van het puntensysteem in het kader van de juridische bijstand. Niet alleen de bijstand voor de jeugd, ook andere zaken dienen in dat kader te worden herbekeken. Dat er een budget zal worden vrijgemaakt verheugt spreekster. Zij zal echter pas helemaal tevreden zijn als dit een effectieve begrotingspost zal zijn.

Een laatste bemerking betreft het feit dat het amendement aanzet tot het sluiten van verzekeringen. Dit lijkt haar niet de juiste sociale correctie. Daarom heeft zij dit amendement nr. 33 niet mee ondertekend.

Cet amendement est basé sur l'amendement n° 13 de Mmes Taelman et Leduc. Il est renvoyé à la justification de cet amendement.

Mme Nyssens se réfère à son amendement n° 29 (doc. Sénat, n° 2-256/4), qui va un peu plus loin. L'intervenante souhaite s'assurer que des fonds sont disponibles; en effet, la loi ne pourra être appliquée efficacement que s'il y a de l'argent. Son amendement vise à mettre en évidence l'aspect budgétaire.

Mme Lindekens se réfère à l'article 5 et à son amendement n° 34 (doc. Sénat, n° 2-256/4), qui dispose que la loi entrera en vigueur au plus tard le 1^{er} septembre 2002. Si on lit cette disposition en corrélation avec la disposition suivant laquelle le financement est pris en charge par l'autorité publique, il semblerait que cela doive apaiser les craintes de Mme Nyssens.

Le ministre confirme que le gouvernement s'engage à dégager des moyens pour cette assistance. Le cabinet du ministre du Budget lui a confirmé qu'on libérerait davantage de moyens pour les mineurs.

Une membre demande si le but est de dégager plus d'argent pour l'aide juridique en général ou s'il s'agit là d'un poste spécifique pour les mineurs. En quoi consiste concrètement l'engagement du ministre du Budget?

Le ministre répond qu'un collaborateur du cabinet du ministre du Budget lui a confirmé qu'il y avait un accord substantiel pour une extension de l'aide juridique. Une révision du système des points (par exemple, on attribue actuellement beaucoup de points à un dossier de réhabilitation, alors que ce dossier demande très peu de temps; par contre, on accorde très peu de points pour les affaires de la jeunesse) permettrait également de régler beaucoup de problèmes. On devrait réviser le système des points pour favoriser l'assistance des avocats des jeunes et les procédures qui concernent les mineurs. À terme, on envisage également d'augmenter considérablement le budget général de l'aide juridique (1 milliard). Le ministre du Budget serait d'accord pour consentir un effort budgétaire substantiel en faveur de la problématique des jeunes et de l'ensemble des efforts consentis pour la jeunesse.

Une membre est d'accord pour que l'on revalorise le système des points dans le cadre de l'aide juridique. L'assistance à la jeunesse n'est pas la seule question qui doit être réexaminée dans ce contexte. L'intervenante se réjouit de ce qu'on va prévoir un budget, mais elle ne sera satisfaite que lorsqu'on aura effectivement un poste inscrit au budget.

Elle formule une dernière observation sur le fait que l'amendement incite à contracter des assurances. À son avis, ce n'est pas le correctif social qui convient. C'est la raison pour laquelle elle n'a pas cosigné l'amendement n° 33.

Een lid zal zich onthouden over het amendement van mevrouw Nyssens. Men zou immers in heel wat andere wetten ook de voorwaarde kunnen inschrijven dat de fondsen beschikbaar moeten zijn. Dit is echter niet gebruikelijk. Men doet dit enkel als men vreest dat het geld niet zal worden vrijgemaakt.

Een lid schaart zich niet achter deze amendementen. Men voert hierdoor als het ware een verplichte rechtsbijstandsverzekering in, waarvan de grote gezinnen met veel kinderen, wegens van de hogere kosten van de verzekering, dan de dupe zullen worden.

Spreekster heeft daarenboven de indruk dat de minister zoveel mogelijk zal pogen het geld terug te vorderen van de onderhoudsplichtige personen. Hierdoor blijft een onrechtstreekse financiële afhankelijkheid bestaan van de jeugdadvocaat. Ook het schuldgevoelen van de kinderen wordt niet weggenomen. Zij zullen de indruk hebben dat zij tegen hun ouders ageren of een advocaat hebben die ten laste van de ouders zal komen. Dit komt de psychologie van het kind zeker niet ten goede. Het voornaamste probleem is dat het kind hier nog steeds niet wordt beschouwd als een autonoom rechtssubject, maar wel als een verlengstuk van de ouders omdat de ouders nog steeds zullen blijven betalen voor de kosten van de advocaat.

Een lid verwijst naar de voorgaande discussie en naar de argumentatie dat, als er een rechtsbijstandsverzekering bestaat, de kosten daarop moeten kunnen verhaald worden. Zij kan wel inkomen in het argument dat het kind zelf als rechtssubject moet worden beschouwd. Er moeten dus hiervoor voldoende middelen worden vrijgemaakt. Anderzijds moet men echter ook pragmatisch blijven en is de bedoeling dat de toegang (bijstand) voor zoveel mogelijk kinderen mogelijk is en betaalbaar moet blijven. Het zou goed zijn na enkele jaren een evaluatie te maken. Men kan dan eventueel gaan naar een algemeen systeem. Het is een goede zaak dat de minister van Begroting thans extra middelen wil vrijmaken. Men weet echter niet hoeveel dit gaat kosten. Daarom is het aangewezen om naar de op termijn meest haalbare situatie te gaan. Er kan dan een evaluatie plaatsvinden over enkele jaren.

Een lid vreest dat de extra vrijgemaakte middelen voornamelijk zullen worden aangewend om proceduren tot terugvordering tegen de onderhoudsplichtige in te spannen. Hierdoor zullen de spanningen binnen de gezinnen worden opgedreven. Men zou het geld beter rechtstreeks voor de kinderen zelf besteden.

De minister wijst erop dat de wet zelf een opdeling maakt. Als de minderjarige partij is, wordt automatisch een advocaat toegewezen. De ouders kunnen hier niet boos zijn. In zaken die de minderjarige aanbelangen kan hij bijstand krijgen. Dit is een mogelijkheid. Niet alle minderjarigen zullen dit verzoek indie-

Une membre déclare qu'elle s'abstiendra sur l'amendement de Mme Nyssens. On pourrait inscrire dans de nombreuses autres lois que les fonds doivent être disponibles. Tel n'est cependant pas l'usage. On ne le fait que si on craint que l'argent ne soit pas mis à disposition.

Une autre membre dit ne pas approuver ces amendements. Ils instaurent en quelque sorte une assurance de protection juridique obligatoire dont les familles nombreuses feront les frais en raison du coût plus élevé qu'elle représentera pour eux.

En outre, elle a l'impression que le ministre essayera autant que possible de récupérer les frais auprès des débiteurs d'aliments. L'avocat des jeunes reste donc indirectement dépendant sur le plan financier. Il ne dissipe pas non plus le sentiment de culpabilité des enfants. Ils auront l'impression d'agir contre leurs parents ou d'avoir un avocat dont le coût sera supporté par leurs parents. Cela n'est certainement pas bénéfique pour la psychologie de l'enfant. Le problème principal est qu'en l'espèce, l'enfant n'est toujours pas considéré comme un sujet de droit autonome mais comme un « appendice » des parents, car ceux-ci devront continuer à payer les frais d'avocat.

Une membre revient sur la discussion précédente et l'argumentation suivant laquelle les frais doivent pouvoir être récupérés sur l'assurance de protection juridique si celle-ci existe. Elle peut admettre l'argument selon lequel l'enfant doit être considéré lui-même comme un sujet de droit. Il y a donc lieu de dégager suffisamment de moyens pour cela. Cependant, il faut rester pragmatique et le but est de faire en sorte que le plus grand nombre possible d'enfants puissent avoir accès à la justice et que cet accès reste abordable. Il serait bon de procéder à une évaluation après quelques années. On pourra alors passer éventuellement à un système généralisé. C'est une bonne chose que le ministre du Budget veuille dégager maintenant des moyens supplémentaires. Mais on ignore combien cela va coûter. Il serait donc judicieux de s'orienter vers la situation la plus réaliste à terme. Après quelques années, on pourra faire une évaluation.

Un membre craint que les moyens supplémentaires ne servent principalement à des actions en recouvrement contre les débiteurs d'aliments. Cela ne fera qu'exacerber les tensions au sein des familles. Il serait préférable de consacrer cet argent aux enfants eux-mêmes.

Le ministre souligne que c'est la loi elle-même qui organise les choses. Si le mineur est partie, un avocat lui est attribué automatiquement. Les parents ne peuvent pas en prendre ombrage. Dans les affaires touchant aux intérêts du mineur, il peut obtenir une assistance. C'est une possibilité. Les mineurs n'en

nen. De bijstand kan dan ook gebeuren op verzoek van de ouders zelf. Zij kunnen er dan ook moeilijk bezwaar tegen hebben dat die kosten op hen verhaald worden. Indien het openbaar ministerie of de voorzitter zelf het verzoek richten kunnen de ouders ook geen bezwaar hebben. Er kan slechts (eventueel) een probleem rijzen in de weinige gevallen waar de minderjarige zelf het initiatief neemt. De eventuele onrust in de gezinnen mag in geen geval een argument zijn om kinderen het recht op die bijstand te ontnemen.

Een lid is van oordeel dat het recht op bijstand zo belangrijk is dat het Rijk ervoor moet zorgen.

Een lid is van oordeel dat de vrees van een voorgaande spreekster niet helemaal gegrond is. De terugvordering betreft een procedure die reeds bestaat. De terugvordering zal gebeuren via een gewone brief van de ontvanger van de registratie. Dit kost niets. Het is logisch dat de Staat de kosten moet kunnen recupereren indien de ouders voldoende financiële draagkracht hebben.

Mevrouw Nyssens dient een subamendement in op amendement nr. 33 (Stuk Senaat, nr. 2-256/5, amendement nr. 58), dat ertoe strekt de woorden «avocat des mineurs» te vervangen door de woorden «avocat des jeunes».

B. Stemmingen

De amendementen nrs. 4, 10, 13 en 29 worden ingetrokken.

Amendement nr. 33 van mevrouw Lindekens c.s., zoals gesubamendeerd door amendement nr. 58 van mevrouw Nyssens, wordt aangenomen met 9 stemmen tegen 1 stem bij 1 onthouding.

Het aldus geamendeerde artikel 4 wordt aangenomen met 10 stemmen tegen 1 stem.

Artikel 4bis (nieuw)

De dames Lindekens en Kaçar dienen een amendement in, dat ertoe strekt een artikel 4bis in te voegen dat artikel 764 van het Gerechtelijk Wetboek wijzigt (Stuk Senaat, nr. 2-256/2, amendement nr. 5).

De indieners waren van oordeel dat de belangenverdediging van minderjarigen door het openbaar ministerie in burgerlijke zaken kan vervallen, vermits de jeugdadvoocaat die rol te vervullen heeft.

Een der indieners is er zich van bewust dat de hoorzittingen duidelijk hebben aangetoond dat de rol van het parket en van de jeugdadvoocaat moeten worden onderscheiden.

Het parket benadert de jongeren vanuit de maatschappij, de jeugdadvoocaat personaliseert het belang van de minderjarigen.

feront pas tous la demande. L'assistance peut également être accordée à la requête des parents eux-mêmes. Dans ce cas, ils ne pourront guère avoir d'objection à ce que l'on répercute les frais sur eux. Si la demande émane du ministère public ou du président, les parents ne pourront pas davantage émettre d'objections. Il ne pourra (éventuellement) y avoir de problème que dans les rares cas où c'est le mineur qui prendra l'initiative. La perturbation que cela pourrait éventuellement créer au sein des familles ne peut en aucun cas être un argument pour priver les enfants du droit à cette assistance.

Une membre estime que le droit à l'assistance est tellement important qu'il doit être assumé par l'État.

Une autre membre estime que les craintes d'une préopinante ne sont pas tout à fait fondées. Le recouvrement est une procédure qui existe déjà. Il se fera par lettre ordinaire du receveur de l'enregistrement. Cela ne coûte rien. Il est logique que l'État puisse récupérer les frais si les parents ont une capacité financière suffisante.

Mme Nyssens dépose un sous-amendement à l'amendement n° 33 (doc. Sénat, n° 2-256/65, amendement n° 58), qui tend à remplacer les mots «avocat des mineurs» par les mots «avocat des jeunes».

B. Votes

Les amendements nos 4, 10, 13 et 29 sont retirés.

L'amendement n° 33 de Mme Lindekens et consorts, sous-amendé par l'amendement n° 58 de Mme Nyssens, est adopté par 9 voix contre 1 et 1 abstention.

L'article 45 ainsi amendé est adopté par 10 voix contre 1.

Article 4bis (nouveau)

Mesdames Lindekens et Kaçar déposent un amendement qui vise à insérer un article 4bis modifiant l'article 764 du Code judiciaire (doc. Sénat, n° 2-256/2, amendement n° 5).

Les auteurs avaient estimé que la défense des intérêts des mineurs par le ministère public en matière civile pouvait disparaître, puisque ce rôle incombera dorénavant à l'avocat des jeunes.

Selon l'une des auteurs, les auditions ont montré clairement qu'il fallait faire une distinction entre le rôle du parquet et celui de l'avocat des jeunes.

Le parquet considère le mineur sous l'angle de la société, l'avocat des jeunes personnalise lui l'intérêt du mineur.

Andere commissieleden aanvaardden het onderscheid tussen de rol van het openbaar ministerie en de rol van de jeugdadvocaat.

De indieners trekken hun amendement in.

Artikel 4ter (nieuw)

De dames Lindekens en Kaçar dienen een amendement in (Stuk Senaat, nr. 2-256/2, amendement nr. 6), dat ertoe strekt artikel 91 van het Wetboek van strafvordering op te heffen.

Voor de bespreking van dit amendement kan worden verwezen naar de bespreking van artikel 4bis (nieuw).

De indieners beslissen hun amendement in te trekken.

Art. 5

A. Bespreking

De amendementen nrs. 11 van mevrouw Nyssens en 20 van mevrouw de Bethune (Stuk Senaat, nr. 2-256/2) worden ingetrokken.

Mevrouw Lindekens dient een amendement in (Stuk Senaat, nr. 2-256/4, amendement nr. 34), dat het artikel aanvult met de woorden «en uiterlijk op 1 september 2002». Spreekster verwijst naar amendement nr. 20 van mevrouw de Bethune en de toelichting erbij.

Subamendement nr. 53 (Stuk Senaat, nr. 2-256/5), dat voorstelt artikel 5 te verwerpen is ingetrokken.

B. Stemmingen

De amendementen nrs. 11, 53 en 20 worden ingetrokken.

Amendement nr. 34 van mevrouw Lindekens wordt aangenomen met 9 stemmen bij 2 onthoudingen.

Het geamendeerde artikel 5 wordt aangenomen met 10 stemmen bij 1 onthouding.

IV. EINDSTEMMING

Het geamendeerd wetsvoorstel wordt in zijn geheel aangenomen met 9 stemmen bij 2 onthoudingen.

Het verslag is goedgekeurd met 6 stemmen bij 2 onthoudingen.

V. TEKSTVERBETERINGEN

— De commissie beslist de Nederlandse tekst van het opschrift eveneens te wijzigen, teneinde de over-

D'autres commissaires approuvent cette distinction entre le rôle du ministère public et celui de l'avocat des mineurs.

Les auteurs retirent dès lors leur amendement.

Article 4ter (nouveau)

Mesdames Lindekens et Kaçar déposent un amendement (doc. Sénat, n 2-256/2, amendement n° 6) visant à supprimer l'article 91 du Code d'instruction criminelle.

Pour la discussion de cet amendement, on peut renvoyer à la discussion de l'article 4bis (nouveau).

Les auteurs décident de retirer leur amendement.

Art. 5

A. Discussion

Les amendements n°s 11 de Mme Nyssens et 20 de Mme de Bethune (doc. Sénat, n° 2-256/2) sont retirés.

Mme Lindekens dépose un amendement (doc. Sénat, n° 2-256/4, amendement n° 34), qui vise à compléter l'article par les mots «et au plus tard le 1^{er} septembre 2002». L'intervenante renvoie à l'amendement n° 20 de Mme de Bethune et à sa justification.

Le sous-amendement n° 53 (doc. Sénat, n° 2-256/5), qui visait à remplacer l'article 5, est retiré.

B. Votes

Les amendements n°s 11, 53 et 20 sont retirés.

L'amendement n° 34 de Mme Lindekens et consorts est adopté par 9 voix et 2 abstentions.

L'article 5, amendé, est adopté avec 10 voix et 1 abstention.

IV. VOTE FINAL

L'ensemble de la proposition de loi amendée a été adopté par 9 voix et 2 abstentions.

Le présent rapport a été approuvé par 6 voix et 2 abstentions.

V. CORRECTIONS DE TEXTE

— La commission décide de modifier également le texte de l'intitulé en néerlandais, afin d'en assurer la

eenstemming met de Franse tekst te verzekeren. De woorden «voor minderjarigen» worden geschrapt.

— De Franse tekst van het eerste lid van artikel 2, § 1, wordt herschreven als volgt: «Sans préjudice de l'aide juridique prévue dans d'autres lois ou dans des décrets, le mineur est assisté par un avocat des jeunes, dans toute procédure judiciaire ou administrative à laquelle il est partie, et à chaque étape de la procédure, sauf lorsqu'il choisit un autre avocat en raison de la nature du litige.»

— In de Nederlandse tekst van het derde lid van artikel 2, § 1, worden de woorden «om bijstand van een raadsman te genieten» vervangen door de woorden «te worden bijgestaan door een raadsman».

— In het tweede lid van § 2 van artikel 2 worden de woorden «dat hij hiervan» vervangen door de woorden «dat de minderjarige hiervan».

De rapporteur,
Nathalie de T' SERCLAES.

De voorzitter,
Josy DUBIÉ.

concordance avec le texte français. Les mots «*voor minderjarigen*» sont donc supprimés.

— Le texte français de l'alinéa 1^{er} de l'article 2, § 1^{er}, est réécrit comme suit: «Sans préjudice de l'aide juridique prévue dans d'autres lois ou dans des décrets, le mineur est assisté par un avocat des jeunes, dans toute procédure judiciaire ou administrative à laquelle il est partie, et à chaque étape de la procédure, sauf lorsqu'il choisit un autre avocat en raison de la nature du litige.»

— Dans le texte néerlandais de l'alinéa 3, de l'article 2, § 1^{er}, les mots «*om bijstand van een raadsman te genieten*», sont remplacés par les mots «*te worden bijgestaan door een raadsman*».

— À l'alinéa 2 du § 2 de l'article 2, les mots «sauf s'il s'avère qu'il y a expressément renoncé» sont remplacés par les mots «sauf s'il s'avère que le mineur y a expressément renoncé».

La rapporteuse,
Nathalie de T' SERCALES.

Le président,
Josy DUBIÉ.